



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

S.C. 1984, c. 18

S.C. 1984, ch. 18

Current to November 9, 2016

À jour au 9 novembre 2016

Last amended on May 15, 2014

Dernière modification le 15 mai 2014

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to November 9, 2016. The last amendments came into force on May 15, 2014. Any amendments that were not in force as of November 9, 2016 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 9 novembre 2016. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 15 mai 2014. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 9 novembre 2016 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting certain provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement and the Northeastern Quebec Agreement relating principally to Cree and Naskapi local government and to the land regime governing Category IA and Category IA-N land

	Short Title
1	Short title
	Interpretation
2	Definitions
	Inconsistency with Federal or Provincial Law
3	Federal Acts
4	Provincial laws of general application
	Application of Indian Act
5	Application of Indian Act
	Band By-laws and Resolutions
6	Territorial limits of band by-laws
7	By-law may require licence or permit
8	By-law may prohibit activities
9	Statutory Instruments Act not to apply
	Cree Regional Authority By-laws and Resolutions
9.1	Territorial limits of by-laws
9.2	By-law may prohibit activities
9.3	Statutory Instruments Act not to apply
	Regulations
10	Regulations

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant diverses dispositions de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et de la Convention du Nord-Est québécois relatives essentiellement à l'administration locale des Cris et des Naskapis et au régime des terres des catégories IA et IA-N

	Titre abrégé
1	Titre abrégé
	Définitions
2	Définitions
	Incompatibilité avec des lois fédérales ou provinciales
3	Lois fédérales
4	Lois provinciales d'application générale
	Application de la Loi sur les indiens
5	Application de la Loi sur les Indiens
	Règlements administratifs et résolutions d'une bande
6	Portée territoriale
7	Licences ou permis
8	Interdiction
9	Loi sur les textes réglementaires
	Règlements administratifs et résolutions de l'administration régionale crie
9.1	Portée territoriale
9.2	Interdiction
9.3	Loi sur les textes réglementaires
	Règlements
10	Règlements

Incorporation by Reference of Provincial Laws

- 11 Incorporation by reference of provincial laws

PART I

Local Government

Incorporation of Bands

- 12 Incorporation of eight Cree bands
- 12.1 Oujé-Bougoumou Band
- 13 Predecessor Indian Act bands cease to exist
- 13.1 Vesting of assets, etc., of collectivity in Oujé-Bougoumou Band
- 14 Incorporation of Naskapi Band of Quebec
- 15 Indian Act Naskapi band ceases to exist
- 16 Change of band name
- Membership of Bands
- 17 Membership of Cree bands
- 18 Provision for persons who are not Cree beneficiaries
- 19 Special provision for Inuit of Fort George
- 20 Membership of Naskapi band
- 20.1 Special provision for Indians who are not Naskapi beneficiaries

Objects and Powers of Bands

- 21 Objects of bands
- 22 Legal capacity of bands
- 23 Band may not be continued under Canada Business Corporations Act

Head Office of Band

- 24 Head office of band

Band Council

- 25 Band council
- 26 Band acts through its council
- 27 Resolutions and by-laws
- 28 Chief
- 29 Deputy chief

Council Meetings

- 30 Council meetings
- 31 Use of Cree or Naskapi language at council meetings

Application de lois provinciales par règlement

- 11 Application de lois provinciales par règlement

PARTIE I

Administrations locales

Constitution des bandes en personnes morales

- 12 Bandes crie
- 12.1 Bande de Oujé-Bougoumou
- 13 Dissolution
- 13.1 Transmission de l'actif, etc. : collectivité des Cris de Oujé-Bougoumou
- 14 Bande Naskapi du Québec
- 15 Dissolution
- 16 Changement de désignation
- Appartenance aux bandes
- 17 Appartenance aux bandes crie
- 18 Disposition pour les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris
- 19 Disposition particulière pour les Inuit de Fort George
- 20 Appartenance à la bande naskapie
- 20.1 Dispositions particulières pour les Indiens qui ne sont pas des bénéficiaires naskapis

Mission de la bande

- 21 Mission de la bande
- 22 Capacité
- 23 Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

Siège de la bande

- 24 Siège de la bande

Conseil de la bande

- 25 Conseil
- 26 Rôle
- 27 Résolutions et règlements administratifs
- 28 Chef
- 29 Chef adjoint

Assemblées du conseil

- 30 Assemblées
- 31 Usage des langues crie ou naskapie

32	Language of by-laws and resolutions	32	Version officielle des règlements administratifs et résolutions
33	Quorum of council	33	Quorum
34	Chairmanship of meeting	34	Présidence des assemblées
35	Voting	35	Décisions
36	Inuit of Fort George	36	Inuit de Fort George
37	When council must meet	37	Tenue des assemblées
38	Conflict of interest	38	Conflit d'intérêts
39	By-laws respecting council meetings	39	Règlements administratifs concernant les assemblées du conseil
	Committees of a Council		Comités du conseil
40	By-laws respecting committees	40	Règlements administratifs concernant les comités
	Band Bodies, Officers, Employees and Agents		Organismes, personnel et mandataires de la bande
41	Bodies, officers, employees and agents	41	Personnel et mandataires
42	Duties of band secretary	42	Fonctions du secrétaire
43	Duties of band treasurer	43	Fonctions du trésorier
44	Return of band property	44	Restitution à la bande
	By-laws Respecting Local Government		Règlements administratifs Administration locale
45	Power to make by-laws respecting local government	45	Pouvoir de réglementation
46	By-laws re land and resource use and planning	46	Règlements relatifs aux terres et ressources
47	Zoning by-laws	47	Règlements administratifs de zonage
48	By-laws on hunting, fishing, trapping, wildlife protection	48	Règlements : chasse, pêche, piégeage, protection de la faune
	Procedure for Making By-Laws and Resolutions		Règles régissant la prise des règlements administratifs et des résolutions
49	Approval by band electors may be stipulated	49	Approbation facultative
50	Original to be signed	50	Signature de l'original
51	Coming into force of resolutions	51	Entrée en vigueur des résolutions
52	Posting of by-laws	52	Affichage des règlements administratifs
53	Register of by-laws	53	Registre des règlements administratifs
54	Obtaining copies of by-laws and resolutions	54	Copie des règlements administratifs et des résolutions
	Challenges to By-Laws or Resolutions		Contestation des règlements administratifs et résolutions
55	Applications for quashing of by-law or resolution	55	Demande d'annulation d'un règlement
56	Time limit for applying	56	Prescription
57	Subsequent actions	57	Actions ultérieures

Transitional

Cree Transitional Provisions

- 58** Existing councils of Indian Act Cree bands
- 58.1** Board of directors of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association
- 59** Provisions of this Act to apply
- 60** Continuation in force of by-laws of Indian Act Cree bands
- 60.1** Continuation in force of by-laws of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association

Naskapi Transitional Provisions

- 61** Existing council of Indian Act Naskapi band
- 62** Provisions of this Act to apply

PART I.1

Cree Regional Authority

- 62.01** Objects
- 62.02** Agreements between the Cree Regional Authority and the Government of Canada
- 62.03** By-laws respecting regional government
- 62.04** Adoption of by-laws by majority
- 62.05** Inconsistency with Cree band by-laws
- 62.06** Exception
- 62.07** Posting of by-laws
- 62.08** Register of by-laws
- 62.09** Obtaining copies of by-laws and resolutions
- 62.1** Application to quash by-law
- 62.2** Time limit for applying — irregularity
- 62.3** Subsequent actions

PART II

Band Elections

- 63** Each elector entitled to vote
- Election By-laws
- 64** Election by-law
- 65** Required minimum content of by-law
- 66** Coming into force and application of election by-law
- 67** Regulations respecting elections

Dispositions transitoires

Dispositions transitoires pour les Cris

- 58** Conseils cris en exercice
- 58.1** Conseil d'administration de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association en exercice
- 59** Assujettissement à la présente loi
- 60** Maintien des règlements administratifs
- 60.1** Maintien des règlements administratifs

Dispositions transitoires pour les Naskapis

- 61** Conseil naskapi en exercice
- 62** Assujettissement à la présente loi

PARTIE I.1

Administration régionale crie

- 62.01** Mission
- 62.02** Accords entre l'Administration régionale crie et le gouvernement fédéral
- 62.03** Pouvoir de réglementation
- 62.04** Résolution des membres du conseil
- 62.05** Incompatibilité
- 62.06** Précision
- 62.07** Affichage des règlements administratifs
- 62.08** Registre des règlements administratifs
- 62.09** Copie des règlements administratifs et des résolutions
- 62.1** Demande de cassation d'un règlement administratif
- 62.2** Prescription
- 62.3** Actions ultérieures

PARTIE II

Élections de la bande

- 63** Droit de suffrage
- Règlements administratifs électoraux
- 64** Règle générale
- 65** Conditions minimales de validité
- 66** Entrée en vigueur et application des règlements administratifs électoraux
- 67** Règlements

Eligibility to be Elected and to Serve as Council Member

- 68** Eligibility to be elected council member
69 Circumstances in which office becomes vacant
70 Removal of council member for absence

Returning Officers

- 71** Returning Officers
72 Eligibility to be appointed
73 Circumstances in which office becomes vacant

Calling of Elections

- 74** Meaning of “general election”
75 Electors may request general election
76 Individual election
77 Where band fails to hold election

Contestation of election results

- 78** Contestation of election

PART III

Meetings and Referenda of the Band

- 79** Who may attend band meetings
80 Use of Cree or Naskapi language
81 Each elector may vote
Ordinary Band Meetings
82 Ordinary band meetings
Special Band Meetings and Referenda
83 Requirements for approval of measures
84 Notice of special band meeting or referendum
85 Presiding officer
86 Band by-laws re special band meetings and referenda
87 Regulations respecting special band meetings and referenda
88 Where regulation or by-law not complied with

PART IV

Financial Administration of Bands

- 89** Fiscal year of band
90 Budget
91 Books of account and financial records

Éligibilité des membres du conseil

- 68** Éligibilité des membres du conseil
69 Cas de vacance
70 Destitution d’un membre en cas d’absence

Personnel électoral

- 71** Directeur du scrutin
72 Incapacités
73 Cas de vacance

Convocation des élections

- 74** Conséquence des élections générales
75 Requête d’électeurs pour la tenue d’élections générales
76 Élection partielle
77 Défaut d’élections

Contentieux électoral

- 78** Contestation

PARTIE III

Assemblées et référendums de la bande

- 79** Présence aux assemblées
80 Usage des langues crie ou naskapie
81 Droit de suffrage
Assemblées ordinaires
82 Périodicité
Assemblées extraordinaires et référendums
83 Conditions d’approbation des mesures
84 Avis d’assemblée extraordinaire ou de référendum
85 Président
86 Règlements administratifs : dispositions générales
87 Règlements
88 Effet de l’inobservation

PARTIE IV

Administration financière

- 89** Exercice
90 Budget
91 Livres comptables et registres financiers

92	Band to prepare annual financial statement Audit
93	Appointment of auditor
94	Duty of auditor
95	Auditor's access to records, etc. Borrowing Powers of Band
96	Borrowing limitations
97	Borrowing by-laws
98	Regulations re long-term borrowing Contracts
99	By-laws re contracts and tenders Appointment of Administrator
100	When administrator may be appointed

PART V

Residence and Access Rights on Category IA and IA-N Land

101	General prohibition against residing, etc.
102	Rights subject to by-laws Residence Rights
103	Right to reside on IA or IA-N land
104	Pre-Agreement residence and occupation rights not affected Access Rights
105	Right of access to IA land
106	Public's access to public facilities General
107	Special provision for Naskapis
108	Obstruction and trespass

PART VI

Rights of Bands, Quebec and Others in Relation to Category IA and IA-N Land

109	Quebec retains bare ownership Soapstone Deposits
110	Band ownership of soapstone deposits Forest Resources
111	Band's rights subject to provincial control

92	État financier annuel Vérification
93	Nomination du vérificateur
94	Rapport du vérificateur
95	Accès aux documents Pouvoirs d'emprunt
96	Restrictions
97	Règlements administratifs sur les emprunts
98	Règlements sur les emprunts à long terme Marchés
99	Règlements administratifs Mise en tutelle
100	Avis de mise en tutelle

PARTIE V

Terres des catégories IA et IA-N : droits de résidence et d'accès

101	Interdiction générale relative à la résidence
102	Assujettissement Droits de résidence
103	Titulaires du droit de résidence
104	Maintien des droits acquis Droits d'accès
105	Titulaires du droit d'accès aux terres de catégorie IA
106	Installations publiques Dispositions générales
107	Disposition particulière pour les Naskapis
108	Trouble de jouissance et violation de propriété

PARTIE VI

Droits des bandes, du Québec et des tiers concernant les terres des catégories IA et IA-N

109	Droit du Québec sur ses terres et ressources Dépôts de stéatite
110	Propriété des dépôts de stéatite Ressources forestières
111	Obtention de permis

	Gravel
112	Gravel Mineral, Subsurface and Mining Rights
113	Mineral and subsurface rights
114	Société de développement de la Baie James
115	Holders of prior rights or titles to minerals
116	Manner in which rights must be exercised Pre-Existing Rights and Interests on Category IA and IA-N Land
117	Certain pre-existing rights on IA land to continue until expiry

PART VII

Expropriation of Category IA or IA-N Land by Quebec

118	Definition of “expropriating authority”
119	Expropriations
120	Expropriation of IA and IA-N land for public services or structures
121	What may be expropriated
122	Band entitled to compensation
123	Where no compensation payable
124	Services deemed to be of direct benefit
125	Rules governing compensation wholly or partly in land
126	Reclassification of expropriated land that is no longer required
127	Determination of amount of money compensation referrable to Tribunal de l’expropriation du Québec
128	When work may begin on service or structure
129	When expropriated land ceases to be IA or IA-N land

PART VIII

Dispositions of Rights and Interests in Category IA and IA-N Land and Buildings

130	Definitions
131	Quebec landlord and tenant law
132	Grants by band
133	Grants to be in writing

	Gravier
112	Gravier Droits relatifs aux minéraux et droits tréfonciers
113	Sol et sous-sol
114	Société de développement de la Baie James
115	Droits acquis
116	Modalités d’exercice des droits Droits et intérêts acquis sur les terres des catégories IA et IA-N
117	Terres de catégorie IA

PARTIE VII

Expropriation des terres de catégorie IA ou IA-N par le Québec

118	Définition d’« autorité »
119	Expropriation des terres
120	Expropriation pour cause d’utilité publique
121	Cas général : servitudes
122	Indemnisation de la bande
123	Non-indemnisation
124	Notion d’avantage direct
125	Règles régissant les indemnités foncières totales ou partielles
126	Reclassement des terres
127	Renvoi du litige pécuniaire
128	Démarrage des travaux
129	Date de prise d’effet du reclassement

PARTIE VIII

Octroi de droits et d’intérêts sur les terres des catégories IA et IA-N et les bâtiments qui s’y trouvent

130	Définitions
131	Loi sur les propriétaires et locataires (Québec)
132	Concessions de la bande
133	Obligation de l’écrit

134	Freedom of contract
135	Commercial fisheries and outfitting operations Superficie
136	Right of superficie Subsequent Transfers of Rights or Interests
137	Band approval for transfer of land originally granted for residential purposes General
138	Consultation requirements before certain projects undertaken
139	Land to be allocated for community services
140	No prescription

PART IX

Cessions by Bands

141	Definitions
142	Cessions by band
143	Requirements for valid cession
144	Cession must be approved by referendum
145	Rights or interests
146	Documents that the band must submit to Minister
147	Transfer to Quebec of administration, management and control
148	Effect of cession
149	Land registry system

PART X

Land Registry System

150	Enforceability of rights and interests
151	Regulations for establishment and maintenance of land registry system
152	Duties of band

PART XI

Expropriation by Bands

153	Rights and interests that a band may expropriate
154	Acquisition by mutual agreement
155	Compensation
156	Regulations

134	Liberté de contracter
135	Pêche commerciale et pourvoiries Droit de superficie
136	Droit de superficie Transferts ultérieurs
137	Fins résidentielles Dispositions générales
138	Obligation de consultations préalables
139	Affectation de terres pour implantation d'infrastructures
140	Inapplicabilité de la prescription acquisitive

PARTIE IX

Abandons

141	Définitions
142	Abandon
143	Conditions de validité de l'abandon
144	Approbation par référendum
145	Droits de tiers
146	Documents à adresser au ministre
147	Transfert au Québec
148	Déclassement
149	Service de l'Enregistrement

PARTIE X

Service de l'enregistrement

150	Opposabilité des droits
151	Constitution du Service de l'Enregistrement
152	Obligations de la bande

PARTIE XI

Expropriation par la bande

153	Faculté d'expropriation
154	Acquisition de gré à gré
155	Indemnisation
156	Règlements

PART XII

Cree-Naskapi Commission

157	Interpretation
158	Cree-Naskapi Commission established
159	Eligibility
160	Term of office
161	Head office
162	Staff
163	Quorum
164	Commission may delegate its powers
165	Duties of Commission
166	Notice of investigation
167	Commission may request evidence
168	Protection against negative findings
169	Protection of members of Commission
170	Report of investigation
171	Commission's biennial report to Parliament
172	Inquiry into the functioning of the Commission

PART XIII

Successions

173	Application of Part
174	Definitions
175	Lawful heirs on intestate succession
176	Valid forms of wills
177	Article 599a of Civil Code not applicable
178	Representation of minor heirs
179	Vacant succession
180	Intestacy
	Disposition of Traditional Property on an Intestacy
181	Disposition of traditional property on intestacy
182	Composition of family council
183	Where family council deadlocked
184	Circumstances in which band council acts as the family council
185	Effect of disposition
186	Where a recipient renounces traditional property

PARTIE XII

Commission Crie-Naskapie

157	Définitions
158	Constitution
159	Exclusion
160	Mandat
161	Siège
162	Personnel
163	Validité des délibérations
164	Délégation de pouvoirs
165	Mission
166	Avis d'enquête
167	Comparution des témoins
168	Protection contre les conclusions défavorables
169	Protection des commissaires
170	Rapport d'enquête
171	Rapport bisannuel de la Commission au Parlement
172	Réexamen du fonctionnement de la Commission

PARTIE XIII

Successions

173	Champ d'application de la présente partie
174	Définitions
175	Successions ab intestat
176	Testaments valides
177	Non-application de l'article 599a du Code civil
178	Tutelle
179	Vacance de succession
180	Succession ab intestat
	Disposition des biens traditionnels lors d'une succession ab intestat
181	Réunion du conseil de famille
182	Composition du conseil de famille
183	Situation d'impasse
184	Substitution de la bande au conseil de famille
185	Transfert du titre
186	Renonciation

PART XIV

Tax Exemptions

- 187** Interpretation
188 Property exempt from taxation

PART XV

Seizure Exemptions

- 189** Interpretation
190 Property exempt from seizure, etc.
191 Property deemed situated on Category IA or IA-N land
192 Property deemed to be property of a Cree band
193 Waiver of exemption

PART XVI

Policing

- 194** Policing jurisdiction (Creeps)
195 Policing jurisdiction (Naskapis)
196 Agreements for policing services

PART XVII

Offences

- 197** Offences under Act
198 Contravention of regulations
199 Contravention of by-law

PART XVIII

Administration of Justice

- 200** Jurisdiction of justices of the peace

PART XIX

General

- 201** Where signatory of document unable to write
202 Commissioners of oaths
203 Certified copies of documents

PART XX

Consequential Amendments to Other Acts

PARTIE XIV

Exemptions fiscales

- 187** Définition
188 Biens non imposés

PARTIE XV

Insaisissabilité

- 189** Définition
190 Biens insaisissables
191 Rattachement aux terres de catégorie IA ou IA-N
192 Appartenance aux bandes crie
193 Renonciation du bénéficiaire

PARTIE XVI

Police

- 194** Compétence territoriale : Cris
195 Compétence territoriale : Naskapis
196 Accords en matière de pouvoirs de police

PARTIE XVII

Infractions

- 197** Infractions à la présente loi
198 Infractions aux règlements
199 Infractions aux règlements administratifs

PARTIE XVIII

Administration de la justice

- 200** Compétence des juges de paix

PARTIE XIX

Dispositions générales

- 201** Personnes ne sachant pas écrire
202 Commissaire aux serments
203 Copies certifiées conformes

PARTIE XX

Modifications corrélatives

Coming into Force

***218** Coming into force

Entrée en vigueur

***218** Entrée en vigueur



S.C. 1984, c. 18

An Act respecting certain provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement and the Northeastern Quebec Agreement relating principally to Cree and Naskapi local government and to the land regime governing Category IA and Category IA-N land

[Assented to 14th June 1984]

Preamble

WHEREAS the Government of Canada is obligated, pursuant to section 9 of the James Bay and Northern Quebec Agreement and section 7 of the Northeastern Quebec Agreement, to recommend to Parliament special legislation to provide for an orderly and efficient system of Cree and Naskapi local government, for the administration, management and control of Category IA and Category IA-N land by the Cree and Naskapi bands respectively, and for the protection of certain individual and collective rights under the said Agreements;

AND WHEREAS this Act is not intended to preclude the James Bay Crees and the Naskapis of Quebec from benefitting from future legislative or other measures respecting Indian government in Canada that are not incompatible with the said Agreements;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

S.C. 1984, ch. 18

Loi concernant diverses dispositions de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et de la Convention du Nord-Est québécois relatives essentiellement à l'administration locale des Cris et des Naskapis et au régime des terres des catégories IA et IA-N

[Sanctionnée le 14 juin 1984]

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada est tenu, aux termes du chapitre 9 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et du chapitre 7 de la Convention du Nord-Est québécois, de recommander au Parlement l'adoption d'une loi spéciale prévoyant, pour les Cris et les Naskapis, un régime d'administration locale organisé et efficace, ainsi que l'administration, la régie et le contrôle par les bandes crie et la bande naskapie des terres des catégories IA et IA-N, ainsi que la protection des droits individuels et collectifs prévus aux Conventions;

que la présente loi n'a pas pour objet d'empêcher les Cris de la Baie James et les Naskapis du Québec de bénéficier de toute mesure législative ou autre, compatible avec les Conventions, édictée à l'avenir en ce qui concerne le régime d'autonomie des Indiens du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*.

Interpretation

Definitions

2 (1) In this Act,

Agreements means the James Bay and Northern Quebec Agreement and the Northeastern Quebec Agreement; (*Conventions*)

band means a band incorporated by section 12 or 14 or the Oujé-Bougoumou Band referred to in section 12.1; (*bande*)

building includes a permanent structure of any kind and also includes a mobile home; (*bâtiment*)

Canada means Her Majesty in right of Canada; (*Canada*)

Category IA land means

(a) until the transfer to Canada by Quebec by final deed referred to in paragraph (b), the land referred to in sections 4 and 5 of the James Bay and Northern Quebec Agreement of which the administration, management and control was transferred to Canada by Quebec by temporary deed by Quebec Order in Council No. 1851-79 of June 27, 1979, pursuant to section 21 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), and accepted by Canada by Canada Order in Council P.C. 1979-2178 of August 16, 1979,

(b) after the transfer to Canada by Quebec by final deed pursuant to sections 4 and 5 of the James Bay and Northern Quebec Agreement and section 22 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), the land described in such final deed,

(c) any land set aside as Category IA land pursuant to paragraph 125(1)(d) of this Act, and

(d) any other land set aside by the Governor in Council as Category IA land for the exclusive use and benefit of a Cree band,

and, in relation to any particular Cree band, means

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec.*

Définitions

Définitions

2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Administration régionale crie L'Administration régionale crie constituée par la *Loi sur l'Administration régionale crie* (Québec). (*Cree Regional Authority*)

assemblée extraordinaire L'assemblée de bande mentionnée aux articles 83 à 88. (*special band meeting*)

bande Toute bande constituée par les articles 12 ou 14, ou la Bande de Oujé-Bougoumou visée à l'article 12.1. (*band*)

bande crie Toute bande constituée par l'article 12, ou la Bande de Oujé-Bougoumou visée à l'article 12.1. (*Cree band*)

bande naskapie Bande Naskapi du Québec constituée par l'article 14. (*Naskapi band*)

bâtiment Sont assimilées à un bâtiment les constructions permanentes et les maisons mobiles. (*building*)

bénéficiaire cri Personne inscrite, ou admissible à l'être, à titre de bénéficiaire cri, conformément au chapitre 3 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois. (*Cree beneficiary*)

bénéficiaire naskapi Personne inscrite, ou admissible à l'être, à titre de bénéficiaire naskapi, conformément au chapitre 3 de la Convention du Nord-Est québécois. (*Naskapi beneficiary*)

Canada Sa Majesté du chef du Canada. (*Canada*)

chef Personne qui occupe le poste de chef d'une bande conformément à la partie II. (*chief*)

conseil Le groupe permanent visé à l'article 25. (*council*)

conseiller Personne qui occupe un poste de conseiller conformément à la partie II. (*councillor*)

(e) land described in paragraph (b), (c) or (d) set aside for the exclusive use and benefit of that band, or

(f) land described in paragraph (a) set aside for the exclusive use and benefit of that band's predecessor *Indian Act* band; (*terre de catégorie IA*)

Category IA-N land means

(a) until the transfer to Canada by Quebec by final deed referred to in paragraph (b), the land referred to in sections 4.4 and 5 of the Northeastern Quebec Agreement of which the administration, management and control was transferred to Canada by Quebec by temporary deed by Quebec Order in Council No. 394-81 of February 12, 1981, pursuant to sections 191-3 and 191-5 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec) for the exclusive use and benefit of the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band, and accepted by Canada by Canada Order in Council P.C. 1981-809 of March 26, 1981,

(b) after the transfer to Canada by Quebec by final deed for the exclusive use and benefit of the Naskapi band pursuant to sections 4.4 and 5 of the Northeastern Quebec Agreement and section 191-6 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), the land described in such final deed,

(c) any land set aside as Category IA-N land pursuant to paragraph 125(1)(d) of this Act for the exclusive use and benefit of the Naskapi band, and

(d) any other land set aside by the Governor in Council as Category IA-N land for the exclusive use and benefit of the Naskapi band; (*terre de catégorie IA-N*)

Category II land means the land established and allocated as Category II land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement and *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec); (*terre de catégorie II*)

Category II-N land means the land established and allocated as Category II-N land pursuant to the Northeastern Quebec Agreement and *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec); (*terre de catégorie II-N*)

Category III land means the land established as Category III land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement and *An Act respecting the land regime in the*

convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou Convention passée conformément aux dispositions modificatives de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et prévoyant notamment la constitution — en vertu de la présente loi — de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou en administration locale dotée de la personnalité morale. (*Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement*)

Convention de la Baie James et du Nord québécois La convention passée entre le *Grand Council of the Crees (of Québec)*, la *Northern Québec Inuit Association*, le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydroélectrique de Québec et le gouvernement du Canada, le 11 novembre 1975, dans sa version modifiée par :

a) toute convention non visée aux alinéas b) ou c) et passée conformément aux dispositions modificatrices de la Convention de la Baie James et du Nord québécois;

b) la convention passée entre les mêmes parties le 12 décembre 1975, déposée devant la Chambre des communes par le ministre le 13 juillet 1976 et enregistrée sous le numéro 301-5/180C;

c) toute autre convention passée avant ou après l'entrée en vigueur du présent article et visée à :

(i) l'alinéa 4(1)a) de la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois*,

(ii) l'article 3 de la *Loi approuvant la Convention de la Baie James et du Nord québécois* (Québec). (*James Bay and Northern Quebec Agreement*)

Convention du Nord-Est québécois La convention passée entre la bande antérieure des Naskapis de Schefferville, le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydroélectrique de Québec, le *Grand Council of the Crees (of Québec)*, la *Northern Québec Inuit Association* et le gouvernement du Canada, le 31 janvier 1978, et mentionnée dans le décret du Canada n° C.P. 1978-502 daté du 23 février 1978, dans sa version modifiée par :

a) toute convention non visée à l'alinéa b) et passée conformément aux dispositions modificatrices de la Convention du Nord-Est québécois;

James Bay and New Quebec territories (Quebec); (*terre de catégorie III*)

chief in relation to a band, means the person holding the office of chief of that band pursuant to Part II; (*chef*)

council means the continuing body of persons described in section 25; (*conseil*)

council member, in relation to a band, means the chief or a councillor of that band; (*membre du conseil*)

councillor means a person holding office as councillor of a band pursuant to Part II; (*conseiller*)

Cree band means a band incorporated by section 12 or the Oujé-Bougoumou Band referred to in section 12.1; (*bande crie*)

Cree beneficiary means a person who is enrolled or entitled to be enrolled as a Cree beneficiary pursuant to section 3 of the James Bay and Northern Quebec Agreement; (*bénéficiaire cri*)

Cree Regional Authority means the Cree Regional Authority established by *An Act respecting the Cree Regional Authority* (Quebec); (*Administration régionale crie*)

elector means a member of a band who is eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province; (*électeur*)

Inuk of Fort George (in the singular) or **Inuit of Fort George** (in the plural) means a person who

(a) is enrolled or entitled to be enrolled on the official list for the Inuit community of Fort George published by the Enrollment Commission pursuant to section 3 of the James Bay and Northern Quebec Agreement,

(b) is a legitimate or an illegitimate descendant of a person described in paragraph (a),

(c) is an adopted child of a person described in paragraph (a) or (b),

(d) is married to a person described in paragraph (a), (b) or (c), where the marriage was solemnized in accordance with, or is recognized under, the laws of the Province, or

(e) has,

(i) between January 31, 1978 and the coming into force of this section, with the written consent of the *Indian Act* Fort George Band, or

b) toute autre convention passée avant ou après l'entrée en vigueur du présent article et visée à l'article 3 de la *Loi approuvant la Convention du Nord-Est québécois* (Québec). (*Northeastern Quebec Agreement*)

Conventions La Convention de la Baie James et du Nord québécois et la Convention du Nord-Est québécois. (*Agreements*)

électeur Membre d'une bande qui est âgé d'au moins dix-huit ans et qui n'a pas été déclaré mentalement incapable selon les lois de la province. (*elector*)

Inuk de Fort George (pluriel « Inuit de Fort George »)

a) Personne inscrite, ou admissible à l'être, sur la liste officielle de la communauté des Inuit de Fort George publiée par la Commission d'inscription prévue au chapitre 3 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois;

b) le descendant légitime ou illégitime de la personne visée à l'alinéa a);

c) l'enfant adoptif de la personne visée aux alinéas a) ou b);

d) le conjoint de la personne visée aux alinéas a), b) ou c), pourvu que le mariage ait été célébré ou soit reconnu conformément aux lois de la province;

e) personne affiliée à la communauté des Inuit de Fort George, conformément au sous-alinéa 3.5.5f) de la Convention de la Baie James et du Nord québécois :

(i) entre le 31 janvier 1978 et l'entrée en vigueur du présent article, avec le consentement écrit de la bande antérieure de Fort George,

(ii) après l'entrée en vigueur du présent article, avec le consentement écrit de la bande de Chisasibi. (*Inuk of Fort George* or *Inuit of Fort George*)

membre Membre d'une bande crie ou de la bande naskapie, selon qu'il s'agit des dispositions des articles 17 ou 20. (*member*)

membre du conseil Le chef ou un conseiller d'une bande. (*council member*)

ministre Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. (*Minister*)

personne morale ou **personnalité morale** S'entendent en un sens correspondant à celui de « corporation » dans les Conventions. (*French version only*)

(ii) after the coming into force of this section, with the written consent of the Chisasibi Band,

become affiliated with the Inuit community of Fort George pursuant to subparagraph 3.5.5f) of the James Bay and Northern Quebec Agreement; (*Inuk de Fort George*)

James Bay and Northern Quebec Agreement means the agreement between the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association, the Government of Quebec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société de développement de la Baie James, la Commission hydro-électrique de Québec and the Government of Canada, dated November 11, 1975, as amended by

(a) any agreement not described in paragraph (b) or (c) made in accordance with the applicable amending provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement,

(b) the agreement between those parties dated December 12, 1975, tabled in the House of Commons by the Minister on July 13, 1976 and recorded as part of document number 301-5/180C, and

(c) any other agreement, whether made before or after the coming into force of this section, referred to in

(i) paragraph 4(1)(a) of the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*, or

(ii) section 3 of *An Act approving the Agreement concerning James Bay and Northern Quebec* (Quebec); (*Convention de la Baie James et du Nord québécois*)

Matimekosh Reserve means the area of land described in Quebec Order in Council No. 2718 of August 21, 1968; (*réserve Matimekosh*)

member, in relation to a band, means a member of a band as provided in

(a) section 17, in the case of a Cree band, or

(b) section 20, in the case of the Naskapi band; (*membre*)

Minister means the Minister of Indian Affairs and Northern Development; (*ministre*)

Naskapi band means the band incorporated by section 14; (*bande naskapie*)

province La province de Québec. (*province*)

Québec Sa Majesté du chef du Québec. (*Quebec*)

référendum Le référendum visé aux articles 83 à 88. (*referendum*)

réserve Matimekosh Le territoire visé par le décret du Québec n° 2718 daté du 21 août 1968. (*Matimekosh Reserve*)

Société de développement des Naskapis La Société de développement des Naskapis constituée par la *Loi sur la Société de développement des Naskapis* (Québec). (*Naskapi Development Corporation*)

terre de catégorie IA Selon le cas :

a) terre visée aux chapitres 4 et 5 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et qui, tant que n'a pas été passé l'acte final de transfert prévu à ces chapitres et à l'article 22 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec), reste placée sous l'autorité du Canada aux termes d'un acte provisoire de transfert passé par le décret du Québec n° 1851-79 du 27 juin 1979 conformément à l'article 21 de la même loi et entériné par le décret du Canada n° C.P. 1979-2178 du 16 août 1979;

b) terre visée, après la passation de l'acte final de transfert mentionné à l'alinéa a), par cet acte;

c) terre mise de côté comme terre de catégorie IA conformément à l'alinéa 125(1)d) de la présente loi;

d) terre mise de côté par le gouverneur en conseil comme terre de catégorie IA à l'usage et au bénéfice exclusifs d'une bande crie;

e) terre visée aux alinéas b), c) ou d) et mise de côté à l'usage et au bénéfice exclusifs d'une bande crie donnée;

f) terre visée à l'alinéa a) et mise de côté à l'usage et au bénéfice exclusifs de la bande antérieure à une bande crie donnée. (*Category IA land*)

terre de catégorie IA-N Selon le cas :

a) terre visée aux chapitres 4.4. et 5 de la Convention du Nord-Est québécois et qui, tant que n'a pas été passé l'acte final de transfert prévu à ces chapitres et à l'article 191-6 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec*

Naskapi beneficiary means a person who is enrolled or entitled to be enrolled as a Naskapi beneficiary pursuant to section 3 of the Northeastern Quebec Agreement; (*bénéficiaire naskapi*)

Naskapi Development Corporation means the Naskapi Development Corporation established by *An Act to establish the Naskapi Development Corporation* (Quebec); (*Société de développement des Naskapis*)

Northeastern Quebec Agreement means the agreement between the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band, the Government of Quebec, La Société d'énergie de la Baie James, La Société de développement de la Baie James, La Commission hydroélectrique de Québec, the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association and the Government of Canada, dated January 31, 1978 and referred to in Canada Order in Council P.C. 1978-502 of February 23, 1978, as amended by

(a) any agreement not described in paragraph (b) made in accordance with the applicable amending provisions of the Northeastern Quebec Agreement, and

(b) any other agreement, whether made before or after the coming into force of this section, referred to in section 3 of *An Act approving the Northeastern Quebec Agreement* (Quebec); (*Convention du Nord-Est québécois*)

ordinary band meeting means any band meeting other than a special band meeting; (*Version anglaise seulement*)

Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement means the agreement made in accordance with the applicable amending provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement, which agreement provides for, among other things, the incorporation under this Act of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou, to act as a local government; (*convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou*)

prescribed means prescribed by regulation; (*Version anglaise seulement*)

Province means the Province of Quebec; (*province*)

Quebec means Her Majesty in right of Quebec; (*Québec*)

referendum means a referendum of a band referred to in sections 83 to 88; (*référendum*)

(Québec), reste placée, à l'usage et au bénéfice exclusifs de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville, sous l'autorité du Canada aux termes d'un acte provisoire de transfert passé par le décret du Québec n° 394-81 du 12 février 1981 conformément aux articles 191-3 et 191-5 de la même loi et entériné par le décret du Canada n° C.P. 1981-809 du 26 mars 1981;

b) terre visée, après la passation de l'acte final de transfert mentionné à l'alinéa a), par cet acte;

c) terre mise de côté comme terre de catégorie IA-N conformément à l'alinéa 125(1)d) de la présente loi à l'usage et au bénéfice exclusifs de la bande naskapie;

d) terre mise de côté par le gouverneur en conseil comme terre de catégorie IA-N à l'usage et au bénéfice exclusifs de la bande naskapie. (*Category IA-N land*)

terre de catégorie II Terre constituée en terre de catégorie II et répartie conformément à la Convention de la Baie James et du Nord québécois et à la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec). (*Category II land*)

terre de catégorie II-N Terre constituée en terre de catégorie II-N et répartie conformément à la Convention du Nord-Est québécois et à la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec). (*Category II-N land*)

terre de catégorie III Terre constituée en terre de catégorie III conformément à la Convention de la Baie James et du Nord québécois et à la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec). (*Category III land*)

special band meeting means a band meeting referred to in sections 83 to 88. (*assemblée extraordinaire*)

"Indian Act" band

(2) A reference in this Act to an "Indian Act" band is a reference to a "band" within the meaning of the *Indian Act*.

References to "natural resources" and "land"

(3) The reference to "natural resources" in certain provisions of this Act is for emphasis only and shall not be construed as affecting in any way the meaning of the word "land" as including natural resources in those provisions or in any other provision of this Act or the regulations.

References to Quebec statutes

(4) Unless otherwise indicated in this Act, a reference to an Act of the legislature of Quebec or to a provision thereof is a reference to that Act or provision as amended from time to time.

1984, c. 18, s. 2; 2009, c. 12, s. 1.

Inconsistency with Federal or Provincial Law

Federal Acts

3 (1) Subject to subsection (2), where there is any inconsistency or conflict between the provisions of this Act and any other Act of Parliament, this Act shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act

(2) Where there is any inconsistency or conflict between the provisions of this Act and the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*, the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act* shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

Provincial laws of general application

4 Provincial laws of general application do not apply to the extent that they are inconsistent or in conflict with this Act or a regulation or by-law made thereunder or to the extent that they make provision for a matter that is provided for by this Act.

« bande antérieure » "Indian Act" band

(2) Dans la présente loi, « bande antérieure » s'entend de « bande » au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Mention de « ressources naturelles »

(3) La mention de « ressources naturelles » dans certaines dispositions de la présente loi ne vise que la précision; elle ne doit pas être interprétée comme si le mot « terre », dans ces dispositions, dans les autres dispositions de cette loi et dans celles des règlements excluait la notion de « ressources naturelles ».

Mention des lois du Québec

(4) Sauf indication contraire de la présente loi, la mention d'une loi du Québec ou de telle de ses dispositions est celle de son état éventuellement modifié.

1984, ch. 18, art. 2; 2009, ch. 12, art. 1.

Incompatibilité avec des lois fédérales ou provinciales

Lois fédérales

3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.

Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois

(2) Les dispositions de la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Lois provinciales d'application générale

4 Les lois provinciales d'application générale ne s'appliquent pas en cas d'incompatibilité avec la présente loi ou les règlements ou règlements administratifs pris sous son régime, ni dans la mesure où ces lois contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi.

Application of Indian Act

Application of *Indian Act*

5 Except for the purpose of determining which of the Cree beneficiaries and Naskapi beneficiaries are “Indians” within the meaning of the *Indian Act*, the *Indian Act* does not apply to Cree bands or the Naskapi band, nor does it apply on or in respect of Category IA or IA-N land.

Band By-laws and Resolutions

Territorial limits of band by-laws

6 A by-law of a band made under this Act may have application within the following territorial limits:

- (a) that band’s Category IA or IA-N land; and
- (b) Category III land situated within the perimeter of that band’s Category IA or IA-N land and the ownership of which was ceded by letters patent or by any other method
 - (i) prior to November 11, 1975, in the case of Category III land within the perimeter of Category IA land, or
 - (ii) prior to January 31, 1978, in the case of Category III land within the perimeter of Category IA-N land.

By-law may require licence or permit

7 A by-law of a band made under this Act may require the holding of a licence or permit and may provide for the issuance thereof and the fees therefor.

By-law may prohibit activities

8 A by-law of a band made under this Act may prohibit an activity.

Statutory Instruments Act not to apply

9 The *Statutory Instruments Act* does not apply to a by-law or resolution of a band made under this Act.

Application de la Loi sur les Indiens

Application de la *Loi sur les Indiens*

5 La *Loi sur les Indiens* ne s’applique aux bandes crie ou naskapie ou aux terres de catégorie IA ou IA-N que pour déterminer lesquels des bénéficiaires cris et naskapis sont des Indiens au sens de cette loi.

Règlements administratifs et résolutions d’une bande

Portée territoriale

6 Les règlements administratifs d’une bande pris en application de la présente loi peuvent s’appliquer dans les limites :

- a) des terres de catégorie IA ou IA-N attribuées à la bande;
- b) des terres de catégorie III situées dans le périmètre des terres de catégorie IA ou IA-N attribuées à la bande et dont la propriété a été cédée par lettres patentes ou par tout autre moyen :
 - (i) avant le 11 novembre 1975, dans le cas des terres de catégorie III situées dans le périmètre des terres de catégorie IA,
 - (ii) avant le 31 janvier 1978, dans le cas des terres de catégorie III situées dans le périmètre des terres de catégorie IA-N.

Licences ou permis

7 Les règlements administratifs d’une bande pris en application de la présente loi peuvent exiger la détention de licences ou permis, prévoir la délivrance de ces documents et fixer les droits à verser à cet égard.

Interdiction

8 Les règlements administratifs d’une bande pris en application de la présente loi peuvent porter interdiction d’une activité donnée.

Loi sur les textes réglementaires

9 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s’applique pas aux règlements administratifs ni aux résolutions de la bande pris en application de la présente loi.

Cree Regional Authority By-laws and Resolutions

Territorial limits of by-laws

9.1 A by-law of the Cree Regional Authority made under this Act may have application within the following territorial limits:

- (a) Category IA land; and
- (b) Category III land situated within the perimeter of Category IA land and the ownership of which was ceded by letters patent or by any other method before November 11, 1975.

2009, c. 12, s. 2.

By-law may prohibit activities

9.2 A by-law of the Cree Regional Authority made under this Act may prohibit an activity.

2009, c. 12, s. 2.

Statutory Instruments Act not to apply

9.3 The *Statutory Instruments Act* does not apply to a by-law or resolution of the Cree Regional Authority made or adopted under this Act.

2009, c. 12, s. 2.

Regulations

Regulations

10 The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and
- (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Incorporation by Reference of Provincial Laws

Incorporation by reference of provincial laws

11 (1) For the purpose of applying the portion of paragraph 5.1.13 of the James Bay and Northern Quebec Agreement and of paragraph 5.1.13 of the Northeastern Quebec Agreement dealing with the leasing of lands and the granting of real rights to non-Natives, the Governor in Council may make regulations for the purpose of

Règlements administratifs et résolutions de l'administration régionale crie

Portée territoriale

9.1 Les règlements administratifs de l'Administration régionale crie pris en application de la présente loi peuvent s'appliquer dans les limites :

- a) des terres de catégorie IA;
- b) des terres de catégorie III situées dans le périmètre des terres de catégorie IA et dont la propriété a été cédée par lettres patentes ou par tout autre moyen avant le 11 novembre 1975.

2009, ch. 12, art. 2.

Interdiction

9.2 Les règlements administratifs de l'Administration régionale crie pris en application de la présente loi peuvent porter interdiction d'une activité donnée.

2009, ch. 12, art. 2.

Loi sur les textes réglementaires

9.3 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements administratifs ni aux résolutions de l'Administration régionale crie respectivement pris ou adoptées en application de la présente loi.

2009, ch. 12, art. 2.

Règlements

Règlements

10 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Application de lois provinciales par règlement

Application de lois provinciales par règlement

11 (1) Pour l'application des dispositions concernant, aux alinéas 5.1.13 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et 5.1.13 de la Convention du Nord-Est québécois, l'octroi de baux et de certains droits réels à des non-autochtones, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant application de lois

making provincial law in force in the Province applicable to leasehold interests or other real rights in Category IA or IA-N land granted to non-beneficiaries for periods exceeding five years, including any renewal thereof.

Meaning of “non-beneficiary”

(2) For the purposes of subsection (1), a non-beneficiary is a person who is not

- (a) a Cree beneficiary, Naskapi beneficiary or Inuk of Fort George;
- (b) a corporation or other body established pursuant to either of the Agreements;
- (c) a corporation or other body the majority of whose shareholders or members are Cree beneficiaries, Naskapi beneficiaries or Inuit of Fort George; or
- (d) a corporation or other body in which Cree beneficiaries, Naskapi beneficiaries or Inuit of Fort George participate, as shareholders or members or otherwise, and that is prescribed.

PART I

Local Government

Incorporation of Bands

Incorporation of eight Cree bands

12 (1) Pursuant to subparagraph 9.0.1a) of the James Bay and Northern Quebec Agreement, the *Indian Act* Cree bands of

- (a) Great Whale River,
- (b) Chisasibi,
- (c) Old Factory,
- (d) Eastmain,
- (e) Rupert House,
- (f) Nemaska,
- (g) Waswanipi, and
- (h) Mistassini

provinciales en vigueur aux baux ou autres droits réels octroyés à des non-bénéficiaires sur des terres de catégorie IA ou IA-N pour plus de cinq ans, toute éventuelle re-conduction comprise.

Définition de « non-bénéficiaires »

(2) Au paragraphe (1), *non-bénéficiaires* s'entend des personnes qui ne sont :

- a) ni des bénéficiaires cris ou naskapis, ni des Inuit de Fort George;
- b) ni des personnes morales ou autres organismes constitués en vertu de l'une ou l'autre des Conventions;
- c) ni des personnes morales ou autres organismes composés en majorité, en qualité d'actionnaires ou de membres, de bénéficiaires cris ou naskapis ou d'Inuit de Fort George;
- d) ni des personnes morales ou autres organismes visés par règlement dans lesquels des bénéficiaires cris ou naskapis ou des Inuit de Fort George ont une participation, notamment en qualité d'actionnaires ou de membres.

PARTIE I

Administrations locales

Constitution des bandes en personnes morales

Bandes cries

12 (1) Conformément au sous-alinéa 9.0.1a) de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, mais sous réserve de l'article 16, sont constituées en administrations locales distinctes dotées de la personnalité morale et désignées conformément aux alinéas (2)a) à h), respectivement, les bandes antérieures cries de :

- a) Great Whale River,
- b) Chisasibi,
- c) Old Factory,
- d) Eastmain,
- e) Rupert House,
- f) Nemaska,

are hereby separately constituted as corporations bearing the names set out in paragraphs (2)(a) to (h), respectively, subject to section 16.

Names of incorporated Cree bands

(2) The bands incorporated by subsection (1) may, respectively, be legally designated by any of their English, French or Cree names, as follows:

- (a)** Great Whale River Band, Bande de Poste-de-la-Baleine, Whapmagoostoo Aeyouch;
- (b)** Chisasibi Band, Bande de Chisasibi, Chisasibi Eeyouch;
- (c)** Wemindji Band, Bande de Wemindji, Wemindji Eeyou;
- (d)** Eastmain Band, Bande de Eastmain, Wapanoutauw Eeyou;
- (e)** Waskaganish Band, Bande de Waskaganish, Waskaganish Eeyou;
- (f)** Nemaska Band, Bande de Nemiscau, Nemaskauw Eenouch;
- (g)** Waswanipi Band, Bande de Waswanipi, Waswanipi Eenouch; and
- (h)** Mistassini Band, Bande de Mistassini, Mistasini Eenouch.

Oujé-Bougoumou Band

12.1 Pursuant to subparagraph 9.0.3A of the James Bay and Northern Quebec Agreement, the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou is constituted as a corporation, and that corporation may be legally designated by its English name, Oujé-Bougoumou Band, its French name, Bande de Oujé-Bougoumou, or its Cree name, Oujé-Bougoumou Eenouch, subject to section 16.

2009, c. 12, s. 3.

Predecessor *Indian Act* bands cease to exist

13 On the coming into force of this Part, the *Indian Act* Cree bands listed in paragraphs 12(1)(a) to (h) cease to exist, and all their rights, titles, interests, assets, obligations and liabilities, including those of their band councils, shall vest, respectively, in the bands listed in paragraphs 12(2)(a) to (h).

g) Waswanipi,

h) Mistassini.

Désignations officielles

(2) Les désignations officielles des bandes constituées par le paragraphe (1) sont respectivement, en français, en anglais et en cri :

- a)** Bande de Poste-de-la-Baleine, Great Whale River Band, Whapmagoostoo Aeyouch;
- b)** Bande de Chisasibi, Chisasibi Band, Chisasibi Eeyouch;
- c)** Bande de Wemindji, Wemindji Band, Wemindji Eeyou;
- d)** Bande de Eastmain, Eastmain Band, Wapanoutauw Eeyou;
- e)** Bande de Waskaganish, Waskaganish Band, Waskaganish Eeyou;
- f)** Bande de Nemiscau, Nemaska Band, Nemaskauw Eenouch;
- g)** Bande de Waswanipi, Waswanipi Band, Waswanipi Eenouch;
- h)** Bande de Mistassini, Mistassini Band, Mistasini Eenouch.

Bande de Oujé-Bougoumou

12.1 Conformément au sous-alinéa 9.0.3A de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, est constituée en administration locale dotée de la personnalité morale la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou, et sa désignation officielle est, sous réserve de l'article 16, en français « Bande de Oujé-Bougoumou », en anglais « Oujé-Bougoumou Band » et en cri « Oujé-Bougoumou Eenouch ».

2009, ch. 12, art. 3.

Dissolution

13 À l'entrée en vigueur de la présente partie, les bandes antérieures crie mentionnées aux alinéas 12(1)a) à h) cessent d'exister, et leur actif, leurs droits, titres, intérêts, obligations et responsabilités, y compris ceux de leurs conseils, sont transmis aux bandes mentionnées aux alinéas 12(2)a) à h), respectivement.

Vesting of assets, etc., of collectivity in Oujé-Bougoumou Band

13.1 (1) On the coming into force of this section, the assets, obligations and liabilities of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou shall vest in the Oujé-Bougoumou Band.

Oujé-Bougoumou Eenuch Association

(2) On the coming into force of this section, the Oujé-Bougoumou Eenuch Association, a corporation established under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, ceases to exist, and all its rights, titles, interests, assets, obligations and liabilities shall vest in the Oujé-Bougoumou Band.

2009, c. 12, s. 4.

Incorporation of Naskapi Band of Quebec

14 (1) Pursuant to paragraph 7.1.1 of the Northeastern Quebec Agreement, the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band is hereby constituted as a corporation bearing the name of Naskapi Band of Quebec (in English), Bande Naskapi du Québec (in French), and Kobac Naskapi-aeyouch (in Naskapi), subject to section 16.

Legal designation

(2) The band incorporated by subsection (1) may be legally designated by any of its names mentioned in that subsection.

***Indian Act* Naskapi band ceases to exist**

15 On the coming into force of this Part, the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band ceases to exist, and all its rights, titles, interests, assets, obligations and liabilities, including those of its band council, shall vest in the Naskapi Band of Quebec.

Change of band name

16 (1) A band may, by by-law approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least five per cent of the electors voted on the matter, change its English, French or Cree or Naskapi name, but no such by-law is valid unless approved by the Governor in Council.

Effective date of by-law

(2) A by-law made under subsection (1) and approved by the Governor in Council takes effect on the date of its publication in the *Canada Gazette* or on such later date as is specified in the by-law.

Transmission de l'actif, etc. : collectivité des Cris de Oujé-Bougoumou

13.1 (1) À l'entrée en vigueur du présent article, l'actif, le passif et les obligations de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou sont transmis à la Bande de Oujé-Bougoumou.

Oujé-Bougoumou Eenuch Association

(2) À l'entrée en vigueur du présent article, la Oujé-Bougoumou Eenuch Association, personne morale constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, cesse d'exister, et son actif, ses droits, titres, intérêts, ainsi que son passif et ses obligations sont transmis à la Bande de Oujé-Bougoumou.

2009, ch. 12, art. 4.

Bande Naskapi du Québec

14 (1) Conformément à l'alinéa 7.1.1 de la Convention du Nord-Est québécois, la bande antérieure des Naskapis de Schefferville est constituée en administration locale dotée de la personnalité morale, dont la désignation officielle est, en français, Bande Naskapi du Québec, en anglais, Naskapi Band of Quebec et, en naskapi, Kobac Naskapi-aeyouch.

Désignation officielle

(2) La bande visée au paragraphe (1) peut être légalement désignée par l'un ou l'autre des noms qui y sont mentionnés.

Dissolution

15 À l'entrée en vigueur de la présente partie, la bande antérieure des Naskapis de Schefferville cesse d'exister, et son actif, ses droits, titres, intérêts, obligations et responsabilités, y compris ceux de son conseil, sont transmis à la Bande Naskapi du Québec.

Changement de désignation

16 (1) Une bande peut, par un règlement administratif qu'auront approuvé ses électeurs en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote d'au moins cinq pour cent, modifier la version française, anglaise, crie ou naskapie de sa désignation; la validité de ce règlement est subordonnée à son approbation par le gouverneur en conseil.

Prise d'effet du règlement administratif

(2) Le règlement administratif pris en application du paragraphe (1) et approuvé par le gouverneur en conseil prend effet à la date de sa publication dans la *Gazette du Canada* ou à la date ultérieure qui y est mentionnée.

Membership of Bands

Membership of Cree bands

17 The members of each of the Cree bands are the Cree beneficiaries who are enrolled or entitled to be enrolled on the community list in respect of that band pursuant to section 3 of the James Bay and Northern Quebec Agreement.

Provision for persons who are not Cree beneficiaries

18 A person, not being a Cree beneficiary, who immediately before July 3, 1984 was a member of one of the *Indian Act* Cree bands mentioned in subsection 12(1), or who immediately before the coming into force of section 12.1 was an Indian, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, who belonged to the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou,

(a) is deemed to be a member of that band's successor band listed in subsection 12(2), or the Oujé-Bougoumou Band, as the case may be, for the purposes of paragraph 21(f), section 45, subsection 55(1), paragraph 62.01(d), subsection 62.1(1), paragraphs 90(2)(a) and (b) and subsections 94(3) and (4) and 103(1);

(b) is, if 18 years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, deemed to be an elector of the successor band or of the Oujé-Bougoumou Band, as the case may be, for the purposes of section 63, subparagraph 66(1)(a)(i), sections 68 and 75 and subsection 97(2), but is not eligible to be elected chief of that band; and

(c) is, if 18 years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, deemed to be an elector of the successor band or of the Oujé-Bougoumou Band, as the case may be, for the purposes of section 81, except where the matter submitted to a vote is a matter referred to in Part VI, VII, VIII or IX.

1984, c. 18, s. 18; 2009, c. 12, s. 5.

Special provision for Inuit of Fort George

19 (1) An Inuk of Fort George is deemed to be a member of the Chisasibi Band for the purposes of paragraph 21(f), section 45, subsection 55(1), paragraph 62.01(d), subsection 62.1(1), paragraphs 90(2)(a) and (b) and subsections 94(3) and (4) and 103(1), and is deemed to be a resident of the Category IA land of the Chisasibi Band for the purpose of paragraph 22(2)(b).

Appartenance aux bandes

Appartenance aux bandes criées

17 Sont membres d'une bande crie les bénéficiaires cris inscrits, ou admissibles à l'être, sur la liste de la communauté relative à la bande conformément au chapitre 3 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois.

Disposition pour les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris

18 A la qualité prévue à l'un des alinéas ci-après la personne qui, sans être bénéficiaire cri, était, jusqu'au 3 juillet 1984, membre d'une bande antérieure crie mentionnée au paragraphe 12(1) ou, jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 12.1, un Indien, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, faisant partie de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou :

a) pour l'application de l'alinéa 21f), de l'article 45, du paragraphe 55(1), de l'alinéa 62.01d), du paragraphe 62.1(1), des alinéas 90(2)a) et b) et des paragraphes 94(3) et (4) et 103(1), la qualité de membre de la bande mentionnée au paragraphe 12(2) qui est substituée à la bande antérieure ou de membre de la Bande de Oujé-Bougoumou, selon le cas;

b) pour l'application de l'article 63, du sous-alinéa 66(1)a)(i), des articles 68 et 75 et du paragraphe 97(2) et si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province, la qualité d'électeur de la bande qui est substituée à la bande antérieure ou d'électeur de la Bande de Oujé-Bougoumou, selon le cas, sans être éligible au poste de chef de l'une ou l'autre;

c) pour l'application de l'article 81, sauf lorsque la question qui fait l'objet du vote est mentionnée dans les parties VI, VII, VIII ou IX, et si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province, la qualité d'électeur de la bande qui est substituée à la bande antérieure ou d'électeur de la Bande de Oujé-Bougoumou, selon le cas.

1984, ch. 18, art. 18; 2009, ch. 12, art. 5.

Disposition particulière pour les Inuit de Fort George

19 (1) Les Inuit de Fort George ont la qualité de membres de la Bande de Chisasibi pour l'application de l'alinéa 21f), de l'article 45, du paragraphe 55(1), de l'alinéa 62.01d), du paragraphe 62.1(1), des alinéas 90(2)a) et b), des paragraphes 94(3) et (4) et 103(1), ainsi que de résidents des terres de catégorie IA de la Bande de Chisasibi pour l'application de l'alinéa 22(2)b).

Idem

(2) An Inuk of Fort George, if eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, shall be deemed to be an elector of the Chisasibi Band for the purposes of section 63, subparagraph 66(1)(a)(i), sections 68 and 75 and subsection 97(2).

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), an Inuk of Fort George is not eligible to be elected chief of the Chisasibi Band.

1984, c. 18, s. 19; 2009, c. 12, s. 6.

Membership of Naskapi band

20 The members of the Naskapi band are the Naskapi beneficiaries.

Special provision for Indians who are not Naskapi beneficiaries

20.1 A person who, immediately before the coming into force of this Part, was a member of the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band but was not a Naskapi beneficiary

(a) shall be deemed to be a member of the Naskapi band for the purposes of paragraph 21(f), section 45, subsection 55(1), paragraphs 90(2)(a) and (b), subsections 94(3) and (4) and subsection 103(1);

(b) shall, if eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, be deemed to be an elector of the Naskapi band for the purposes of section 63, subparagraph 66(1)(a)(i), sections 68 and 75 and subsection 97(2), but is not eligible to be elected chief of that band; and

(c) shall, if eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, be deemed to be an elector of the Naskapi band for the purposes of section 81, except where the matter submitted to a vote is a matter referred to in Part VI, VII, VIII or IX.

Objects and Powers of Bands

Objects of bands

21 The objects of a band are

(a) to act as the local government authority on its Category IA or IA-N land;

Idem

(2) Ils ont la qualité d'électeurs de la Bande de Chisasibi, pour l'application de l'article 63, du sous-alinéa 66(1)a)(i), des articles 68 et 75 et du paragraphe 97(2), s'ils sont âgés d'au moins dix-huit ans et ne sont pas déclarés mentalement incapables par les lois de la province.

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe (2), ils ne sont pas éligibles au poste de chef de la Bande de Chisasibi.

1984, ch. 18, art. 19; 2009, ch. 12, art. 6.

Appartenance à la bande naskapie

20 Les membres de la bande naskapie sont les bénéficiaires naskapis.

Dispositions particulières pour les Indiens qui ne sont pas des bénéficiaires naskapis

20.1 Toute personne qui, jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, était membre de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville sans être un bénéficiaire naskapi :

a) a la qualité de membre de la bande naskapie pour l'application de l'alinéa 21f), de l'article 45, du paragraphe 55(1), des alinéas 90(2)a) et b), des paragraphes 94(3) et (4) et 103(1);

b) a la qualité d'électeur de cette bande pour l'application de l'article 63, du sous-alinéa 66(1)a)(i), des articles 68 et 75 et du paragraphe 97(2), sans être éligible au poste de chef de celle-ci, si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province;

c) a la qualité d'électeur de cette bande pour l'application de l'article 81, si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province, sauf lorsque la question qui fait l'objet du vote est mentionnée dans les parties VI, VII, VIII ou IX.

Mission de la bande

Mission de la bande

21 La bande a pour mission :

a) d'exercer les pouvoirs d'une administration locale sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées;

- (b)** to use, manage, administer and regulate its Category IA or IA-N land and the natural resources thereof;
- (c)** to control the disposition of rights and interests in its Category IA or IA-N land and in the natural resources thereof;
- (d)** to regulate the use of buildings on its Category IA or IA-N land;
- (e)** to use, manage and administer its moneys and other assets;
- (f)** to promote the general welfare of the members of the band;
- (g)** to promote and carry out community development and charitable works in the community;
- (h)** to establish and administer services, programs and projects for members of the band, other residents of Category IA and IA-N land and residents of the Category III land referred to in paragraph 6(b);
- (i)** to promote and preserve the culture, values and traditions of the Crees or Naskapis, as the case may be; and
- (j)** to exercise the powers and carry out the duties conferred or imposed on the band or on its predecessor *Indian Act* band by any Act of Parliament or regulations made thereunder, and by the Agreements.

Legal capacity of bands

22 (1) A band has, subject to this Act and the regulations, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Restriction on band's commercial activities

(2) A band shall not engage, directly or indirectly, in any commercial activity, except in so far as it is related to

- (a)** the management or administration of
 - (i)** its Category IA or IA-N land or the natural resources thereof, or
 - (ii)** its buildings or other immovable assets on its Category IA or IA-N land; or
- (b)** the provision of public services to or in respect of its Category IA or IA-N land or residents thereof.

- b)** d'assurer l'usage, la gestion, l'administration et la réglementation relatives à ses terres ainsi qu'aux ressources naturelles qui s'y trouvent;
- c)** de régir les octrois de droits et d'intérêts sur ces terres et sur leurs ressources naturelles, y compris les ressources de leur sous-sol;
- d)** de réglementer l'usage des bâtiments qui se trouvent sur ces terres;
- e)** d'utiliser, de gérer et d'administrer ses deniers et autres éléments d'actif;
- f)** de promouvoir le bien-être général de ses membres;
- g)** de promouvoir et assurer le développement communautaire et les œuvres de bienfaisance au sein de la communauté;
- h)** d'assurer les services, programmes et projets voulus pour ses membres, pour les autres personnes résidant sur les terres des catégories IA et IA-N ainsi que pour les personnes résidant sur les terres de catégorie III qui sont visées à l'alinéa 6b);
- i)** de préserver et promouvoir la culture, les valeurs et les traditions crie ou naskapies, selon le cas;
- j)** d'exercer les pouvoirs et fonctions que les lois fédérales ou leurs règlements ainsi que les Conventions lui confèrent ou conféraient à la bande antérieure.

Capacité

22 (1) La bande a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la capacité d'une personne physique.

Activités commerciales

(2) La bande ne peut se livrer, directement ou indirectement, à des activités commerciales que dans le cadre :

- a)** de la gestion :
 - (i)** des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées ou des ressources naturelles qui s'y trouvent,
 - (ii)** des bâtiments et autres immeubles lui appartenant qui se trouvent sur ces terres;
- b)** de la prestation de services publics sur ces terres ou aux personnes qui y résident.

Band may own shares in corporations

(3) Notwithstanding subsection (2), a band may own shares in corporations that carry on commercial activities.

Band may not be continued under *Canada Business Corporations Act*

23 (1) Section 261 of the *Canada Business Corporations Act* does not apply to a band.

Acts not applicable to a band

(2) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to a band.

Application of certain other Acts

(3) Where provisions of an Act of Parliament specifically applicable to corporations, other than the Acts mentioned in subsections (1) and (2), would apply to a band, the Governor in Council may by order declare that such Act or any provision thereof does not apply to a band.

1984, c. 18, s. 23; 2009, c. 23, s. 322.

Head Office of Band

Head office of band

24 The head office of a band shall be located at such place on its Category IA or IA-N land as is fixed by the band.

Band Council

Band council

25 The council of a band is a continuing body consisting of the council members holding office pursuant to Part II.

Band acts through its council

26 A band shall act through its council in exercising its powers and carrying out its duties under this Act.

Resolutions and by-laws

27 A council shall act by resolution, except where required to act by by-law.

Actions

(3) Par dérogation au paragraphe (2) et indépendamment de la définition de « personne morale » à l'article 2, la bande peut détenir des actions de personnes morales exerçant des activités commerciales.

Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

23 (1) L'article 261 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ne s'applique pas aux bandes.

Lois non applicables

(2) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas aux bandes.

Autres lois

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire la bande à l'application de dispositions, visant expressément les personnes morales, de lois fédérales, autres que celles qui sont mentionnées aux paragraphes (1) ou (2), qui lui seraient par ailleurs applicables.

1984, ch. 18, art. 23; 2009, ch. 23, art. 322.

Siège de la bande

Siège de la bande

24 La bande fixe son siège dans le périmètre des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées.

Conseil de la bande

Conseil

25 Le conseil de la bande est un groupe permanent dont les membres occupent leur poste conformément à la partie II.

Rôle

26 La bande exerce ses pouvoirs et fonctions par l'intermédiaire du conseil.

Résolutions et règlements administratifs

27 Le conseil prend ses décisions par résolution, sauf cas où il lui est imposé de le faire par règlement administratif.

Chief

28 The chief of a band is the principal representative and chief executive officer of that band and shall perform any duties assigned to him by the regulations and the by-laws of the band.

Deputy chief

29 (1) In each band, one councillor shall hold office as deputy chief in accordance with an election by-law made under section 64 or in accordance with regulations made under paragraph 67(1)(a).

Duties and powers of deputy chief

(2) The deputy chief shall perform the duties assigned to him by the regulations and the by-laws of the band, and, in the event that the chief is absent or incapacitated or if the office of chief is vacant, has and may exercise all the powers and duties of the chief.

Council Meetings

Council meetings

30 By-laws may be enacted or resolutions adopted only at council meetings.

Use of Cree or Naskapi language at council meetings

31 In addition to any other rights relating to the use of the Cree or Naskapi language, a Cree band may conduct its council meetings in the Cree language and the Naskapi band may conduct its council meetings in the Naskapi language.

Language of by-laws and resolutions

32 (1) A by-law or resolution of a Cree band or the Naskapi band shall be enacted or adopted in either the English or the French language, and may also be enacted or adopted in the Cree language or the Naskapi language, as the case may be.

Where versions two or more languages

(2) Where a by-law is enacted or a resolution is adopted in more than one of the English, French, Cree or Naskapi languages, all versions in which it is enacted or adopted are equally authoritative and, where there is any inconsistency between the different versions, subsection 8(2) of the *Official Languages Act* applies, with such modifications as the circumstances require.

Chef

28 Le chef est le principal représentant et premier dirigeant de la bande; il exerce les fonctions qui lui sont attribuées soit par règlement, soit par règlement administratif.

Chef adjoint

29 (1) Le poste de chef adjoint est confié à l'un des conseillers élus conformément au règlement administratif électoral visé à l'article 64 ou au règlement visé à l'alinéa 67(1)a).

Attributions du chef adjoint

(2) Le chef adjoint exerce les fonctions qui lui sont attribuées soit par règlement, soit par règlement administratif; en cas d'absence ou d'empêchement du chef ou de vacance de son poste, il assure son intérim, avec plein exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Assemblées du conseil

Assemblées

30 Les règlements administratifs et les résolutions ne peuvent être adoptés qu'en assemblée du conseil.

Usage des langues crie ou naskapie

31 Outre leurs autres droits relatifs à l'usage des langues crie ou naskapie, les bandes crie et naskapie peuvent tenir les assemblées du conseil respectivement en cri ou en naskapi.

Version officielle des règlements administratifs et résolutions

32 (1) Les règlements administratifs et les résolutions doivent avoir une version française ou anglaise et peuvent en outre avoir une version crie ou naskapie, selon le cas.

Version bilingue

(2) Dans les cas où les règlements administratifs ou les résolutions sont adoptés en plus d'une langue, les différentes versions font également foi, les incompatibilités étant résolues, compte tenu des adaptations de circonstance, conformément au paragraphe 8(2) de la *Loi sur les langues officielles*.

Quorum of council

33 (1) Except as provided in subsection (2), a quorum of a council consists of a majority of the number of positions of council member, subject to subsection 38(5).

Idem

(2) Where, at any time, vacancies on the council result in there being in office fewer council members than constitute a quorum under subsection (1), the council members remaining in office constitute a quorum, subject to subsection 38(5), for the limited purpose of enabling the council to act in a care-taker capacity until such time as enough vacancies on the council have been filled pursuant to Part II to restore the quorum referred to in subsection (1).

Filling of vacancies

(3) Nothing in this section shall be construed to relieve the band of its obligation to call elections as required by subsections 76(1) and (2).

Where general election called

(4) Notwithstanding the length of the term of office of council members fixed pursuant to section 64 or 65 and notwithstanding the band's obligation under subsection 76(1), where a general election of the band is called, the council of the band in office immediately before the calling of that general election continues in office until the date fixed for that general election.

Chairmanship of meeting

34 (1) The chief or, in his absence, the deputy chief shall act as chairman at council meetings.

Idem

(2) In the event that both the chief and deputy chief are unable to act as chairman at a council meeting, the council shall designate another councillor to so act.

Voting

35 (1) The approval of any matter by a council requires the affirmative votes of the majority of the council members present when the vote is taken, subject to subsection (2) and subsection 38(5).

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), in any vote, where a council member present does not indicate either an affirmative vote or a negative vote or an abstention, he shall be deemed to have voted in the affirmative.

Quorum

33 (1) Sous réserve du paragraphe 38(5), le quorum est constitué par la majorité du nombre de postes de membre du conseil, sauf cas prévu au paragraphe (2).

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe 38(5), si le nombre de postes vacants est tel que le quorum ne peut être constitué, celui-ci est ramené au nombre de postes effectivement pourvus, de façon que le conseil puisse expédier les affaires courantes jusqu'au rétablissement de la situation.

Obligation de pourvoir aux vacances de poste

(3) Le présent article n'a pas pour effet de relever la bande de son obligation de tenir des élections aux termes des paragraphes 76(1) et (2).

Tenue d'élections générales

(4) En cas de tenue d'élections générales, le conseil sortant reste en place jusqu'à la date des élections, indépendamment de la durée du mandat de ses membres aux termes des articles 64 ou 65 et de l'obligation prévue au paragraphe 76(1).

Présidence des assemblées

34 (1) Le chef ou, en son absence, le chef adjoint préside les assemblées du conseil.

Idem

(2) En cas d'empêchement du chef et du chef adjoint, c'est le conseiller désigné par le conseil qui préside les assemblées.

Décisions

35 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 38(5), les décisions du conseil se prennent à la majorité des voix des membres du conseil présents lors du vote.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les membres du conseil qui ne se prononcent ni dans un sens ni dans un autre ou qui ne manifestent pas leur abstention sont considérés comme ayant voté positivement.

Where tied vote

(3) In the event of a tied vote, the chairman may, except where disqualified from voting under section 38, cast a second vote to determine the question.

Inuit of Fort George

36 (1) For any period during which the council of the Chisasibi Band does not include an Inuk of Fort George, the Inuit of Fort George are entitled to have one Inuk of Fort George present as an observer at meetings of the council of the Chisasibi Band.

Regulations respecting Inuk observer

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of selection and term and tenure of the Inuk observer referred to in subsection (1).

Rights of Inuk observer

(3) The Inuk observer selected pursuant to this section and the regulations shall be notified of, and has the right to attend, all council meetings, and has the right to participate in the deliberations of the council, as if he were a council member, but he does not have the right to vote.

When council must meet

37 (1) A council shall meet at least once in every calendar quarter.

Meetings public

(2) Subject to subsection (3), council meetings shall be open to the public.

Decorum

(3) The chairman of a council meeting may cause to be expelled and excluded from that meeting any person whom he considers guilty of improper conduct at the meeting.

Conflict of interest

38 (1) A council member shall disclose to the council any pecuniary interest that he has in any matter before the council and shall not take part in deliberations of the council on that matter or vote on that matter.

Where disagreement

(2) Where a disagreement arises as to whether a council member has a pecuniary interest in a matter before the council, the council shall decide by vote whether the council member has such an interest, and the council member in question may not take part in that vote.

Cas de partage

(3) En cas de partage, le président a voix prépondérante, sauf s'il n'a pu voter pour le motif prévu à l'article 38.

Inuit de Fort George

36 (1) Pendant les périodes où ils ne sont pas représentés au conseil de la bande de Chisasibi, les Inuit de Fort George peuvent déléguer à titre d'observateur un Inuk de Fort George aux assemblées du conseil.

Observateur inuk

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités de sélection et le mandat de l'observateur inuk.

Droits de l'observateur inuk

(3) L'observateur inuk doit être avisé de toutes les assemblées de celui-ci, a le droit d'y assister et de participer aux délibérations, mais il n'y a pas droit de vote.

Tenue des assemblées

37 (1) Le conseil se réunit au moins une fois par trimestre.

Publicité des assemblées

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les assemblées du conseil sont publiques.

Discipline

(3) Le président peut faire expulser de l'assemblée toute personne qu'il juge coupable de conduite inconvenante en cours de séance.

Conflit d'intérêts

38 (1) Le membre du conseil qui a un intérêt pécuniaire dans une affaire placée à l'ordre du jour du conseil est tenu d'en faire part à celui-ci; il ne peut dès lors participer aux délibérations ni au vote relatifs à cette affaire.

Cas de désaccord

(2) En cas de désaccord au sujet de l'intérêt pécuniaire d'un membre du conseil, celui-ci tranche la question par un vote auquel l'intéressé ne peut participer.

Idem

(3) Where the council decides pursuant to subsection (2) that a council member has a pecuniary interest in a matter before the council, the council member in question shall not take part in deliberations of the council on that matter or vote on that matter.

Where chairman is disqualified

(4) Where, pursuant to this section, the chairman is prohibited from taking part in deliberations and from voting, he may nevertheless continue to act as chairman.

Effect of disqualification

(5) A council member who, pursuant to this section, is disqualified from taking part in deliberations and from voting shall be considered not to be present for the purposes of

- (a)** determining a quorum under subsection 33(1) or (2); and
- (b)** determining a majority under subsection 35(1).

Offence

(6) A council member who contravenes subsection (1) or (3) is guilty of an offence.

Application of section to Inuk observer

(7) This section, in so far as it is applicable to an Inuk observer referred to in section 36, applies to such an observer as if he were a council member.

By-laws respecting council meetings

39 A band may make by-laws respecting procedures relating to council meetings, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting notices of meetings, agenda, procedure at meetings and voting.

Committees of a Council

By-laws respecting committees

40 (1) A band may make by-laws

- (a)** establishing such committees as the band considers necessary to assist in the administration of the affairs of the band; and
- (b)** setting out the composition and functions of such committees.

Idem

(3) Si la question est tranchée dans le sens de l'existence d'un intérêt pécuniaire, l'intéressé ne peut participer aux délibérations ni au vote sur l'affaire en cause.

Situation du président

(4) Le président peut continuer à diriger la séance même si, conformément au présent article, il perd son droit de participer aux délibérations et au vote.

Quorum et majorité

(5) Le membre du conseil qui, conformément au présent article, perd son droit de participer aux délibérations et au vote est considéré comme absent pour la détermination :

- a)** du quorum selon les paragraphes 33(1) ou (2);
- b)** de la majorité selon le paragraphe 35(1).

Infraction

(6) Commet une infraction tout membre du conseil qui contrevient aux paragraphes (1) ou (3).

Observateur inuk

(7) Le présent article s'applique à l'observateur inuk, compte tenu de sa qualité, visé à l'article 36.

Règlements administratifs concernant les assemblées du conseil

39 La bande peut, par règlement administratif, régir la procédure applicable aux assemblées du conseil, notamment en ce qui concerne les avis de tenue des séances, les ordres du jour, la conduite des séances et les modalités de vote.

Comités du conseil

Règlements administratifs concernant les comités

40 (1) La bande peut, par règlement administratif :

- a)** constituer les comités dont elle juge l'aide nécessaire à la gestion de ses affaires;
- b)** fixer leur composition et leurs fonctions.

Membership of committees

(2) By-laws made under subsection (1) may provide for the membership on committees of persons who are not council members.

Powers of committees

(3) Committees may exercise only advisory or administrative functions and are responsible to the council for the performance of their functions.

Band Bodies, Officers, Employees and Agents

Bodies, officers, employees and agents

41 (1) A band, by resolution or by-law,

- (a)** shall appoint a band secretary and a band treasurer and fix their remuneration;
- (b)** may prescribe duties for the band secretary and band treasurer in addition to the duties described in sections 42 and 43; and
- (c)** may appoint or engage or provide for the appointment or engagement of such bodies and such officers, in addition to the band secretary and band treasurer referred to in paragraph (a), employees or agents as are necessary for the proper conduct of the affairs of the band, and shall prescribe the duties and fix the remuneration of any body or person so appointed or engaged.

Multiple office-holders

(2) A person may hold concurrently more than one office referred to in subsection (1).

Employment agreements

(3) A band may enter into employment agreements with its officers and employees.

Duties of band secretary

42 (1) The band secretary is responsible for

- (a)** the safekeeping of all the books, records and documents of the band; and
- (b)** the preparation of the minutes of all council meetings and band meetings.

Secretary may certify band documents

(2) The band secretary has the power to issue certified copies of any by-law or resolution of the band, and of

Composition des comités

(2) Le règlement administratif visé au paragraphe (1) peut prévoir la participation aux comités de personnes ne faisant pas partie du conseil.

Pouvoirs des comités

(3) Les comités ne peuvent exercer que des fonctions consultatives ou administratives; ils sont responsables devant le conseil de l'accomplissement de ces fonctions.

Organismes, personnel et mandataires de la bande

Personnel et mandataires

41 (1) Par résolution ou règlement administratif, la bande :

- a)** nomme son secrétaire et son trésorier et fixe leur rémunération;
- b)** peut attribuer au secrétaire et au trésorier des fonctions supplémentaires par rapport à celles que prévoient les articles 42 et 43;
- c)** peut en outre s'assurer, à titre de cadres, d'employés ou de mandataires, les services des personnes ou organismes nécessaires à l'exercice de ses activités, à charge pour elle de fixer leurs fonctions et leur rémunération.

Cumul de fonctions

(2) La même personne peut cumuler les fonctions de plusieurs des postes visés au paragraphe (1).

Contrats de travail

(3) La bande peut signer des contrats de travail avec ses cadres et employés.

Fonctions du secrétaire

42 (1) Le secrétaire est chargé de :

- a)** la garde des livres, dossiers et documents de la bande;
- b)** l'établissement des procès-verbaux des assemblées du conseil et de la bande.

Pouvoir de certification

(2) Le secrétaire a le pouvoir de délivrer des copies certifiées conformes des règlements administratifs et résolutions de la bande, ainsi que des procès-verbaux des

minutes of council meetings, special band meetings and ordinary band meetings of the band.

Exercise of secretary's powers

(3) The powers referred to in subsection (2) may also be exercised by the chief and by any other person designated by by-law of the band.

Duties of band treasurer

43 The band treasurer is the chief financial officer of the band, is responsible for the receipt and deposit of band moneys and for all aspects of the financial administration of the band.

Return of band property

44 (1) Where a person who is a council member, officer or employee of a band ceases, for any reason, to hold office as such, he shall forthwith return to the band any money, keys, books, documents, records or other property of the band that is in his possession by virtue of that office.

Failure to comply

(2) Any person who fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence.

By-laws Respecting Local Government

Power to make by-laws respecting local government

45 (1) Subject to this section, a band may make by-laws of a local nature for the good government of its Category IA or IA-N land and of the inhabitants of such land, and for the general welfare of the members of the band, and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws respecting

- (a)** the administration of band affairs and the internal management of the band;
- (b)** the regulation of buildings for the protection of public health and safety, including the construction, maintenance, repair and demolition of buildings;
- (c)** health and hygiene, including
 - (i)** the prevention of overcrowding of residences,
 - (ii)** the sanitary condition of public and private property,
 - (iii)** the control or prohibition of activities or undertakings that constitute a danger to public health,

assemblées du conseil et des assemblées, ordinaires ou extraordinaires, de la bande.

Exercice de ce pouvoir

(3) Le pouvoir visé au paragraphe (2) peut être exercé par le chef ou toute autre personne désignée à cet effet par règlement administratif de la bande.

Fonctions du trésorier

43 Le trésorier est le directeur financier de la bande; à ce titre, il est chargé de son administration financière, et notamment de la recette et du dépôt de ses deniers.

Restitution à la bande

44 (1) Les membres du conseil ainsi que les cadres ou employés de la bande sont tenus, dès la cessation de leurs fonctions, de remettre à celle-ci les biens lui appartenant qu'ils ont en leur possession du fait de ces fonctions, notamment argent, clés, livres, documents et dossiers.

Inobservation

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction.

Règlements administratifs Administration locale

Pouvoir de réglementation

45 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la bande peut, à des fins de bonne administration locale et en vue d'assurer le bien-être général de ses membres, prendre des règlements administratifs concernant les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui ont été attribuées et les habitants de ces terres, notamment dans les domaines suivants :

- a)** administration de ses affaires et gestion interne;
- b)** réglementation de bâtiments notamment de la construction, de l'entretien, de la réparation et de la démolition de ceux-ci du point de vue de la protection de la santé et de la sécurité publiques;
- c)** santé et hygiène, y compris :
 - (i)** la prévention du surpeuplement des habitations,
 - (ii)** la salubrité des lieux publics et privés,
 - (iii)** la surveillance ou l'interdiction des activités ou des entreprises dangereuses pour la santé publique,

(iv) the construction, operation and regulation of waste disposal systems and the collection, removal and disposal of waste generally, and

(v) subject to the laws of the Province, the establishment, maintenance and operation of cemeteries;

(d) public order and safety, including

(i) the establishment, maintenance and operation of fire departments,

(ii) the discharge of firearms or of arms discharged by compressed air or any other means,

(iii) the keeping of animals,

(iv) curfews,

(v) the prohibition of the sale or exchange of alcoholic beverages,

(vi) the possession or consumption of alcoholic beverages in public places, and

(vii) the control of public games, sports, races, athletic contests and other amusements;

(e) the protection of the environment, including natural resources;

(f) the prevention of pollution;

(g) the definition of nuisances and the control and prohibition of nuisances;

(h) the taxation for local purposes, otherwise than by means of an income tax,

(i) of interests in its Category IA or IA-N land, except those of Canada and Quebec, and

(ii) of occupants and tenants of its Category IA or IA-N land, except Canada and Quebec,

subject to subsections (2) and (3) and subject to and in accordance with regulations made under subsection (4);

(i) subject to subsection (5), the establishment, maintenance and operation of local services, including services relating to water, sewers, fire protection, recreation, cultural activities, roads, garbage removal and disposal, lighting, heating, power, transportation, communication or snow removal, and respecting user charges for any such service;

(iv) la mise en place, la prestation et la réglementation des services d'enlèvement et d'élimination des ordures,

(v) sous réserve des lois de la province, l'établissement, l'usage et l'entretien de cimetières;

d) ordre et sécurité publics, y compris :

(i) la mise en place et la prestation des services anti-incendie,

(ii) l'usage des armes à feu, à air comprimé ou comportant tout autre dispositif de tir,

(iii) la garde des animaux,

(iv) les couvre-feux,

(v) l'interdiction de vendre ou d'échanger des boissons alcoolisées,

(vi) la possession et la consommation de boissons alcoolisées dans les lieux publics,

(vii) la surveillance des jeux publics, des sports, des courses, des épreuves d'athlétisme et des autres activités de loisirs;

e) protection de l'environnement, y compris des ressources naturelles;

f) prévention de la pollution;

g) définition, surveillance et interdiction des nuisances;

h) sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des règlements pris en application du paragraphe (4), imposition à des fins locales, mais sans recours à l'impôt sur le revenu ni assujettissement du Canada ou du Québec :

(i) des intérêts sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées,

(ii) des occupants et des locataires de ces terres;

i) sous réserve du paragraphe (5), mise en place et prestation de services locaux, notamment pour ce qui est des adductions d'eau, des égouts, de la protection anti-incendie, des loisirs, des activités culturelles, des routes, de l'enlèvement et de l'élimination des ordures, de l'éclairage, du chauffage, de l'énergie, des transports, des communications et du déneigement, ainsi que tarification des droits d'usage correspondants;

j) voirie, circulation et transports, y compris :

- (j)** roads, traffic and transportation, including
 - (i)** the operation and speed of vehicles,
 - (ii)** the maintenance, construction and operation of roads,
 - (iii)** the regulation of traffic of all kinds,
 - (iv)** the transportation of dangerous substances, and
 - (v)** the establishment, maintenance and operation of wharves, harbours, drydocks and other landing places;
- (k)** the operation of businesses and the carrying on of trades; and
- (l)** parks and recreation.

Taxation by-laws

(2) A band

- (a)** may not make taxation by-laws other than those described in paragraph (1)(h); and
- (b)** may not make by-laws under paragraph (1)(h) until there are in force regulations made under subsection (4).

Idem

(3) A by-law made under paragraph (1)(h) must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least ten per cent of the electors of the band voted on the matter.

Regulations respecting taxation power

(4) The Governor in Council may make regulations respecting the exercise, pursuant to paragraph (1)(h), of a band's power of taxation, including, without restricting the generality of the foregoing, regulations respecting

- (a)** assessments and the determination of tax rates;
- (b)** contestation of assessments;
- (c)** collection of taxes;
- (d)** contestation of taxation; and
- (e)** enforcement procedures.

User charge by-laws

(5) A by-law described in paragraph (1)(i) respecting a user charge for a service may differentiate on an

- (i)** la conduite et la vitesse des véhicules,
- (ii)** l'entretien, la construction et l'usage des routes,
- (iii)** la réglementation générale de la circulation,
- (iv)** le transport des matières dangereuses,
- (v)** la réalisation, l'entretien et l'exploitation des installations portuaires ou aéroportuaires;
- k)** exercice d'activités commerciales et professionnelles et exploitation d'entreprises;
- l)** parcs et loisirs.

Exercice du pouvoir fiscal

(2) Le pouvoir fiscal de la bande ne peut s'exercer :

- a)** que dans le cadre de l'alinéa (1)h);
- b)** qu'à compter de l'entrée en vigueur des règlements d'application du paragraphe (4).

Approbation

(3) Les règlements administratifs pris en application de l'alinéa (1)h) sont assujettis à l'approbation par assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote d'au moins dix pour cent.

Règlements relatifs au pouvoir fiscal

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'exercice du pouvoir fiscal prévu à l'alinéa (1)h), notamment en ce qui concerne :

- a)** l'évaluation et la détermination des taux d'imposition;
- b)** la contestation de l'évaluation;
- c)** la perception des taxes;
- d)** la contestation des taxes;
- e)** les procédures d'application forcée.

Droits d'usage

(5) Le règlement administratif pris en application de l'alinéa (1)i) sur la tarification des droits d'usage peut

equitable basis between different categories of users and different categories of land that benefit from the service, but

- (a)** may not delegate to anyone the power to prescribe user charges or user charge rates but must itself prescribe the user charges or the user charge rates; and
- (b)** may not prescribe user charges or user charge rates that exceed the total actual or anticipated cost of providing the service.

Payment in forms other than money

(6) A band may accept payment of a tax referred to in paragraph (1)(h) or a user charge referred to in paragraph (1)(i) in a form other than money.

By-laws re land and resource use and planning

46 (1) A band may make by-laws respecting land and resource use and planning, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting

- (a)** the inventory, use and management of its Category IA or IA-N land and the natural resources thereof;
- (b)** the adoption of land use plans and resource use plans in relation to its Category IA or IA-N land; and
- (c)** use permits relating to its Category IA or IA-N land and buildings located thereon, and the conditions relating to the issuance, suspension or revocation of such permits.

Where plan approved by electors

(2) Where a land use plan or resource use plan adopted pursuant to subsection (1) has been approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter, any by-law or resolution of the band, whether made or adopted previously or subsequently, that is inconsistent with such land use plan or resource use plan is inoperative to the extent of the inconsistency.

Zoning by-laws

47 (1) A band may make by-laws respecting zoning, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting

- (a)** the division of all or part of its Category IA or IA-N land into zones for the purpose of regulating the use of the land, natural resources thereof, and buildings; and

établir des distinctions justes entre différentes catégories d'usagers et différentes catégories de terres bénéficiaires. Toutefois :

- a)** il doit fixer le tarif ou les taux des droits d'usage mais ne peut prévoir de délégation en la matière;
- b)** il ne peut prévoir des droits d'usage ou des taux dépassant le total du coût, effectif ou prévisionnel, de la prestation des services en cause.

Forme du paiement

(6) La bande peut accepter que les impôts et les droits d'usage respectivement prévus aux alinéas (1)h) et i) soient acquittés sous forme non pécuniaire.

Règlements relatifs aux terres et ressources

46 (1) La bande peut prendre des règlements administratifs sur l'usage des terres et des ressources ainsi que sur la planification correspondante, notamment, en ce qui concerne les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées :

- a)** sur leur inventaire, leur usage et leur gestion, de même que sur ceux des ressources naturelles qui s'y trouvent;
- b)** sur l'adoption de plans d'aménagement du territoire à leur égard et de plans d'utilisation des ressources qui s'y trouvent;
- c)** sur les permis d'usage à leur égard et à celui des bâtiments qui s'y trouvent, de même que sur la délivrance, la suspension et l'annulation de ces permis.

Approbation de plans par les électeurs

(2) Les règlements administratifs et les résolutions pris avant ou après l'adoption des plans visés au paragraphe (1) et l'approbation de ceux-ci par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent, ne s'appliquent que dans la mesure de leur compatibilité avec ces plans.

Règlements administratifs de zonage

47 (1) La bande peut prendre des règlements administratifs de zonage concernant notamment :

- a)** la division en zones de tout ou partie des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées, en vue de régir leur usage et celui des ressources naturelles et des bâtiments qui s'y trouvent;

(b) the implementation of a land use plan or resource use plan referred to in subsection 46(1) that was approved by the electors of the band under subsection 46(2).

Approval of band electors required

(2) A zoning by-law other than one described in paragraph (1)(b) is subject to the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least fifteen per cent of the electors vote on the matter.

By-laws on hunting, fishing, trapping, wildlife protection

48 (1) Subject to this section, a band may make by-laws respecting hunting, fishing and trapping and the protection of wildlife, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting

(a) the exercise of the right to harvest referred to in section 24 of the James Bay and Northern Quebec Agreement and in *An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec);

(b) matters described in sections 85 and 86 of that Act;

(c) residence requirements relating to sport hunting and sport fishing by persons other than Cree or Naskapi beneficiaries, as contemplated by section 37 of that Act; and

(d) the right of persons of Cree or Naskapi ancestry to harvest for personal use, as contemplated by sections 38 and 38.1 of that Act.

Proposed by-laws to be submitted to Coordinating Committee

(2) Subject to subsection (3), a copy of each by-law described in subsection (1) that a band proposes to make shall, a reasonable period of time before its enactment, be submitted by the band to the Coordinating Committee referred to in section 24 of the James Bay and Northern Quebec Agreement and in *An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), in order to enable that Committee to make representations to the band with respect thereto, but the band is not bound by any such representations.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed by-law that

b) la mise en application des plans visés au paragraphe 46(1) et approuvés dans les conditions prévues au paragraphe 46(2).

Approbation

(2) Les règlements administratifs de zonage, à l'exception de ceux visés à l'alinéa (1)b), sont assujettis à approbation en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote d'au moins quinze pour cent.

Règlements : chasse, pêche, piégeage, protection de la faune

48 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la bande peut prendre des règlements administratifs sur la chasse, la pêche et le piégeage, ainsi que sur la protection de la faune, et, notamment :

a) l'exercice du droit d'exploitation visé au chapitre 24 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et dans la *Loi sur les droits de chasse et de pêche dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec);

b) les questions visées aux articles 85 et 86 de cette loi;

c) en application de l'article 37 de cette loi, les conditions de résidence applicables à la chasse et à la pêche sportives par des personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris ou naskapis;

d) le droit d'exploitation des personnes d'ascendance crie ou naskapie mentionné aux articles 38 et 38.1 de cette loi.

Présentation des règlements

(2) La bande présente au comité conjoint, dont font mention le chapitre 24 de la *Convention de la Baie James et du Nord québécois* et la *Loi sur les droits de chasse et de pêche dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec*, les projets de règlements administratifs qu'elle se propose de prendre en application du paragraphe (1) suffisamment de temps avant la date envisagée pour leur adoption pour que le comité puisse lui présenter ses observations, lesquelles ne la lient pas.

Exceptions

(3) Ne sont pas visés par le paragraphe (2) les projets de règlements administratifs :

(a) has previously been submitted to the Coordinating Committee pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing by-law.

Approval of band electors required

(4) A by-law described in subsection (1) is subject to the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least ten per cent of the electors vote on the matter.

Minister may disallow certain by-laws

(5) A by-law described in paragraph (1)(b) shall come into force on the day on which a copy thereof, certified by the band secretary, is received by the Minister, but the Minister may disallow the by-law at any time within ninety days after receiving it.

Procedure for Making By-Laws and Resolutions

Approval by band electors may be stipulated

49 Where a by-law or resolution is not required by this Act to be approved by the electors of the band, the by-law or resolution may nevertheless provide that it does not come into force unless approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which the minimum percentage of electors specified in the by-law or resolution vote on the matter.

Original to be signed

50 (1) The original copy of any by-law of a band must be signed by

(a) the chairman of the council meeting at which it was enacted; and

(b) the band secretary or such other person as is designated by by-law.

Minutes of council meetings

(2) The minutes of a meeting of a band council are not valid unless adopted by the council by resolution and signed by

(a) the chairman of the meeting at which they are adopted; and

a) déjà présentés au comité conjoint, même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) qui n'apportent pas de modification de fond aux règlements administratifs en vigueur.

Approbation par vote

(4) Les règlements administratifs visés au paragraphe (1) sont assujettis à approbation par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote d'au moins dix pour cent.

Désaveu par le ministre

(5) Les règlements administratifs visés à l'alinéa (1)b entrent en vigueur à la date de réception par le ministre d'une copie de leur texte certifiée conforme par le secrétaire de la bande; le ministre peut toutefois les désavouer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception.

Règles régissant la prise des règlements administratifs et des résolutions

Approbation facultative

49 Même en l'absence d'une disposition de la présente loi à cet effet, un règlement administratif ou une résolution peuvent prévoir que leur entrée en vigueur est assujettie à approbation en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec le taux minimum — de participation au vote — qui y est prévu.

Signature de l'original

50 (1) L'original de chaque règlement administratif de la bande doit porter la signature :

a) du président de l'assemblée du conseil au cours de laquelle il a été adopté;

b) du secrétaire de la bande ou de la personne désignée à cet effet par règlement administratif.

Procès-verbaux

(2) Les procès-verbaux des assemblées du conseil ne sont valides qu'après adoption par résolution du conseil et signature :

a) du président de l'assemblée à laquelle ils se rapportent;

(b) the band secretary or such other person as is designated by by-law.

Where approval of band electors required

(3) Where a by-law or resolution is required to be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum, the band secretary

(a) in the case of a by-law, shall attach to the original copy of the by-law a statement signed by him indicating the date when such approval was given; or

(b) in the case of a resolution, shall cause a statement signed by him indicating the date when such approval was given to be recorded in the minutes of the first council meeting following such approval.

Non-compliance

(4) Non-compliance with this section does not invalidate a by-law or resolution.

Coming into force of resolutions

51 (1) Subject to subsection (2), a resolution comes into force on the day on which it is adopted by a band or on such later day as is specified in the resolution.

Idem

(2) Where a resolution is required to be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum, that resolution comes into force on the day on which such approval is given or on such later day as is specified in the resolution.

Posting of by-laws

52 (1) Within one week after a by-law has been enacted by a band, or has been enacted by a band and approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum (where such approval is required), the band secretary shall post a copy of the by-law on the band's Category IA or IA-N land at a public place designated by the band.

Coming into force of by-laws

(2) A by-law enacted by a band shall come into force on the day on which it is posted, whether or not it is posted within the time set out in subsection (1), or on such day, subsequent to the day on which it is posted, as may be specified in the by-law.

b) du secrétaire de la bande ou de la personne désignée à cet effet par règlement administratif.

Approbation obligatoire par les électeurs de la bande

(3) Dans les cas où un règlement administratif ou une résolution doivent être approuvés par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum, le secrétaire, selon le cas :

a) porte dans une mention, qu'il signe et joint à l'original du règlement, la date de l'approbation;

b) porte dans une mention, qu'il signe et fait inscrire au procès-verbal de la première assemblée du conseil suivant l'approbation de la résolution, la date de cette approbation.

Inobservation

(4) L'inobservation des dispositions du présent article n'invalide pas un règlement administratif ni une résolution.

Entrée en vigueur des résolutions

51 (1) Sous réserve du paragraphe (2), une résolution entre en vigueur à la date de son adoption par la bande ou à la date ultérieure qui y est précisée.

Idem

(2) La résolution qui doit être approuvée par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum entre en vigueur à la date de l'approbation ou à la date ultérieure qui y est précisée.

Affichage des règlements administratifs

52 (1) Dans le délai d'une semaine suivant l'adoption d'un règlement administratif par la bande, ou s'il s'agit d'un règlement à approuver par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum, suivant son approbation, le secrétaire en fait afficher le texte au lieu public des terres de catégorie IA ou IA-N désigné par la bande.

Entrée en vigueur

(2) Le règlement entre en vigueur dès l'affichage, indépendamment de l'observation du délai d'une semaine, ou à la date ultérieure qui y est précisée.

Register of by-laws

53 (1) The band secretary shall maintain a register of by-laws in which shall be kept the original copy of all by-laws of the band, including by-laws that have been repealed or are no longer in force.

Recording of resolutions

(2) The band secretary shall record the full text of every resolution adopted by the band in the minutes of the council meeting at which the resolution was adopted.

By-laws to be sent to Minister

(3) Within thirty days after the coming into force of a by-law, the band shall forward a copy thereof to the Minister.

Non-compliance

(4) Non-compliance with this section does not affect the validity of a by-law or resolution.

Obtaining copies of by-laws and resolutions

54 Any person is entitled to obtain a copy of a by-law or resolution of a band on payment of such reasonable fee as is fixed by the band.

Challenges to By-Laws or Resolutions

Applications for quashing of by-law or resolution

55 (1) Subject to section 56, a member of a band or any other interested person may make application to the Provincial Court or Superior Court of Quebec to have a by-law or resolution of the band quashed, in whole or in part, for illegality or for irregularity in the manner or form of its enactment or adoption.

Exclusion of Federal Court's jurisdiction

(2) Notwithstanding the *Federal Courts Act*, the Federal Court does not have the jurisdiction to hear applications described in subsection (1).

1984, c. 18, s. 55; 2002, c. 8, s. 133(E).

Time limit for applying

56 (1) An application made under section 55 based on an irregularity in the manner or form of the enactment of a by-law or the adoption of a resolution may not be brought after ninety days after the coming into force of the by-law or resolution.

Registre des règlements administratifs

53 (1) Le secrétaire tient le registre des originaux de tous les règlements administratifs de la bande, qu'ils soient en vigueur ou non.

Enregistrement des résolutions

(2) Le secrétaire consigne le texte intégral de chaque résolution adoptée par la bande dans les procès-verbaux des assemblées du conseil au cours de laquelle a eu lieu l'adoption.

Transmission au ministre

(3) Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur d'un règlement administratif de la bande, celle-ci en transmet le texte au ministre.

Inobservation

(4) L'inobservation des dispositions du présent article n'invalide pas un règlement administratif ni une résolution.

Copie des règlements administratifs et des résolutions

54 Toute personne peut obtenir copie des règlements administratifs et des résolutions de la bande, contre versement de droits fixés dans des limites raisonnables par celle-ci.

Contestation des règlements administratifs et résolutions

Demande d'annulation d'un règlement

55 (1) Sous réserve de l'article 56, un membre de la bande ou toute autre personne intéressée peut demander à la Cour provinciale ou à la Cour supérieure du Québec la cassation totale ou partielle d'un règlement administratif ou d'une résolution de la bande pour illégalité ou vice de forme ou de procédure.

Non-compétence de la Cour fédérale

(2) Par dérogation à sa loi constitutive, la Cour fédérale n'a pas compétence pour connaître des demandes visées au paragraphe (1).

1984, ch. 18, art. 55; 2002, ch. 8, art. 133(A).

Prescription

56 (1) Les actions en vice de forme ou de procédure visées à l'article 55 se prescrivent par quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur des textes en cause.

Idem

(2) An application made under section 55 based on the illegality of the by-law or resolution may not be brought after six months after the coming into force of the by-law or resolution.

Subsequent actions

57 Where a by-law or resolution is quashed, any action for anything done under that by-law or resolution lies only against the band and not against any other person.

Transitional

Cree Transitional Provisions

Existing councils of *Indian Act* Cree bands

58 Subject to section 59, the council of an *Indian Act* Cree band that is in office pursuant to the *Indian Act* immediately before the coming into force of this Part becomes the council of its successor band under this Act on the coming into force of this Part, and continues in office as such until the expiration of its term of office under the *Indian Act* or until a day two years after the coming into force of this Part, whichever occurs first.

Board of directors of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association

58.1 Subject to section 59, the board of directors of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association that is in office immediately before the coming into force of this section becomes the council of the Oujé-Bougoumou Band on that coming into force, and for that purpose the chairperson of that Association holds the office of chief of that band. The board of directors, including the chairperson, continues in office as such until the expiry of their term of office.

2009, c. 12, s. 7.

Provisions of this Act to apply

59 For the transitional periods described in sections 58 and 58.1, the council has the powers and duties of a band council elected under this Act, and the provisions of this Act and the regulations apply, with any modifications that the circumstances require, to that council as if it had been elected under this Act.

1984, c. 18, s. 59; 2009, c. 12, s. 7.

Continuation in force of by-laws of *Indian Act* Cree bands

60 The by-laws of an *Indian Act* Cree band listed in subsection 12(1) that are in force immediately before the coming into force of this Part remain in force on the

Idem

(2) Les actions en illégalité visées à l'article 55 se prescrivent par six mois à compter de l'entrée en vigueur du texte en cause.

Actions ultérieures

57 Les actions portant sur des actes accomplis en application de règlements administratifs ou de résolutions cassés ne peuvent être intentées que contre la bande.

Dispositions transitoires

Dispositions transitoires pour les Cris

Conseils cris en exercice

58 Sous réserve de l'article 59, les conseils des bandes antérieures cries en exercice jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie deviennent, à compter de cette date, les conseils des bandes substituées à elles aux termes de la présente loi. Ils restent en exercice à ce titre jusqu'à la fin du mandat qui leur a été conféré sous le régime de la *Loi sur les Indiens* ou, au plus tard, pendant un délai de deux ans suivant la date mentionnée ci-dessus.

Conseil d'administration de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association en exercice

58.1 Sous réserve de l'article 59, le conseil d'administration de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association et le président du conseil qui sont en exercice jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article deviennent respectivement, à compter de celle-ci, le conseil de la Bande de Oujé-Bougoumou et le chef de cette bande. Le conseil d'administration et le président du conseil restent en exercice à ce titre jusqu'à la fin de leur mandat respectif.

2009, ch. 12, art. 7.

Assujettissement à la présente loi

59 Pendant les périodes de transition visées aux articles 58 et 58.1, les conseils sont, pour leurs pouvoirs et fonctions et pour l'application — avec les adaptations nécessaires — de la présente loi et de ses règlements, assimilés aux conseils élus sous le régime de cette loi.

1984, ch. 18, art. 59; 2009, ch. 12, art. 7.

Maintien des règlements administratifs

60 Les règlements administratifs des bandes antérieures cries énumérées au paragraphe 12(1), en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, continuent à

territory of that band's successor band described in section 6 for a period of one year after the coming into force of this Part, unless repealed during that period pursuant to this Act.

Continuation in force of by-laws of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association

60.1 The by-laws of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association that are in force immediately before the coming into force of this section remain in force on the territory, described in section 6, of the Oujé-Bougoumou Band for a period of one year commencing on that coming into force, unless repealed during that period pursuant to this Act.

2009, c. 12, s. 8.

Naskapi Transitional Provisions

Existing council of *Indian Act* Naskapi band

61 Subject to section 62, the council of the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band that is in office pursuant to the *Indian Act* immediately before the coming into force of this Part becomes the council of the Naskapi band on the coming into force of this Part, and continues in office as such until the expiration of its term of office under the *Indian Act* or until a day two years after the coming into force of this Part, whichever occurs first.

Provisions of this Act to apply

62 For the transitional period described in section 61, the council has the powers and duties of a band council elected under this Act, and the provisions of this Act and the regulations apply, with such modifications as the circumstances require, to that council as if it had been elected under this Act.

PART I.1

Cree Regional Authority

Objects

62.01 The objects of the Cree Regional Authority are

- (a)** to act as a regional government authority on Category IA land;
- (b)** to regulate essential sanitation services — including water and sewer services, drainage and solid waste management — and housing situated on Category IA land and to regulate buildings used for the purposes of regional governance that are situated on those lands;

s'appliquer sur le territoire, visé à l'article 6, des bandes qui leur sont substituées pendant un an suivant cette entrée en vigueur, sauf s'ils sont abrogés entre temps conformément à la présente loi.

Maintien des règlements administratifs

60.1 Les règlements administratifs de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article continuent à s'appliquer sur le territoire, visé à l'article 6, de la Bande de Oujé-Bougoumou pendant un an à compter de cette entrée en vigueur, sauf s'ils sont abrogés entre-temps conformément à la présente loi.

2009, ch. 12, art. 8.

Dispositions transitoires pour les Naskapis

Conseil naskapi en exercice

61 Sous réserve de l'article 62, le conseil de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville en exercice jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente partie devient, à compter de cette date, le conseil de la bande naskapie. Il reste en exercice à ce titre jusqu'à la fin du mandat qui lui a été conféré sous le régime de la *Loi sur les Indiens* ou, au plus tard, pendant un délai de deux ans suivant la date visée ci-dessus.

Assujettissement à la présente loi

62 Pendant la période visée à l'article 61, le conseil de la bande naskapie est, pour ses pouvoirs et fonctions et pour l'application, compte tenu des adaptations de circonstance, de la présente loi et de ses règlements, assimilé au conseil élu sous le régime de cette loi.

PARTIE I.1

Administration régionale crie

Mission

62.01 L'Administration régionale crie a pour mission :

- a)** d'agir à titre d'instance gouvernementale régionale sur les terres de catégorie IA;
- b)** de réglementer les services d'hygiène essentiels — notamment les services d'adduction d'eau et d'égouts, le drainage et la gestion des déchets solides — et les logements situés sur les terres de catégorie IA ainsi que les bâtiments situés sur ces terres et utilisés à des fins de gouvernance régionale;

(c) to use, manage and administer moneys and other assets;

(d) to promote the general welfare of the members of the Cree bands; and

(e) to promote and preserve the culture, values and traditions of the members of the Cree bands.

2009, c. 12, s. 9.

Agreements between the Cree Regional Authority and the Government of Canada

62.02 For greater certainty, the Cree Regional Authority may assume any federal responsibilities agreed on by that Authority and the Government of Canada that are set out in the James Bay and Northern Quebec Agreement or any other agreement or in any federal Act or that are in relation to any program of the Government of Canada.

2009, c. 12, s. 9.

By-laws respecting regional government

62.03 (1) The Council of the Cree Regional Authority may make by-laws respecting

(a) the regulation — for the protection of public health and safety — of buildings used for housing or for regional governance, including their construction, maintenance, repair and demolition;

(b) essential sanitation services — including water and sewer services, drainage and solid waste management — and health and hygiene in relation to those services and housing;

(c) the establishment, maintenance and operation of fire departments; and

(d) the protection of the environment, including natural resources, and the prevention of pollution.

Minimum standards

(2) Standards established in the by-laws in respect of a matter referred to in subsection (1) must be at least equivalent in their effect to any standards established by federal or provincial laws of general application in respect of the matter.

2009, c. 12, s. 9.

c) d'utiliser, de gérer et d'administrer les deniers et d'autres éléments d'actif;

d) de promouvoir le bien-être général des membres des bandes crie;

e) de préserver et de promouvoir la culture, les valeurs et les traditions des membres des bandes crie.

2009, ch. 12, art. 9.

Accords entre l'Administration régionale crie et le gouvernement fédéral

62.02 Il est entendu que l'Administration régionale crie peut assumer les responsabilités fédérales, dont elle et le gouvernement du Canada conviennent, qui sont énoncées dans la Convention de la Baie James et du Nord québécois, tout autre accord ou toute loi fédérale ou qui découlent d'un programme du gouvernement du Canada.

2009, ch. 12, art. 9.

Pouvoir de réglementation

62.03 (1) Le conseil de l'Administration régionale crie peut, par règlement administratif :

a) régir — pour la protection de la santé et de la sécurité publiques — les bâtiments utilisés à des fins de logement ou de gouvernance régionale, notamment leur construction, entretien, réparation et démolition;

b) régir les services d'hygiène essentiels — notamment les services d'adduction d'eau et d'égouts, le drainage et la gestion des déchets solides — ainsi que la santé et l'hygiène en ce qui a trait à ces services et au logement;

c) régir la mise en place et la prestation des services anti-incendie;

d) régir la protection de l'environnement, y compris les ressources naturelles, et la prévention de la pollution.

Normes minimales

(2) Les normes fixées par les règlements administratifs doivent être au moins aussi strictes quant à leurs effets que celles prévues par les lois fédérales et provinciales d'application générale.

2009, ch. 12, art. 9.

Adoption of by-laws by majority

62.04 A by-law of the Cree Regional Authority shall be made by means of the adoption, at a public meeting convened in accordance with *An Act respecting the Cree Regional Authority*, R.S.Q. c. A-6.1, as amended from time to time, of a resolution supported by a majority of all of the members of the Council of that Authority.

2009, c. 12, s. 9.

Inconsistency with Cree band by-laws

62.05 (1) In the event of an inconsistency or conflict between a by-law of the Cree Regional Authority and a by-law of a Cree band, the by-law of the Cree Regional Authority prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Exception

(2) Despite subsection (1), if the standards established in a by-law of a Cree band in respect of a matter are more stringent in their effect than the standards established in a by-law of the Cree Regional Authority, the provisions of the by-law of the Cree band that relate to those standards prevail to the extent that they are inconsistent with or conflict with the provisions of the by-law of the Cree Regional Authority that relate to those standards.

2009, c. 12, s. 9.

Exception

62.06 The powers conferred on the Cree Regional Authority under this Act do not affect

- (a)** any right, privilege or benefit set out in the James Bay and Northern Quebec Agreement that is conferred on persons who are enrolled or entitled to be enrolled as Inuit beneficiaries under section 3A of that Agreement;
- (b)** any right, privilege or benefit set out in the North-eastern Quebec Agreement that is conferred on the Naskapi band or Naskapi beneficiaries;
- (c)** any right, privilege or benefit set out in any other agreement that is conferred on persons referred to in paragraph (a) or Naskapi beneficiaries, if the agreement is one entered into between those persons or Naskapi beneficiaries, as the case may be — or any person who is authorized, according to the terms of the agreement, to enter into the agreement on behalf of those persons or beneficiaries — and the government of Canada or Quebec;
- (d)** any right, privilege or benefit set out in this Act that is conferred on the Inuit of Fort George, the Naskapi band or Naskapi beneficiaries; or

Résolution des membres du conseil

62.04 Les règlements administratifs de l'Administration régionale crie sont pris au moyen d'une résolution adoptée par la majorité des membres de son conseil à une séance publique convoquée en conformité avec la *Loi sur l'Administration régionale crie*, L.R.Q., ch. A-6.1, et ses modifications.

2009, ch. 12, art. 9.

Incompatibilité

62.05 (1) Les dispositions des règlements administratifs de l'Administration régionale crie l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements administratifs d'une bande crie.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), si les normes fixées par un règlement administratif d'une bande crie sont plus strictes quant à leurs effets que celles fixées par un règlement administratif de l'Administration régionale crie, les dispositions du règlement administratif de la bande crie qui ont trait aux normes l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement administratif de l'Administration régionale crie.

2009, ch. 12, art. 9.

Précision

62.06 Les pouvoirs de l'Administration régionale crie prévus par la présente loi ne portent pas atteinte aux droits, privilèges et avantages :

- a)** énoncés dans la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et conférés aux personnes inscrites, ou admissibles à l'être, à titre de bénéficiaires inuits, conformément au chapitre 3A de cette convention;
- b)** énoncés dans la Convention du Nord-Est québécois et conférés à la bande naskapie ou aux bénéficiaires naskapis;
- c)** énoncés dans tout autre accord intervenu entre, d'une part, les personnes visées à l'alinéa a) ou les bénéficiaires naskapis — ou toute personne habilitée, aux termes de l'accord, à conclure celui-ci en leur nom — et, d'autre part, le gouvernement du Canada ou du Québec, et conférés à ces personnes ou bénéficiaires;
- d)** énoncés dans la présente loi et conférés aux Inuit de Fort George, à la bande naskapie ou aux bénéficiaires naskapis;

(e) any right, privilege or benefit conferred on persons referred to in paragraph (a), or Naskapi beneficiaries, by means of an undertaking given by the government of Canada or Quebec.

2009, c. 12, s. 9.

Posting of by-laws

62.07 (1) Within one week after a by-law has been made by the Council of the Cree Regional Authority, the secretary of that Authority shall ensure that a copy of the by-law is posted on the Authority's website and at a public place designated by the Authority on the Category IA land of each Cree band.

Coming into force of by-laws

(2) The by-law comes into force on the day on which it is posted on the Authority's website, whether or not it is posted within the time set out in subsection (1), or on any day, subsequent to the day on which it is posted, that may be specified in the by-law.

2009, c. 12, s. 9.

Register of by-laws

62.08 (1) The secretary of the Cree Regional Authority shall maintain a register of by-laws made by the Council of that Authority under this Act in which shall be kept the original copy of those by-laws, including by-laws that have been repealed or are no longer in force.

Recording of resolutions and votes

(2) The secretary of the Cree Regional Authority shall, in respect of every resolution to make a by-law under this Act that is adopted by the Council of that Authority, record the full text of the resolution and the result of the vote in the minutes of the meeting at which it was adopted.

By-laws to be sent to Minister

(3) Within 30 days after the coming into force of a by-law of the Cree Regional Authority made under this Act, the secretary of that Authority shall forward a copy of the by-law to the Minister.

Non-compliance

(4) Non-compliance with this section does not affect the validity of the by-law or resolution.

2009, c. 12, s. 9.

Obtaining copies of by-laws and resolutions

62.09 Any person is entitled to obtain a copy of a by-law or resolution of the Cree Regional Authority made or

e) énoncés dans tout engagement pris par le gouvernement du Canada ou du Québec et conférés aux personnes visées à l'alinéa a) ou aux bénéficiaires naskapis.

2009, ch. 12, art. 9.

Affichage des règlements administratifs

62.07 (1) Dans un délai d'une semaine suivant la prise d'un règlement administratif par le conseil de l'Administration régionale crie, le secrétaire de celle-ci en fait afficher le texte sur le site Internet de cette dernière et dans le lieu public qu'elle désigne sur les terres de catégorie IA de chacune des bandes crie.

Entrée en vigueur

(2) Le règlement administratif entre en vigueur dès l'affichage sur le site Internet de l'Administration, indépendamment de l'observation du délai d'une semaine, ou à la date ultérieure qu'il précise.

2009, ch. 12, art. 9.

Registre des règlements administratifs

62.08 (1) Le secrétaire de l'Administration régionale crie tient un registre des originaux des règlements administratifs pris par le conseil de celle-ci en vertu de la présente loi, qu'ils soient en vigueur ou non.

Consignation des résolutions

(2) Il consigne le texte intégral de chaque résolution adoptée par le conseil pour la prise d'un règlement administratif en vertu de la présente loi ainsi que le résultat du vote dans le procès-verbal de la séance au cours de laquelle a eu lieu l'adoption.

Transmission au ministre

(3) Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur d'un tel règlement administratif, le secrétaire en transmet le texte au ministre.

Inobservation

(4) L'inobservation des dispositions du présent article n'invalide pas le règlement administratif ni la résolution.

2009, ch. 12, art. 9.

Copie des règlements administratifs et des résolutions

62.09 Toute personne peut obtenir copie des règlements administratifs ou des résolutions de l'Administration régionale crie respectivement pris ou adoptées en vertu de

adopted under this Act on payment of any reasonable fee that is fixed by that Authority.

2009, c. 12, s. 9.

Application to quash by-law

62.1 (1) Subject to section 62.2, a member of a Cree band or any other interested person may make application to the Court of Quebec or Superior Court of Quebec to have a by-law of the Cree Regional Authority made under this Act quashed, in whole or in part, for illegality or for irregularity in the manner or form of its making.

Exclusion of Federal Court's jurisdiction

(2) Despite the *Federal Courts Act*, the Federal Court does not have the jurisdiction to hear applications described in subsection (1).

2009, c. 12, s. 9.

Time limit for applying — irregularity

62.2 An application made under section 62.1 based on an irregularity in the manner or form of the making of a by-law may not be brought later than 90 days after the coming into force of the by-law.

2009, c. 12, s. 9.

Subsequent actions

62.3 If a by-law of the Cree Regional Authority made under this Act is quashed, any action for anything done under that by-law lies only against the Cree Regional Authority and not against any other person.

2009, c. 12, s. 9.

PART II

Band Elections

Each elector entitled to vote

63 (1) Subject to subsection (2), each elector of a band is entitled to vote in any election of council members held by that band, whether the election is conducted pursuant to an election by-law made under section 64 or pursuant to regulations made under paragraph 67(1)(a).

Exception

(2) An elector who is appointed a Returning Officer or a Deputy or Assistant Returning Officer under section 71 in respect of an election is not entitled to vote in that election.

la présente loi, contre versement de droits fixés dans des limites raisonnables par celle-ci.

2009, ch. 12, art. 9.

Demande de cassation d'un règlement administratif

62.1 (1) Sous réserve de l'article 62.2, un membre d'une bande crie ou toute autre personne intéressée peut demander à la Cour du Québec ou à la Cour supérieure du Québec la cassation totale ou partielle d'un règlement administratif de l'Administration régionale crie pour illégalité ou vice de forme ou de procédure.

Non-compétence de la Cour fédérale

(2) Par dérogation à sa loi constitutive, la Cour fédérale n'a pas compétence pour connaître des demandes visées au paragraphe (1).

2009, ch. 12, art. 9.

Prescription

62.2 Les actions en vice de forme ou de procédure visées à l'article 62.1 se prescrivent par quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur du texte en cause.

2009, ch. 12, art. 9.

Actions ultérieures

62.3 En cas de cassation d'un règlement administratif de l'Administration régionale crie pris en vertu de la présente loi, les actions portant sur des actes accomplis en application de ce règlement ne peuvent être intentées que contre celle-ci.

2009, ch. 12, art. 9.

PARTIE II

Élections de la bande

Droit de suffrage

63 (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque électeur d'une bande a droit de suffrage à chaque élection de membres du conseil par la bande, que le scrutin ait lieu en conformité avec un règlement administratif pris en application de l'article 64 ou avec les règlements pris en application de l'alinéa 67(1)a).

Exception

(2) L'électeur qui est nommé directeur du scrutin, scrutateur ou scrutateur adjoint en vertu de l'article 71 perd son droit de vote au scrutin auquel il est affecté.

Election By-laws

Election by-law

64 Subject to section 65 and subsection 66(1), a band may make by-laws respecting the election and term of office of its council members.

Required minimum content of by-law

65 A by-law made under section 64 shall include provision for

- (a) the calling of elections and notices of elections;
- (b) the number of positions of council member;
- (c) the length of the term of office of council members;
- (d) the method of electing council members;
- (e) the basis on which one of the council members shall hold the office of chief;
- (f) the basis on which one of the councillors shall hold the office of deputy chief;
- (g) nomination procedures;
- (h) election method and procedure; and
- (i) the recording and certification of election results.

Coming into force and application of election by-law

66 (1) A by-law made under section 64, or any amendment thereto or repeal thereof,

- (a) does not come into force until it has been approved by
 - (i) the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty per cent of the electors voted on the matter, and
 - (ii) the Minister; and
- (b) applies only in respect of elections called after its coming into force.

Minister's approval of election by-law

(2) The Minister shall approve a by-law made under section 64 if it

- (a) is within the power of the band under section 64; and

Règlements administratifs électoraux

Règle générale

64 Sous réserve de l'article 65 et du paragraphe 66(1), la bande peut, par règlement administratif, régir l'élection et fixer le mandat des membres du conseil.

Conditions minimales de validité

65 Le règlement visé à l'article 64 doit comprendre des dispositions prévoyant :

- a) la convocation des élections et les avis d'élection;
- b) le nombre de postes de membre du conseil;
- c) la durée du mandat des membres du conseil;
- d) le mode d'élection des membres du conseil;
- e) les critères de nomination d'un des membres du conseil aux fonctions de chef;
- f) les critères de nomination d'un des conseillers aux fonctions de chef adjoint;
- g) les modalités de présentation des candidatures;
- h) le mode de scrutin et les règles électorales;
- i) l'enregistrement et l'authentification des résultats des élections.

Entrée en vigueur et application des règlements administratifs électoraux

66 (1) Le règlement administratif visé à l'article 64, sa modification ou son abrogation :

- a) n'entre en vigueur qu'après approbation par :
 - (i) les électeurs de la bande en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote d'au moins vingt pour cent;
 - (ii) le ministre;
- b) ne s'applique qu'aux élections tenues après son entrée en vigueur.

Approbation du ministre

(2) Le ministre donne son approbation au règlement administratif visé à l'article 64 si ce règlement :

- a) ressortit au pouvoir donné à la bande par l'article 64;

(b) includes provision for the matters listed in section 65.

Where Minister disallows by-law

(3) Where the Minister disallows an election by-law, he shall forthwith inform the band in writing of the reasons why, in his opinion, the by-law does not meet the requirements mentioned in paragraphs (2)(a) and (b).

Where Minister deemed to have approved by-law

(4) The Minister shall be deemed to have approved an election by-law if he does not, within thirty days of receiving a copy thereof, either approve or disallow it.

Regulations respecting elections

67 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the election of council members and their term of office, including the matters listed in section 65; and

(b) prohibiting acts that are detrimental to the conduct of free and fair elections.

Application of regulations

(2) The regulations made under paragraph (1)(b) apply to all elections, but those made under paragraph (1)(a) apply only where, at the time of the calling of the election, there was not in force an election by-law made under section 64.

Eligibility to be Elected and to Serve as Council Member

Eligibility to be elected council member

68 Any elector of a band is eligible to be elected to the office of council member of that band unless he

(a) has been convicted of contravening a regulation made under paragraph 67(1)(b) within the two year period preceding the date fixed for the holding of the election for that office or, where the most recent election for that office took place before that two year period, in respect of the most recent election for that office;

(b) has been appointed as a Returning Officer or as a Deputy or Assistant Returning Officer in respect of the election for that office;

(c) is the band secretary or band treasurer referred to in section 41;

b) comprend des dispositions relatives aux points énumérés à l'article 65.

Désaveu par le ministre

(3) S'il désavoue un règlement administratif électoral, le ministre informe sans délai la bande, par avis écrit, des motifs pour lesquels il estime que le règlement ne satisfait pas aux conditions des alinéas (2)a) et b).

Présomption d'approbation

(4) Le défaut d'approbation ou de désaveu par le ministre d'un règlement administratif électoral dans les trente jours suivant la réception de son texte vaut approbation du règlement.

Règlements

67 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir l'élection et fixer le mandat des membres du conseil, notamment sur les points énumérés à l'article 65;

b) interdire la perpétration d'actes nuisibles à la tenue d'élections libres et démocratiques.

Application des règlements

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1)a) ne s'appliquent qu'à défaut de règlement administratif électoral en vigueur alors que ceux pris en application de l'alinéa (1)b) s'appliquent à toute élection.

Éligibilité des membres du conseil

Éligibilité des membres du conseil

68 Est éligible à un poste de membre du conseil l'électeur qui :

a) n'a pas été déclaré coupable d'une infraction aux règlements pris en application de l'alinéa 67(1)b) au cours des deux années précédant la date du scrutin ou, si la dernière élection remonte à plus de deux ans, d'une infraction similaire commise à l'égard de cette élection;

b) n'a pas été nommé directeur du scrutin, scrutateur ni scrutateur adjoint pour l'élection en cause;

c) n'est ni le secrétaire ni le trésorier de la bande;

d) n'est ni juge assujetti à la *Loi sur les juges* ni procureur de la Couronne;

(d) is a judge to which the *Judges Act* applies or is a Crown prosecutor;

(e) is, on the day fixed for the holding of the election for that office, undergoing a term of imprisonment as a result of having been convicted of an indictable offence; or

(f) in the case of a Naskapi beneficiary, resides on the Matimekosh Reserve.

Circumstances in which office becomes vacant

69 Apart from general elections referred to in section 74, an office of council member becomes vacant immediately on the occurrence of one of the following events, and only the following events:

(a) the election of the office-holder to that office is declared invalid pursuant to subsection 78(7);

(b) the office-holder

(i) dies or submits his resignation in writing to the council,

(ii) is convicted of contravening a regulation made under paragraph 67(1)(b),

(iii) is appointed band secretary or band treasurer pursuant to section 41,

(iv) is appointed a judge to which the *Judges Act* applies or a Crown prosecutor,

(v) commences a term of imprisonment as a result of having been convicted of an indictable offence, or

(vi) is declared mentally incompetent in accordance with the laws of the Province;

(c) the office-holder's term of office expires, whether pursuant to this Act, a by-law made under section 64 or regulations made under paragraph 67(1)(a);

(d) in the case of a Naskapi beneficiary, the office-holder resides on the Matimekosh Reserve; or

(e) the office is declared vacant pursuant to section 70.

Removal of council member for absence

70 (1) Where a council member has, without permission from the council, been absent from three or more consecutive council meetings otherwise than by reason of illness or incapacity, any fifteen electors of the band may file a petition with the band secretary requesting that a

e) à la date du scrutin, ne purge pas une peine d'emprisonnement pour un acte criminel;

f) dans le cas d'un bénéficiaire naskapi, ne réside pas dans la réserve Matimekosh.

Cas de vacance

69 En dehors des élections générales mentionnées à l'article 74, un poste de membre du conseil ne devient vacant que dans les cas suivants :

a) l'élection est invalidée en application du paragraphe 78(7);

b) le titulaire du poste :

(i) décède ou remet sa démission par écrit au conseil,

(ii) est déclaré coupable d'une infraction aux règlements pris en application de l'alinéa 67(1)b),

(iii) est nommé secrétaire ou trésorier de la bande,

(iv) est nommé juge aux termes de la *Loi sur les juges* ou procureur de la Couronne,

(v) commence à purger une peine d'emprisonnement pour un acte criminel,

(vi) est déclaré mentalement incapable en conformité avec les lois de la province;

c) le mandat du titulaire prend fin en conformité avec la présente loi, avec un règlement administratif pris en application de l'article 64 ou des règlements pris en application de l'alinéa 67(1)a);

d) dans le cas d'un bénéficiaire naskapi, le titulaire réside dans la réserve Matimekosh;

e) le poste est déclaré vacant en application de l'article 70.

Destitution d'un membre en cas d'absence

70 (1) En cas d'absence non autorisée par le conseil d'un membre de celui-ci à au moins trois assemblées consécutives, et pour des raisons autres que la maladie ou un empêchement, un groupe de quinze électeurs peut déposer une requête auprès du secrétaire pour la convocation d'une assemblée extraordinaire de la bande dans

special band meeting be convened for the purpose of deciding whether the office of that council member should be declared vacant.

Electors to decide question

(2) Forthwith after the filing of a petition under subsection (1), the band shall call a special band meeting, to be held as soon as possible, for the purpose of deciding whether the office of the council member in question should be declared vacant, and if, with at least twenty per cent of the electors of the band voting on the question, the special band meeting decides that that office should be declared vacant, that office thereupon becomes vacant.

Returning Officers

Returning Officers

71 (1) Each band shall appoint a person who is not a council member of that band as Returning Officer, and shall fix his tenure and term of office.

Deputy and Assistant Returning Officers

(2) The Returning Officer of each band shall appoint a Deputy Returning Officer and may appoint such Assistant Returning Officers as are necessary to assist him in the performance of his duties.

Absence, etc., of Returning Officer

(3) Where the Returning Officer of a band is absent or incapacitated or the office of Returning Officer is vacant, the Deputy Returning Officer of the band has and may exercise all the powers and duties of the Returning Officer.

Absence, etc., of both Returning Officer and Deputy Returning Officer

(4) In the event of the absence or incapacity of both the Returning Officer and the Deputy Returning Officer of a band or if both such offices are vacant, the band secretary has and may exercise all the powers and duties of the Returning Officer of the band.

Eligibility to be appointed

72 A person is not eligible to be appointed a Returning Officer or a Deputy or Assistant Returning Officer if he

- (a)** is not of the age of majority under the laws of the Province;
- (b)** is undergoing a term of imprisonment as a result of having been convicted of an indictable offence; or

le but de décider de l'opportunité de déclarer vacant le poste de ce membre.

Décision par les électeurs

(2) Dès le dépôt de la requête, la bande convoque une assemblée extraordinaire, à tenir dans les meilleurs délais possible, pour décider de la question; le poste est déclaré vacant sur vote en ce sens avec un taux de participation d'au moins vingt pour cent.

Personnel électoral

Directeur du scrutin

71 (1) La bande nomme le directeur du scrutin et fixe son mandat, mais elle ne peut choisir un des membres du conseil pour ce poste.

Scrutateur et scrutateurs adjoints

(2) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et, à son appréciation, les scrutateurs adjoints qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Absence ou empêchement du directeur du scrutin

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin ou de vacance de son poste, le scrutateur exerce la plénitude des pouvoirs et fonctions du titulaire.

Absence ou empêchement du directeur du scrutin et du scrutateur

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin et du scrutateur ou de vacance de ces deux postes, le secrétaire exerce la plénitude des pouvoirs et fonctions du directeur du scrutin.

Incapacités

72 Ne peuvent être nommés aux fonctions de directeur du scrutin, de scrutateur ou de scrutateur adjoint les personnes qui :

- a)** n'ont pas l'âge de la majorité prévu par les lois de la province;
- b)** purgent une peine d'emprisonnement pour un acte criminel;

(c) has, at any time, been convicted of contravening a regulation made under paragraph 67(1)(b).

Circumstances in which office becomes vacant

73 A Returning Officer or Deputy or Assistant Returning Officer ceases to hold office forthwith if he

- (a) is convicted of contravening a regulation made under paragraph 67(1)(b);
- (b) commences a term of imprisonment as a result of having been convicted of an indictable offence; or
- (c) is declared mentally incompetent under the laws of the Province.

Calling of Elections

Meaning of “general election”

74 (1) Where a general election of a band is held, the term of office of every council member expires on the day of that general election.

Band may call general election

(2) A band may hold a general election at any time.

Electors may request general election

75 (1) Any ten electors of a band may, subject to subsection (2), file a petition with the band secretary requesting that a special band meeting be convened for the purpose of deciding whether a general election of the band should be held.

Limitation

(2) A petition may not be filed under subsection (1) within one year after the previous general election or within one year after the filing of the most recent valid petition under that subsection.

Electors may require band to call general election

(3) Within ten days after the filing of a valid petition under this section, the band shall call a special band meeting, to be held as soon as possible, for the purpose of deciding whether a general election of the band shall be held, and if, at that special band meeting,

- (a) at least fifty per cent of the electors of the band vote on that question,
- (b) the majority of those voting vote in favour of holding a general election, and

c) ont déjà été déclarées coupables d’une infraction aux règlements pris en application de l’alinéa 67(1)b).

Cas de vacance

73 Le poste de directeur du scrutin, de scrutateur ou de scrutateur adjoint devient vacant dans le cas où son titulaire :

- a) est déclaré coupable d’une infraction aux règlements pris en application de l’alinéa 67(1)b);
- b) commence à purger une peine d’emprisonnement pour un acte criminel;
- c) est déclaré mentalement incapable en conformité avec les lois de la province.

Convocation des élections

Conséquence des élections générales

74 (1) En cas d’élections générales, le mandat de tous les membres du conseil prend fin à la date du scrutin.

Pouvoir de la bande de tenir des élections générales

(2) La bande peut tenir des élections générales à tout moment.

Requête d’électeurs pour la tenue d’élections générales

75 (1) Un groupe de dix électeurs peut, sous réserve du paragraphe (2), déposer une requête auprès du secrétaire pour la convocation d’une assemblée extraordinaire de la bande dans le but de décider de l’opportunité de la tenue d’élections générales.

Restriction

(2) La requête visée au paragraphe (1) ne peut être déposée que si au moins un an s’est écoulé depuis les dernières élections générales ou depuis le dépôt de la dernière requête valide visant le même but.

Obligation de tenir des élections générales

(3) Dans les dix jours suivant le dépôt de la requête visée au paragraphe (1), si celle-ci est valide, la bande convoque une assemblée extraordinaire, à tenir dans les meilleurs délais possible, pour décider de la question et elle tient des élections générales sans délai si, à cette assemblée :

- a) au moins cinquante pour cent des électeurs exercent leur droit de vote;

(c) the majority referred to in paragraph (b) consists of at least one-third of the total number of electors of the band,

the band shall forthwith hold a general election.

Individual election

76 (1) A band shall hold an election for a position of council member forthwith after the expiration of the term of office of that council member.

Idem

(2) Where a position of council member becomes vacant more than six months before the expiration of the term of office of that council member, the band shall forthwith hold an election for that position.

Idem

(3) Where a position of council member becomes vacant less than six months before the expiration of the term of office of that council member, the band may hold an election for that position.

Where no quorum due to vacancies

(4) Where a position of council member becomes vacant less than six months before the expiration of the term of office of that council member, and that vacancy results in there being in office less than the number of council members required to constitute a quorum under subsection 33(1), the band shall, unless it holds an election for that position or a general election, hold an ordinary band meeting within ten days for the purpose of appointing a sufficient number of council members to restore the quorum.

Method of appointment

(5) The appointment of council members referred to in subsection (4) shall be made by a vote of the electors of the band.

Eligibility rules apply

(6) Section 68 applies, with such modifications as the circumstances require, to appointments pursuant to subsection (5).

Term of appointed council member

(7) A council member appointed pursuant to subsection (5) remains in office for the balance of the term in respect of which the vacancy occurred.

Where band fails to hold election

77 (1) Where a band fails to hold an election pursuant to subsection 75(3) or subsection 76(1) or (2) within ten

b) la majorité des votants se prononce en faveur de la tenue d'élections générales;

c) cette majorité est constituée par au moins un tiers des électeurs.

Élection partielle

76 (1) La bande tient une élection partielle dès l'expiration du mandat du membre du conseil dont le poste devient vacant.

Idem

(2) Si une vacance survient plus de six mois avant la fin du mandat, l'élection se tient sans délai.

Idem

(3) Si une vacance survient dans les six mois précédant la fin du mandat, la tenue de l'élection est facultative.

Défaut de quorum

(4) Si une vacance survient dans les six mois précédant la fin du mandat et qu'elle rend impossible la constitution du quorum prévu par le paragraphe 33(1), la bande, sauf décision d'élection partielle pour le poste en cause ou cas d'élections générales, tient une assemblée ordinaire dans les dix jours en vue de nommer le nombre voulu de membres du conseil pour rétablir le quorum.

Mode de nomination

(5) Les nominations visées au paragraphe (4) se font par voie électorale.

Application des règles d'éligibilité

(6) L'article 68 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux nominations visées au paragraphe (5).

Durée du mandat

(7) Les membres du conseil nommés conformément au paragraphe (5) occupent leur poste jusqu'à l'expiration du mandat à l'égard duquel il y a eu vacance.

Défaut d'élections

77 (1) Le directeur du scrutin tient les élections prévues au paragraphe 75(3), 76(1) ou (2) si la bande ne s'acquitte

days after its obligation to do so has arisen, the Returning Officer of the band shall hold the election in question.

Idem

(2) Where a band fails to hold an election or a special band meeting pursuant to subsection 76(4) within ten days after its obligation to do so has arisen, the Returning Officer of the band shall hold the election or special band meeting.

Contestation of election results

Contestation of election

78 (1) Any candidate for election as council member of a band or any fifteen electors of a band may, within five days of the day of any election held by that band, contest the election of any council member or council members elected thereat by submitting to the Returning Officer of the band a written notice to that effect.

Grounds for contesting election

(2) The election of a council member may be contested on the grounds that

(a) a regulation made under paragraph 67(1)(b) was contravened in respect of the election of that council member, whether or not anyone has been prosecuted or convicted for such contravention;

(b) there was non-compliance with this Act, a by-law made under section 64 or a regulation made under paragraph 67(1)(a) in respect of the election of that council member; or

(c) the person elected council member was ineligible to be elected to that office.

Petition to judge

(3) On receipt of a notice under subsection (1), the Returning Officer shall, within two weeks, prepare and submit to a judge of the Provincial Court or Superior Court of Quebec (hereinafter in this section referred to as “the judge”) a petition in prescribed form setting out the name of the person or persons whose election is being contested, the name of the person or persons contesting the election and the grounds on which the election is being contested.

Deposit must accompany petition

(4) A petition described in subsection (3) must be accompanied by a deposit of two hundred dollars, which, except as provided in subsection (5), shall be refunded to the person or persons contesting the election forthwith

pas de son obligation dans un délai de dix jours à compter du moment où celle-ci a pris naissance.

Idem

(2) Le directeur du scrutin tient les élections ou l'assemblée extraordinaire prévues au paragraphe 76(4) si la bande ne s'acquitte pas de son obligation dans un délai de dix jours à compter du moment où celle-ci a pris naissance.

Contentieux électoral

Contestation

78 (1) Tout candidat à un poste de membre du conseil ou un groupe de quinze électeurs peut, par avis écrit adressé au directeur du scrutin dans les cinq jours suivant la date de celui-ci, contester l'élection d'un ou de plusieurs membres du conseil.

Motifs de contestation

(2) L'élection d'un membre du conseil peut être contestée pour l'un des motifs suivants :

a) infraction, liée à cette élection, aux règlements pris en application de l'alinéa 67(1)b), indépendamment de toute poursuite ou déclaration de culpabilité à cet égard;

b) manquement, lié à cette élection, à la présente loi, à un règlement administratif pris en application de l'article 64 ou aux règlements pris en application de l'alinéa 67(1)a);

c) inéligibilité de l'élu.

Présentation de la requête

(3) Dans les deux semaines suivant la réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le directeur du scrutin présente à un juge de la Cour provinciale ou de la Cour supérieure du Québec une requête établie en la forme réglementaire et indiquant l'identité du ou des candidats dont l'élection est contestée et celle de la partie contestante, ainsi que les motifs à l'appui de la contestation.

Cautionnement

(4) La requête doit être accompagnée d'un cautionnement de deux cents dollars, à restituer, sous réserve du paragraphe (5), dès que la décision est rendue, que celle-ci soit positive ou négative.

after the judge has made a decision on the petition, whether or not the judge declares the election invalid.

When deposit forfeited

(5) Where the judge is of the opinion that the petition was not made in good faith, he may order the deposit forfeited and, where he so orders, the moneys forfeited shall be applied toward the cost of the court proceedings.

Inquiry into allegations

(6) The judge shall inquire into the correctness of the allegations contained in the petition, and for such purposes may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Judge may declare election invalid

(7) Where, after hearing the petition, the judge is satisfied, in respect of the election of one or more council members whose election has been contested, that a ground for contestation contained in the petition has been established and that, in the case of the grounds described in paragraph (2)(a) or (b), the offence or non-compliance materially affected the result of the election, he shall declare invalid the election of the council member or council members in respect of whose election he is so satisfied.

Duplication barred

(8) The election of any particular council member cannot be contested a second time on the same ground in respect of the same election.

Effect on office-holder

(9) A council member whose election is contested under this section is entitled to remain in office until such time as the judge has declared his election invalid under subsection (7).

PART III

Meetings and Referenda of the Band

Who may attend band meetings

79 Only electors of the band have a right to attend ordinary band meetings and special band meetings, but other persons may attend with the permission of the band.

Use of Cree or Naskapi language

80 In addition to any other rights relating to the use of the Cree or Naskapi language, a Cree band may conduct ordinary band meetings, special band meetings and

Confiscation du cautionnement

(5) Le juge peut, s'il estime que la requête n'a pas été faite de bonne foi, ordonner la confiscation du cautionnement. La somme ainsi confisquée est imputée sur les dépens.

Enquête

(6) Le juge enquête sur l'exactitude des faits allégués dans la requête et, à cette fin, il peut exercer tous les pouvoirs conférés à un commissaire par la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Invalidation

(7) Le juge, après audition des parties, invalide l'élection s'il est convaincu du bien-fondé des motifs de contestation et en outre, dans le cas visé à l'alinéa (2)a) ou b), du fait que les résultats de l'élection ont été faussés.

Chose jugée

(8) L'élection d'un membre du conseil ne peut être contestée une deuxième fois pour le même motif à l'égard de la même élection.

Maintien en poste

(9) Le membre du conseil dont l'élection est contestée peut rester en poste jusqu'à la date de l'invalidation.

PARTIE III

Assemblées et référendums de la bande

Présence aux assemblées

79 Ne peuvent assister aux assemblées ordinaires ou extraordinaires de la bande que ses électeurs et les personnes qu'elle y a autorisées.

Usage des langues crie ou naskapie

80 Outre leurs autres droits relatifs à l'usage des langues crie ou naskapie, les bandes crie et naskapie peuvent tenir leurs assemblées ordinaires ou extraordinaires ainsi

referenda in the Cree language and the Naskapi band may conduct ordinary band meetings, special band meetings and referenda in the Naskapi language.

Each elector may vote

81 Each elector of a band is entitled to vote in respect of any matter submitted to a vote at an ordinary band meeting, special band meeting or referendum of that band.

Ordinary Band Meetings

Ordinary band meetings

82 (1) A band shall hold at least one ordinary band meeting each calendar year.

By-laws respecting ordinary band meetings

(2) A band may make by-laws respecting ordinary band meetings, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting the calling of meetings, the conduct of meetings, quorums, voting, and the preparation and keeping of records of votes taken.

Special Band Meetings and Referenda

Requirements for approval of measures

83 (1) Except as provided in subsections 75(3) and 144(1), a matter shall be deemed to have been approved by the electors of a band at a special band meeting or referendum if

- (a)** the required minimum percentage of electors voted on the matter; and
- (b)** the majority of those voting voted in favour of the matter.

Abstentions

(2) In any vote at a special band meeting or referendum, an elector who does not cast an affirmative vote or a negative vote or who spoils his ballot shall be deemed not to have voted.

Notice of special band meeting or referendum

84 Where a band wishes to hold a special band meeting or a referendum, it shall cause to be posted in a public place in the community, at least ten days prior to the date fixed for such meeting or referendum, a notice specifying the date, time and place of the special band meeting or referendum and containing a brief description of the matters to be decided at that special band meeting or referendum.

que leurs référendums respectivement en cri ou en naskapi.

Droit de suffrage

81 Chaque électeur a droit de suffrage sur toute question mise aux voix en assemblée ordinaire ou extraordinaire ou par référendum.

Assemblées ordinaires

Périodicité

82 (1) La bande tient au moins une assemblée ordinaire par an.

Règlements administratifs

(2) La bande peut, par règlement administratif, régir ses assemblées ordinaires, notamment en ce qui concerne leur convocation, leur déroulement, leur quorum, ainsi que les votes, leur inscription et la tenue des registres correspondants.

Assemblées extraordinaires et référendums

Conditions d'approbation des mesures

83 (1) Sauf dispositions contraires des paragraphes 75(3) et 144(1), le vote positif, en assemblée extraordinaire ou par référendum, n'est valable qu'aux conditions suivantes :

- a)** taux minimum de participation prévu au vote;
- b)** majorité des votants.

Abstentions

(2) Lors d'un vote en assemblée extraordinaire ou par référendum, le fait de ne se prononcer ni dans un sens ni dans un autre ou l'altération d'un bulletin de vote équivaut à une abstention.

Avis d'assemblée extraordinaire ou de référendum

84 Au moins dix jours avant la date fixée pour une assemblée extraordinaire ou un référendum, la bande fait afficher en un lieu public de la localité un avis indiquant la date, l'heure et le lieu et donnant une brève présentation des questions dont il faudra décider.

Presiding officer

85 (1) A presiding officer shall be appointed by the band for any special band meeting or referendum.

Duties of presiding officer

(2) A presiding officer appointed pursuant to subsection (1) is responsible for the fair and orderly conduct of the special band meeting or referendum, and for the preparation of a statement, attested to by at least one witness, certifying the results of the special band meeting or referendum.

Preservation of fair and orderly conduct

(3) The presiding officer may take such measures as are necessary to ensure the fair and orderly conduct of a special band meeting or referendum, and may cause any person engaging in disorderly conduct to be ejected from a special band meeting.

Assistants

(4) The presiding officer may engage such other persons as are necessary to assist him in carrying out his duties under subsections (2) and (3).

Band by-laws re special band meetings and referenda

86 (1) A band may make by-laws respecting special band meetings and referenda, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws respecting the calling of meetings and referenda, the conduct of meetings and referenda, voting at meetings and in referenda, and the preparation and keeping of records of votes taken.

By-laws raising percentage voting requirements

(2) Where a provision of this Act, other than subsection (3), stipulates that a matter requires the approval of the electors of a band at a special band meeting or referendum at which a specified minimum percentage of the electors must vote on the matter, the band may make by-laws, subject to subsection (3), fixing a different minimum percentage, not lower than that specified in the relevant provision of this Act.

Percentage vote required for by-law under subsection (2)

(3) A by-law made under subsection (2) requires the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which the same minimum percentage of electors voted on the matter as the minimum specified in the relevant provision of this Act referred to in that subsection.

Président

85 (1) La bande nomme un président pour chaque assemblée extraordinaire ou référendum.

Fonctions du président

(2) Le président assure le bon déroulement de l'assemblée extraordinaire ou du référendum et établit un rapport, certifié par un ou plusieurs témoins, où il en atteste les résultats.

Maintien de l'ordre

(3) Le président peut prendre les mesures nécessaires pour assurer le bon déroulement de l'assemblée extraordinaire ou du référendum et faire expulser de l'assemblée toute personne qui crée du tumulte.

Assistants

(4) Le président peut se faire assister des personnes nécessaires à l'accomplissement des fonctions que lui confèrent les paragraphes (2) et (3).

Règlements administratifs : dispositions générales

86 (1) La bande peut, par règlement administratif, régir les assemblées extraordinaires et les référendums, notamment en ce qui concerne leur convocation et leur déroulement, ainsi que les votes, leur inscription et la tenue des registres correspondants.

Règlements administratifs : taux de participation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la bande peut, par règlement administratif, relever le taux minimal — de participation au vote — prévu par une disposition de la présente loi pour l'approbation d'une question en assemblée extraordinaire ou par référendum.

Taux requis pour l'approbation du relèvement

(3) Le taux minimal — de participation au vote — requis pour l'approbation d'un règlement administratif visé au paragraphe (2) en assemblée extraordinaire ou par référendum est celui que prévoit la disposition de la présente loi dont il est question à ce paragraphe.

Copy of by-law to Minister

(4) A band shall forward to the Minister a copy of any by-law made under this section, within thirty days after its enactment.

Regulations respecting special band meetings and referenda

87 (1) The Governor in Council may make regulations respecting special band meetings and referenda, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations respecting any of the specific matters referred to in subsection 86(1).

Where regulations apply

(2) The regulations made under subsection (1) apply in respect of a special band meeting or referendum only if, at the time of the calling of that special band meeting or referendum, there is not in force any applicable by-law made under subsection 86(1).

Where regulation or by-law not complied with

88 Non-compliance with a by-law made under section 86 or a regulation made under section 87 does not affect the validity of the result of a vote unless such non-compliance materially affected that result.

PART IV

Financial Administration of Bands

Fiscal year of band

89 (1) The fiscal year of a band begins on April 1 of each year and ends on March 31 of the following year, unless otherwise provided by by-law made pursuant to subsection (2).

By-law changing fiscal year

(2) A band may, by by-law,

(a) adopt a fiscal year different from that provided for in subsection (1); or

(b) where the band has adopted a different fiscal year pursuant to paragraph (a), revert to the fiscal year provided for in subsection (1).

Transition between old and new fiscal years

(3) Where a by-law is made under subsection (2), the fiscal year provided for in the by-law cannot commence until after the end of the fiscal year in which the by-law came into force.

Transmission au ministre

(4) La bande transmet au ministre le texte des règlements administratifs qu'elle prend en application du présent article dans les trente jours suivant leur adoption.

Règlements

87 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les assemblées extraordinaires et les référendums, notamment en ce qui concerne les points énoncés au paragraphe 86(1).

Application

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) ne s'appliquent qu'à défaut de règlement administratif en vigueur pris en application du paragraphe 86(1).

Effet de l'inobservation

88 L'inobservation des règlements administratifs pris en application de l'article 86 ou des règlements pris en vertu de l'article 87 n'invalide les résultats d'un vote que si ces résultats en sont faussés.

PARTIE IV

Administration financière

Exercice

89 (1) Sauf disposition contraire d'un règlement administratif pris en application du paragraphe (2), l'exercice de la bande commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Modification de l'exercice

(2) La bande peut, par règlement administratif :

a) modifier l'exercice prévu au paragraphe (1);

b) le cas échéant, revenir à cet exercice.

Transition entre deux exercices

(3) L'ouverture du nouvel exercice ne peut avoir lieu qu'après la clôture de l'exercice modifié.

Idem

(4) Where a by-law is made under subsection (2), the period between the end of the fiscal year in which the by-law came into force and the commencement of the fiscal year provided for in the by-law shall be deemed to be a separate fiscal year for the purposes of this Part.

Budget

90 (1) A band shall, by resolution, prior to the beginning of each fiscal year, adopt a budget for that fiscal year, and may, if it deems necessary in the course of the fiscal year, adopt supplementary budgets for that fiscal year.

Explanation and distribution

(2) Forthwith after adopting a budget or supplementary budget, a band shall

- (a)** explain the budget or supplementary budget to the members of the band at an ordinary band meeting;
- (b)** make a copy thereof available at the head office of the band, for inspection by members of the band at reasonable hours; and
- (c)** send a copy of it to the Minister and, in the case of a Cree band, to the Cree Regional Authority.

Where delay in adopting budget

(3) Where a band fails to adopt a budget for a fiscal year prior to the beginning of that fiscal year, the budget and any supplementary budgets of the previous fiscal year apply until a new budget is adopted.

By-laws

(4) A band may make by-laws respecting the preparation and implementation of budgets.

Authorization to spend moneys

(5) A band may not expend moneys or commit itself, by contract or otherwise, to expend moneys, unless

- (a)** such expenditure is authorized by or under a by-law or resolution; and
- (b)** a certificate is issued by the band treasurer stating that moneys are available for such expenditure.

Position of other party

(6) Non-compliance by a band with subsection (5) does not affect the validity or enforceability, with respect to the other party, of a band's commitment to expend moneys, if the other party took reasonable steps to satisfy itself that the band had complied with subsection (5).

Idem

(4) L'intervalle entre cette clôture et cette ouverture constitue, pour l'application de la présente partie, un exercice distinct.

Budget

90 (1) La bande adopte par résolution, avant la clôture d'un exercice, le budget de l'exercice suivant. Elle peut en outre, au cours de celui-ci, adopter les budgets supplémentaires qu'elle estime nécessaires.

Publicité et transmission

(2) Dès l'adoption du budget ou d'un budget supplémentaire, la bande :

- a)** l'explique à ses membres au cours d'une assemblée ordinaire;
- b)** en tient un exemplaire, à son siège, à la disposition de ses membres, pour consultation à toute heure raisonnable;
- c)** en transmet le texte au ministre et, dans le cas d'une bande crie, à l'Administration régionale crie.

Retard dans l'adoption du budget

(3) Faute par la bande d'observer le délai prévu, le budget et les éventuels budgets supplémentaires continuent à s'appliquer jusqu'à l'adoption du nouveau budget.

Règlements administratifs

(4) La bande peut, par règlement administratif, régir la préparation et l'exécution des budgets.

Autorisation de dépenses

(5) Les dépenses ou engagements de dépenses, par contrat ou autrement, sont subordonnés :

- a)** à autorisation par règlement administratif ou résolution;
- b)** à l'attestation du trésorier certifiant la disponibilité de fonds pour les dépenses prévues.

Effet de l'inobservation

(6) L'inobservation des conditions du paragraphe (5) n'invalide pas, à l'égard de l'autre partie, les engagements

Where inconsistency with budget

(7) Where a by-law or resolution referred to in subsection (5) is inconsistent with the band's budget or a supplementary budget, the by-law or resolution shall so state, but a non-compliance with this subsection does not affect the validity of the by-law or resolution.

1984, c. 18, s. 90; 2009, c. 12, s. 10.

Books of account and financial records

91 (1) A band shall keep books of account and financial records that

- (a)** contain, as a minimum,
 - (i)** an account of all moneys received and disbursed,
 - (ii)** an account of revenues and expenditures,
 - (iii)** a record of accounts payable and receivable,
 - (iv)** an account of assets and liabilities, and
 - (v)** an account of all other transactions that may affect the financial position of the band;
- (b)** conform with generally accepted accounting principles; and
- (c)** permit a comparison between
 - (i)** revenues and expenditures as shown in the books of account and financial records, and
 - (ii)** the projected revenues and expenditures as shown in the budget and any supplementary budget.

Access to books and records

(2) The Minister or a council member or elector of the Naskapi band, or any person authorized in writing by the Minister or by a council member or elector of the Naskapi band, may, at any reasonable time, inspect the books of account and financial records of the Naskapi band, and a person is guilty of an offence who

- (a)** obstructs that person; or
- (b)** having control or possession of those books or records, fails to give all reasonable assistance to that person.

de dépenses de la bande ni n'empêche leur exécution forcée si cette partie a pris les mesures voulues pour s'assurer que la bande s'était conformée aux conditions en cause.

Incompatibilité avec le budget

(7) Il doit être fait état, dans les règlements administratifs ou résolutions visés au paragraphe (5), des cas d'incompatibilité avec le budget ou un budget supplémentaire. Toutefois, l'inobservation du présent paragraphe n'invalide pas ces règlements ou résolutions.

1984, ch. 18, art. 90; 2009, ch. 12, art. 10.

Livres comptables et registres financiers

91 (1) La bande tient des livres comptables et des registres financiers qui :

- a)** donnent au moins :
 - (i)** l'enregistrement des sommes reçues et déboursées,
 - (ii)** l'enregistrement des revenus et des dépenses,
 - (iii)** l'état des comptes créditeur et débiteur,
 - (iv)** l'état de l'actif et du passif,
 - (v)** l'état de toutes les autres opérations susceptibles d'influer sur sa situation financière;
- b)** soient conformes aux principes comptables généralement reconnus;
- c)** permettent la comparaison entre :
 - (i)** d'une part, l'enregistrement mentionné au sous-alinéa a)(ii),
 - (ii)** d'autre part, les prévisions de revenus et de dépenses du budget et des éventuels budgets supplémentaires.

Accès aux documents

(2) Le ministre, un membre du conseil ou un électeur de la bande naskapie, ou toute personne autorisée par écrit à cette fin par l'un d'eux, peuvent, à toute heure raisonnable, examiner les livres comptables et les registres financiers de la bande naskapie. Commet une infraction :

- a)** quiconque entrave l'action de cette personne;
- b)** le détenteur ou le responsable de ces documents qui ne prête pas toute l'assistance possible à cette personne.

Access to books and records

(2.1) The Minister or a council member or elector of a Cree band, or any person authorized in writing by the Minister, by a council member or elector of a Cree band or by the Cree Regional Authority, may, at any reasonable time, inspect the books of account and financial records of the Cree band, and a person is guilty of an offence who

- (a)** obstructs that person; or
- (b)** having control or possession of those books or records, fails to give all reasonable assistance to that person.

1984, c. 18, s. 91; 2009, c. 12, s. 11.

Band to prepare annual financial statement

92 Within two months after the end of each fiscal year, a band shall prepare a financial statement in comparative form, containing, as a minimum,

- (a)** a balance sheet;
- (b)** a statement of revenues and expenditures and a comparison of these with the amounts stated in the band's budget and any supplementary budget; and
- (c)** any other information necessary for a fair presentation of the financial position of the band.

Audit

Appointment of auditor

93 (1) For each fiscal year, the electors of a band shall, at a special band meeting or referendum at which at least five per cent of the electors voted on the matter,

- (a)** appoint a duly accredited auditor and fix or provide for his remuneration; or
- (b)** authorize the council to appoint a duly accredited auditor and to fix or provide for his remuneration.

Where band fails to make appointment

(2) Where no auditor has been appointed under subsection (1) within three months after the beginning of a fiscal year, the Minister may appoint an auditor for that fiscal year and fix his remuneration.

Term of office

(3) The auditor appointed pursuant to subsection (1) or (2) holds office until he is re-appointed, or a new auditor is appointed, under subsection (1) or (2).

Accès aux documents

(2.1) Le ministre, un membre du conseil ou un électeur d'une bande crie, ou toute personne autorisée par écrit à cette fin par l'un d'eux ou par l'Administration régionale crie, peuvent, à toute heure raisonnable, examiner les livres comptables et les registres financiers de la bande crie. Commet une infraction :

- a)** quiconque entrave l'action de cette personne;
- b)** le détenteur ou le responsable de ces documents qui ne prête pas toute l'assistance possible à cette personne.

1984, ch. 18, art. 91; 2009, ch. 12, art. 11.

État financier annuel

92 Dans les deux mois suivant la clôture de l'exercice, la bande établit un état financier comparatif qui donne au moins :

- a)** le bilan;
- b)** l'état des revenus et des dépenses par rapport aux montants correspondants du budget et des éventuels budgets supplémentaires;
- c)** les autres renseignements nécessaires à une présentation sincère de sa situation financière.

Vérification

Nomination du vérificateur

93 (1) Pour chaque exercice, les électeurs de la bande, en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins cinq pour cent :

- a)** nomment un vérificateur dûment agréé et fixent ou prévoient sa rémunération;
- b)** autorisent le conseil à nommer un vérificateur dûment agréé et à fixer ou à prévoir sa rémunération.

Défaut de nomination

(2) À défaut de nomination d'un vérificateur dans les trois mois suivant l'ouverture de l'exercice, le ministre peut en nommer un pour l'exercice en cours et fixer sa rémunération.

Durée du mandat

(3) Le vérificateur nommé en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) reste en fonctions jusqu'à la nomination de son successeur; il peut être reconduit dans ses fonctions.

Where vacancy occurs

(4) Where a vacancy occurs during the term of the auditor, the band shall forthwith appoint a new auditor for the remainder of the term of the former auditor and shall fix the new auditor's remuneration.

If band fails to act

(5) If a band fails to act under subsection (4), the Minister, or, in the case of a Cree band, the Cree Regional Authority if the Minister with the written consent of that Authority delegates to it the power, may appoint a new auditor and fix that auditor's remuneration.

Notice to band

(5.1) The Minister or the Cree Regional Authority, as the case may be, shall inform the band in writing of the appointment.

Band to pay remuneration

(6) In all cases the auditor's remuneration shall be paid by the band.

1984, c. 18, s. 93; 2009, c. 12, s. 12.

Duty of auditor

94 (1) The auditor shall, within four months after the end of the band's fiscal year, prepare and submit to the band (with a copy to the Minister) a report on the band's financial statement, stating whether, in the opinion of the auditor, the financial statement presents fairly the financial position of the band in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that applied in the previous fiscal year.

Where report delayed

(2) If the auditor has not been able to prepare the report within the period mentioned in subsection (1), the auditor shall notify the band, the Minister and, in the case of a Cree band, the Cree Regional Authority, of the reasons for the delay.

Explanation of auditor's report

(3) A band shall present and explain the auditor's report to the members of the band at an ordinary band meeting.

Copy of auditor's report to be made available for inspection

(4) A band shall make a copy of the auditor's report available at the head office of the band, for inspection by members of the band at reasonable hours.

1984, c. 18, s. 94; 2009, c. 12, s. 13.

Vacance

(4) En cas de vacance en cours de mandat, la bande nomme sans délai un nouveau vérificateur pour le reste du mandat et fixe sa rémunération.

Inobservation du paragraphe (4)

(5) En cas d'inobservation du paragraphe (4), le ministre ou, dans le cas d'une bande crie, l'Administration régionale crie, si le ministre lui délègue son pouvoir avec le consentement écrit de celle-ci, peut nommer un nouveau vérificateur et en fixer la rémunération.

Avis

(5.1) Le ministre ou l'Administration régionale crie, selon le cas, avise la bande par écrit de la nomination.

Obligation de la bande

(6) Dans tous les cas, la bande paie la rémunération du vérificateur.

1984, ch. 18, art. 93; 2009, ch. 12, art. 12.

Rapport du vérificateur

94 (1) Dans les quatre mois suivant la clôture de l'exercice, le vérificateur établit et présente à la bande un rapport où il donne son avis sur la sincérité de l'état financier et sur sa conformité avec les principes comptables généralement reconnus qu'il doit appliquer d'une façon compatible avec celle utilisée pour l'exercice précédent. Il en donne copie au ministre.

Retard dans la présentation

(2) En cas de retard dans l'établissement du rapport, le vérificateur doit en donner les motifs à la bande, au ministre et, dans le cas d'une bande crie, à l'Administration régionale crie.

Publicité

(3) La bande présente et explique le rapport du vérificateur à ses membres à une assemblée ordinaire.

Idem

(4) Elle en tient un exemplaire, à son siège, à leur disposition, pour consultation à toute heure raisonnable.

1984, ch. 18, art. 94; 2009, ch. 12, art. 13.

Auditor's access to records, etc.

95 For the purpose of preparing his report under subsection 94(1), the auditor may at all reasonable times inspect the financial records, accounts, books, minutes vouchers and receipts of the band, its subsidiaries and any person or body who administers money on behalf of the band (in so far as the records or other documents relate to the money being administered on behalf of the band), and any person who

(a) obstructs the auditor in the performance of his duties, or

(b) having control or possession of any such documents, fails to give the auditor all reasonable assistance in the performance of his duties

is guilty of an offence.

Borrowing Powers of Band

Borrowing limitations

96 (1) A band may not borrow money on either a short-term or long-term basis otherwise than in accordance with section 97 and the regulations made under section 98.

Short-term and long-term borrowing

(2) For the purposes of this section and sections 97 and 98,

(a) money shall be deemed to be borrowed on a short-term basis only if

(i) it is borrowed for the purpose of meeting the normal operating expenditures of the band,

(ii) it is to be repaid within one year from the day on which it is borrowed, and

(iii) the band has, prior to borrowing the money, identified the source of revenue from which the money is to be repaid; and

(b) all borrowing that is not on a short-term basis shall be deemed to be on a long-term basis.

Repayment of loan

(3) Where a source of revenue has been identified pursuant to subparagraph (2)(a)(iii), moneys received by the band from that source shall be applied to the repayment of the loan in question.

Accès aux documents

95 Pour établir son rapport, le vérificateur peut, pendant les heures raisonnables, examiner les documents financiers et comptables, les pièces justificatives ainsi que les procès-verbaux de la bande, de ses filiales et de toute personne ou tout organisme qui gère des fonds pour son compte, dans la mesure où ces documents ou procès-verbaux se rapportent à des fonds gérés pour son compte. Commet une infraction :

a) quiconque entrave l'action du vérificateur dans l'exercice de ses attributions;

b) le détenteur ou le responsable de ces documents qui ne prête pas toute l'assistance possible au vérificateur dans l'exercice de ses attributions.

Pouvoirs d'emprunt

Restrictions

96 (1) La bande ne peut contracter des emprunts, que ce soit à court ou à long terme, qu'en conformité avec l'article 97 et les règlements pris en application de l'article 98.

Court terme et long terme

(2) Pour l'application du présent article et des articles 97 et 98 :

a) sont des emprunts à court terme seulement ceux pour lesquels les conditions suivantes sont remplies :

(i) affectation aux dépenses normales de fonctionnement de la bande,

(ii) remboursement dans le délai de un an,

(iii) détermination, préalable aux emprunts, des ressources affectées au remboursement;

b) les autres emprunts sont considérés comme des emprunts à long terme.

Remboursement

(3) Les ressources visées au sous-alinéa (2)a)(iii) doivent effectivement servir au remboursement des emprunts pour lesquels elles ont été déterminées.

Borrowing by-laws

97 (1) Each borrowing by a band, whether on a short-term basis or on a long-term basis, must be authorized by a by-law of the band, which by-law must specify

- (a) the amount to be borrowed and the purpose of borrowing; and
- (b) the manner and terms of repayment and the repayment date or dates.

Long-term borrowing

(2) A by-law made under subsection (1) authorizing long-term borrowing must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty per cent of the electors voted on the matter.

Idem

(3) A band may not borrow on a long-term basis until regulations made under section 98 are in force.

Regulations re long-term borrowing

98 The Governor in Council may make regulations respecting long-term borrowing by bands.

Contracts

By-laws re contracts and tenders

99 A band may make by-laws respecting procedures for the awarding of contracts and the calling of tenders in relation thereto, and such by-laws may take into account the preferential contract and employment benefits for Cree and Naskapi beneficiaries contained in the Agreements or established pursuant to the Agreements.

Appointment of Administrator

When administrator may be appointed

100 (1) If, as a result of an inspection by the Minister or a person authorized by the Minister under subsection 91(2) or (2.1), the auditor's report under subsection 94(1), or any non-compliance with the provisions of this Part, the Minister is of the opinion that the financial affairs of a band are in serious disorder, the Minister may give written notice to the band, with a copy to the Cree Regional Authority in the case of a Cree band, of his or her intention to appoint an administrator to administer the financial affairs of the band, setting out his or her reasons for so doing.

Règlements administratifs sur les emprunts

97 (1) Tous les emprunts de la bande, que ce soit à court ou à long terme, doivent être autorisés par un règlement administratif, où sont indiqués :

- a) leur montant et leur objet;
- b) les modalités et la ou les dates d'échéance de leur remboursement.

Emprunts à long terme

(2) Les règlements administratifs autorisant des emprunts à long terme doivent être approuvés en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt pour cent.

Idem

(3) La bande ne peut contracter d'emprunts à long terme avant l'entrée en vigueur des règlements pris en application de l'article 98.

Règlements sur les emprunts à long terme

98 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les emprunts à long terme des bandes.

Marchés

Règlements administratifs

99 La bande peut, par règlement administratif, régir les modalités des appels d'offres et celles des attributions de marchés, en tenant compte, en ce qui concerne ce genre de contrats, des critères préférentiels et des avantages d'emploi prévus au profit des bénéficiaires cris et naskapis dans les Conventions ou en application de celles-ci.

Mise en tutelle

Avis de mise en tutelle

100 (1) Le ministre, s'il estime, d'après un examen effectué par lui ou par son délégué en application du paragraphe 91(2) ou (2.1), au vu du rapport du vérificateur établi en application du paragraphe 94(1) ou par suite de l'inobservation de la présente partie, que les affaires financières de la bande sont dans un grave état de gabegie, peut avertir celle-ci par avis écrit motivé, avec copie à l'Administration régionale crie dans le cas d'une bande crie, de son intention d'affecter un administrateur à la gestion de ses affaires.

Band's opportunity to remedy situation

(2) Where a band receives a notice under subsection (1), it shall forthwith take corrective measures to remedy the situation referred to in the notice.

Appointment of administrator

(3) At any time between 60 days and one year after giving notice to the band under subsection (1), the Minister may, if the Minister is of the opinion that the situation referred to in the notice has not been adequately remedied, appoint, by order, an administrator to administer the financial affairs of the band, and the order shall set out the duties of the administrator. The Minister shall send a copy of the order without delay to the band and, in the case of a Cree band, to the Cree Regional Authority.

Effect of appointment

(4) Where an administrator has been appointed pursuant to subsection (3), no person shall expend moneys of the band without the consent of the administrator, and any person who violates this subsection is guilty of an offence.

Administrator's term

(5) The administrator appointed pursuant to subsection (3) holds office for a term of four months from the date of his appointment.

Extension of term

(6) At the expiration of the administrator's term of appointment referred to in subsection (5), the Minister may, where he is of the opinion that the financial affairs of the band continue to be in serious disorder, reappoint the administrator, or appoint a new administrator, for a further period not exceeding four months.

Idem

(7) The Minister's power under subsection (6) applies also at the expiration of the term of appointment of an administrator appointed or re-appointed under that subsection.

1984, c. 18, s. 100; 2009, c. 12, s. 14.

PART V

Residence and Access Rights on Category IA and IA-N Land

General prohibition against residing, etc.

101 No person may reside on, enter or remain on Category IA or IA-N land otherwise than in accordance with a residence or access right under this Part.

Obligation de la bande

(2) Dès réception de l'avis, la bande est tenue de prendre les mesures de redressement qui s'imposent.

Nomination d'un administrateur

(3) Dans l'année qui suit l'avis donné à la bande, déduction faite des soixante premiers jours, le ministre peut, par arrêté, procéder à la nomination d'un administrateur s'il estime insuffisantes les mesures de redressement. L'arrêté fixe aussi les fonctions de l'administrateur. Il en donne sans délai une copie à la bande et, dans le cas d'une bande crie, à l'Administration régionale crie.

Effet de la nomination

(4) Nul ne peut engager de dépenses, sur les fonds de la bande, sans le consentement de l'administrateur. Qui-conque contrevient au présent paragraphe commet une infraction.

Mandat de l'administrateur

(5) Le mandat de l'administrateur est de quatre mois.

Nouveau mandat

(6) À l'expiration du mandat de l'administrateur, le ministre, s'il estime que la gabegie persiste, peut le reconduire dans ses fonctions ou en nommer un autre, pour une durée maximale de quatre mois.

Idem

(7) Le mandat de l'administrateur est renouvelable, et le ministre peut attribuer de nouveaux mandats.

1984, ch. 18, art. 100; 2009, ch. 12, art. 14.

PARTIE V

Terres des catégories IA et IA-N: droits de résidence et d'accès

Interdiction générale relative à la résidence

101 Nul ne peut pénétrer, résider ou demeurer sur une terre de catégorie IA ou IA-N si ce n'est en conformité

Rights subject to by-laws

102 (1) The exercise of residence or access rights conferred by sections 103 to 106 is subject to any by-law made under subsection (2).

By-laws respecting the exercise of residence and access rights

(2) A band may make by-laws for the purpose of regulating, on its Category IA or IA-N land, the exercise of residence or access rights conferred by sections 103 to 106, but, except in the case of an authorization to reside under paragraph 103(2)(a) or an authorization of access under paragraph 105(5)(e), such a by-law may not, notwithstanding section 8, unreasonably restrict or, except as provided by subsection 103(3) effectively deny any such residence or access right.

Residence Rights**Right to reside on IA or IA-N land**

103 (1) The following persons have the right to reside on the Category IA or IA-N land of a band:

- (a)** a member of that band;
- (b)** the member's consort, within the meaning of section 174; and
- (c)** the family to the first degree of a person described in paragraph (a) or (b).

Special categories of persons who may reside on IA or IA-N land

(2) In addition to persons described in subsection (1), the following persons may reside on the Category IA or IA-N land of a band:

- (a)** a person so authorized in writing by that band or by a by-law of that band;
- (b)** a person so authorized by virtue of a grant from that band under Part VIII;
- (c)** an administrator holding office pursuant to section 100; and
- (d)** subject to subsection (3), a person engaged in administrative or public duties approved by that band or scientific studies approved by that band.

avec un droit de résidence et d'accès prévu à la présente partie.

Assujettissement

102 (1) L'exercice des droits de résidence ou d'accès visés aux articles 103 à 106 est assujéti aux règlements administratifs pris en application du paragraphe (2).

Règlements administratifs : droits de résidence et d'accès

(2) La bande peut, par règlement administratif, régir l'exercice des droits de résidence ou d'accès visés aux articles 103 à 106 sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées, mais, sous réserve des autorisations de résidence ou d'accès prévues respectivement aux alinéas 103(2)a) et 105(5)e), elle ne peut, malgré l'article 8, ainsi les restreindre abusivement ni, sauf cas prévu au paragraphe 103(3), les refuser effectivement.

Droits de résidence**Titulaires du droit de résidence**

103 (1) Ont le droit de résider sur les terres de catégorie IA ou IA-N attribuées à la bande :

- a)** les membres de la bande;
- b)** les conjoints des membres, au sens de l'article 174;
- c)** la famille au premier degré des personnes visées à l'alinéa a) ou b).

Élargissement du droit de résidence

(2) En sus des personnes visées au paragraphe (1), peuvent résider sur les terres de catégorie IA ou IA-N attribuées à la bande :

- a)** les personnes à qui la bande a donné, soit simplement par écrit, soit par règlement administratif, une autorisation à cet effet;
- b)** les personnes qui ont une autorisation à cet effet aux termes d'une concession visée à la partie VIII;
- c)** l'administrateur nommé en application de l'article 100;
- d)** sous réserve du paragraphe (3), les personnes qui exercent des fonctions publiques ou administratives agréées par la bande ou se livrent à des études scientifiques ainsi agréées.

Band's control over number of outsiders

(3) A band may prohibit a person described in paragraph (2)(d) from residing on its Category IA or IA-N land where the number of such persons would be such as to significantly alter the demographic composition of the community.

Pre-Agreement residence and occupation rights not affected

104 (1) A person who is not a Cree beneficiary and who

(a) was, immediately before November 11, 1975, residing on or occupying, by virtue of a right of residence or occupancy, land that became Category IA land by virtue of the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land referred to in subsection (1.1), and

(b) continues to reside on or occupy that land by virtue of that right at the coming into force of this Part

may continue to reside on or occupy that land in accordance with that right until the expiry of that right.

Pre-agreement residence and occupation rights not affected

(1.1) A person, not being a Cree beneficiary, who immediately before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement was residing on or occupying, by virtue of a right of residence or occupancy, land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement, and who continues to reside on or occupy that land by virtue of that right on the coming into force of this subsection, may continue to reside on or occupy that land in accordance with that right until the expiry of that right.

Idem

(2) A person who

(a) is not a Naskapi beneficiary,

(b) was, immediately before January 31, 1978, residing on or occupying, by virtue of a right of residence or occupancy, land that became Category IA-N land by virtue of the Northeastern Quebec Agreement, and

(c) continues to reside on or occupy that land by virtue of that right at the coming into force of this Part

may continue to reside on or occupy that land in accordance with that right until the expiry of that right.

1984, c. 18, s. 104; 2009, c. 12, s. 15.

Limitation du nombre d'étrangers

(3) La bande peut interdire aux personnes visées à l'alinéa (2)d) de résider sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées dans le cas où leur nombre risquerait de modifier notablement la composition démographique de la communauté.

Maintien des droits acquis

104 (1) Les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris et qui exerçaient, jusqu'au 11 novembre 1975, puis jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, des droits de résidence ou d'occupation sur des terres constituées par la Convention de la Baie James et du Nord québécois en terres de catégorie IA, à l'exception des terres visées au paragraphe (1.1), peuvent continuer à exercer ces droits jusqu'à l'extinction de ceux-ci.

Maintien des droits acquis

(1.1) Les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris et qui exerçaient, jusqu'à l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, puis jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, des droits de résidence ou d'occupation sur des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention peuvent continuer à exercer ces droits jusqu'à l'extinction de ceux-ci.

Idem

(2) Les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires naskapis et qui exerçaient, jusqu'au 31 janvier 1978, puis jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, des droits de résidence ou d'occupation sur des terres constituées, par la Convention du Nord-Est québécois, en terres de catégorie IA-N peuvent continuer à exercer ces droits jusqu'à l'extinction de ceux-ci.

1984, ch. 18, art. 104; 2009, ch. 12, art. 15.

Access Rights

Right of access to IA land

105 (1) The following persons have a right of access to any Category IA land:

- (a)** any Cree beneficiary;
- (b)** that beneficiary's consort, within the meaning of section 174; and
- (c)** the family to the first degree of a person described in paragraph (a) or (b).

Indians who are not Cree beneficiaries

(2) A person who, immediately before the coming into force of this Part, was a member of one of the *Indian Act* Cree bands mentioned in subsection 12(1) but was not a Cree beneficiary has a right of access to the Category IA land of the band of which he is deemed by paragraph 18(a) to be a member.

Indians who are not Cree beneficiaries

(2.1) A person who, immediately before the coming into force of this subsection, was an Indian, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, who belonged to the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou but was not a Cree beneficiary has a right of access to the Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band.

Inuit of Fort George

(3) The Inuit of Fort George have a right of access to the Category IA land of the Chisasibi Band.

Right of access to IA-N land

(4) The following persons have a right of access to any Category IA-N land:

- (a)** any Naskapi beneficiary;
- (b)** that beneficiary's consort, within the meaning of section 174;
- (c)** the family to the first degree of a person described in paragraph (a) or (b); and
- (d)** a person deemed by paragraph 20.1(a) to be a member of the Naskapi band.

Droits d'accès

Titulaires du droit d'accès aux terres de catégorie IA

105 (1) Ont le droit d'accès aux terres de catégorie IA :

- a)** les bénéficiaires cris;
- b)** les conjoints de ces bénéficiaires, au sens de l'article 174;
- c)** la famille au premier degré des personnes visées à l'alinéa a) ou b).

Indiens non-bénéficiaires cris

(2) Les personnes qui, jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, étaient membres d'une bande antérieure crie mentionnée au paragraphe 12(1), mais sans être des bénéficiaires cris, ont le droit d'accès aux terres de catégorie IA attribuées à la bande dont elles ont qualité de membres aux termes de l'alinéa 18a).

Indiens non-bénéficiaires cris

(2.1) Les personnes qui, jusqu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, étaient des Indiens, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* et faisaient partie de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou, sans être des bénéficiaires cris, ont le droit d'accès aux terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou.

Inuit de Fort George

(3) Les Inuit de Fort George ont le droit d'accès aux terres de catégorie IA attribuées à la bande de Chisasibi.

Titulaires du droit d'accès aux terres de catégorie IA-N

(4) Ont le droit d'accès aux terres de catégorie IA-N :

- a)** les bénéficiaires naskapis;
- b)** les conjoints de ces bénéficiaires, au sens de l'article 174;
- c)** la famille au premier degré des personnes visées aux alinéas a) ou b);
- d)** les personnes qui ont la qualité de membres de la bande naskapie en application de l'alinéa 20.1(a).

Special categories of persons who are permitted access to IA or IA-N land

(5) In addition to persons described in subsections (1) to (4), the following persons are permitted access to Category IA or IA-N land of a band to the extent required in order to exercise their rights or functions referred to below, subject to the terms and conditions of the right or function in question:

(a) a person who is authorized by a government body or any other public body, established by or under an Act of Parliament, an Act of the legislature of Quebec or a by-law of the band to perform a public function, establish, operate or administer a public service, construct or operate a public installation or conduct a technical survey thereon;

(b) a holder of a right or interest granted under Part VIII in Category IA or IA-N land or in a building situated thereon;

(c) a person who has an authorization for commercial exploitation of forest resources referred to in subsection 111(2);

(d) a holder of a mining right or other subsurface right referred to in section 114 or 115 or a person exercising a right under subsection 113(3) or (3.1); and

(e) a person authorized in writing by the band or by a by-law of the band.

1984, c. 18, s. 105; 2009, c. 12, s. 16.

Public's access to public facilities

106 Any member of the public is permitted access to the public facilities and installations mentioned in sections 63 and 191-45 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), where all or any part of such a facility or installation is located on Category IA or IA-N land.

General**Special provision for Naskapis**

107 Notwithstanding the *Indian Act*, a Naskapi beneficiary who, immediately before the coming into force of this section, resided on the Matimekosh Reserve has the right to continue to reside on, and enjoy access to and movement about, the said reserve, subject to subsection 20.25A of the Northeastern Quebec Agreement.

Obstruction and trespass

108 (1) Every person who

Élargissement du droit d'accès

(5) En sus des personnes mentionnées aux paragraphes (1) à (4), peuvent avoir accès aux terres de catégorie IA ou IA-N attribuées à la bande, dans la mesure nécessaire pour exercer les droits ou fonctions énoncés ci-dessous et sous réserve des conditions dont ceux-ci sont assortis :

a) les personnes autorisées par un organisme d'État ou autre organisme public, constitué sous le régime d'une loi fédérale ou de la province ou d'un règlement administratif de la bande, à y exercer une fonction publique, à y établir ou assurer un service public, à y construire ou exploiter des installations publiques ou à y effectuer des levés techniques;

b) les titulaires de droits ou d'intérêts accordés en vertu de la partie VIII sur ces terres ou sur des bâtiments qui s'y trouvent;

c) les titulaires d'une autorisation d'exploitation forestière commerciale visée au paragraphe 111(2);

d) les titulaires de droits relatifs aux minéraux ou d'autres droits tréfonciers visés à l'article 114 ou 115 ou les personnes exerçant les droits prévus au paragraphe 113(3) ou (3.1);

e) les personnes à qui la bande a donné, soit simplement par écrit, soit par règlement administratif, une autorisation à cet effet.

1984, ch. 18, art. 105; 2009, ch. 12, art. 16.

Installations publiques

106 Le public a accès aux installations publiques mentionnées aux articles 63 et 191-45 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec), dans le cas où tout ou partie de ces installations se trouve sur des terres de catégorie IA ou IA-N.

Dispositions générales**Disposition particulière pour les Naskapis**

107 Par dérogation à la *Loi sur les Indiens*, les bénéficiaires naskapis qui résidaient dans la réserve Matimekosh jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article ont le droit de continuer d'y résider, d'y avoir accès et de s'y déplacer, sous réserve de l'article 20.25A de la Convention du Nord-Est québécois.

Trouble de jouissance et violation de propriété

108 (1) Commet une infraction quiconque :

(a) unlawfully interferes with a person's residence or access right under this Part, or

(b) resides on, enters or remains on Category IA or IA-N land otherwise than in accordance with a residence or access right under this Part

is guilty of an offence.

Other remedies preserved

(2) Subsection (1) does not affect any right or remedy that, but for that subsection, would be available in respect of a contravention of section 101.

PART VI

Rights of Bands, Quebec and Others in Relation to Category IA and IA-N Land

Quebec retains bare ownership

109 (1) Quebec retains the bare ownership of Category IA and IA-N land.

Band's rights re its land and resources

(2) Subject to this Act, a band has the exclusive use and benefit of its Category IA or IA-N land and the natural resources thereof, and may administer, manage, control, use and enjoy that land and the natural resources thereof for community, commercial, industrial, residential or other purposes, as if it were the owner thereof.

Soapstone Deposits

Band ownership of soapstone deposits

110 All deposits of

(a) soapstone, and

(b) any other similar material used for traditional arts and crafts of the Crees or Naskapis

on Category IA or IA-N land of a band are the property of the band.

a) entrave illégalement l'exercice des droits de résidence ou d'accès visés à la présente partie;

b) réside, pénètre ou demeure sur des terres de catégorie IA ou IA-N sans être titulaire d'un droit de résidence ou d'accès visé à la présente partie ou sans se conformer à son droit.

Maintien des recours existants

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et recours qui, en l'absence de ce paragraphe, seraient accessibles en cas de violation de l'article 101.

PARTIE VI

Droits des bandes, du Québec et des tiers concernant les terres des catégories IA et IA-N

Droit du Québec sur ses terres et ressources

109 (1) Le Québec conserve la nue-propriété des terres des catégories IA et IA-N.

Droits de la bande sur ses terres et ressources

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la bande a l'usage et le bénéfice exclusifs des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées et des ressources naturelles qui s'y trouvent; à ce titre, elle dispose sur ces terres et ressources des droits d'administration, de régie, de contrôle, d'usage et de jouissance d'un propriétaire et peut les exercer à toutes fins utiles, notamment communautaires, commerciales, industrielles ou résidentielles.

Dépôts de stéatite

Propriété des dépôts de stéatite

110 La bande a, sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées, la propriété :

a) de tous les dépôts de stéatite;

b) des autres matériaux analogues qui sont utilisés dans les travaux d'art et d'artisanat traditionnels des Cris et des Naskapis.

Forest Resources

Band's rights subject to provincial control

111 (1) A band has the exclusive right to the commercial exploitation of forest resources on its Category IA or IA-N land without the payment of stumpage dues, but it may not exercise the right conferred on it by this subsection, either directly or through persons authorized by the band, unless it obtains from the provincial Minister responsible therefor, cutting rights or a licence to cut timber, as required by section 58 (in the case of a Cree band) or section 191-40 (in the case of the Naskapi band) of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec).

Where approval required at band meeting

(2) An authorization from a band to a person for commercial exploitation of forest resources on the band's Category IA or IA-N land requires the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter.

Right of member of band

(3) Subject to any by-law of the band made under section 45 restricting or prohibiting the use of forest resources, a member of a band may use forest resources on the Category IA or IA-N land of his band for personal or community purposes.

Gravel

Gravel

112 A band, where it has obtained a permit from the ministre de l'Énergie et des Ressources of Quebec pursuant to section 56 (in the case of a Cree band) or section 191-38 (in the case of the Naskapi band) of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), may use, in accordance with that permit, gravel and other similar material generally used for personal or community earthworks.

Mineral, Subsurface and Mining Rights

Mineral and subsurface rights

113 (1) Subject to this Act, Quebec retains the ownership of all mineral rights and subsurface rights on Category IA and IA-N land.

Ressources forestières

Obtention de permis

111 (1) La bande a le droit exclusif d'exploiter commercialement les ressources forestières des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées sans être tenue de payer des droits de coupe; elle ne peut toutefois exercer ce droit, ni directement ni par personne interposée munie de son autorisation, que si elle a obtenu du ministre compétent de la province les droits ou permis de coupe prévus, pour une bande crie, par l'article 58 et, pour la bande naskapie, par l'article 191-40 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec).

Approbation par les électeurs

(2) La bande ne peut autoriser quiconque à exploiter commercialement les ressources forestières des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées qu'après approbation donnée en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent.

Droit des membres

(3) Sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'article 45 limitant ou interdisant l'usage des ressources forestières, les membres de la bande peuvent faire usage, à des fins personnelles ou communautaires, des ressources forestières des terres de catégorie IA ou IA-N qui sont attribuées à la bande.

Gravier

Gravier

112 La bande titulaire d'un permis délivré par le ministre de l'Énergie et des Ressources de la province conformément à l'article 56, pour une bande crie, et à l'article 191-38, pour la bande naskapie, de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec) peut, dans les conditions précisées par le permis, faire usage, à des fins personnelles ou communautaires, du gravier ainsi que des autres matériaux analogues employés généralement dans les travaux de terrassement.

Droits relatifs aux minéraux et droits tréfonciers

Sol et sous-sol

113 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Québec conserve la propriété de tous les

Consent and compensation requirements

(2) Subject to subsections (3) and (3.1), after November 11, 1975 (in the case of Category IA land other than land referred to in subsection 114(2)), on or after the day on which the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement came into force (in the case of Category IA land referred to in subsection 114(2)) or after January 31, 1978 (in the case of Category IA-N land) no mineral right or subsurface right on Category IA or IA-N land of a band may be granted or exercised and no mineral or other subsurface material or substance may be mined or extracted from such land without the consent of the band and payment to the band of compensation agreed to by the band.

Exception

(3) A holder of an exploration permit described in subsection 114(1) or of a right or title described in subsections 115(1) and (2) may, without the consent and payment referred to in subsection (2) but subject to subsections 116(1) and (3) and the payment of compensation as set out in subsections 116(2) and (4), explore for and exploit minerals on adjacent Category IA or IA-N land if those minerals extend continuously from the minerals that are the object of the permit, right or title.

Exception

(3.1) A holder of an exploration permit described in subsection 114(2) or of a right or title described in subsection 115(1.1) may, without the consent and payment referred to in subsection (2) but subject to subsection 116(1.1) and the payment of compensation as set out in subsection 116(2), explore for and exploit minerals on adjacent Category IA land if those minerals extend continuously from the minerals that are the object of the permit, right or title.

Where approval required at band meeting

(4) The following require approval by the electors of a band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter:

- (a)** the giving by the band of the consent referred to in subsection (2);
- (b)** a grant by the band of a right or interest in its Category IA or IA-N land in connection with the giving of the consent referred to in subsection (2); and

droits relatifs aux minéraux et des droits tréfonciers sur les terres des catégories IA et IA-N.

Consentement et indemnisation

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), l'octroi des droits relatifs aux minéraux et des droits tréfonciers sur les terres de catégorie IA ou IA-N, l'exercice de ces droits et l'extraction ou l'exploitation de minerais ou d'autres substances ou minéraux souterrains s'y trouvant sont subordonnés, après le 11 novembre 1975, dans le cas des terres de catégorie IA autres que les terres visées au paragraphe 114(2), à compter de l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, dans le cas des terres visées à ce paragraphe, et après le 31 janvier 1978, dans le cas des terres de catégorie IA-N, au consentement et à l'indemnisation de la bande, selon un montant agréé par elle.

Exception

(3) Le titulaire d'un permis d'exploration visé au paragraphe 114(1) ou d'un droit ou titre visé aux paragraphes 115(1) et (2) peut, sans le consentement ni l'indemnisation mentionnés au paragraphe (2), mais sous réserve des paragraphes 116(1) et (3) et du versement de l'indemnité qui est prévue aux paragraphes 116(2) et (4), prospecter et exploiter un gisement de minéraux situé dans des terres de catégorie IA ou IA-N et formant le prolongement ininterrompu du gisement, situé dans un périmètre contigu à ces terres, qui fait l'objet du permis, droit ou titre.

Exception : Bande de Oujé-Bougoumou

(3.1) Le titulaire d'un permis d'exploration visé au paragraphe 114(2) ou d'un droit ou titre visé au paragraphe 115(1.1) peut, sans le consentement ni l'indemnisation mentionnés au paragraphe (2), mais sous réserve du paragraphe 116(1.1) et du versement de l'indemnité qui est prévue au paragraphe 116(2), prospecter et exploiter un gisement de minéraux situé dans des terres de catégorie IA et formant le prolongement ininterrompu du gisement, situé dans un périmètre contigu à ces terres, qui fait l'objet du permis, droit ou titre.

Approbation des électeurs

(4) Les points qui suivent exigent l'approbation des électeurs de la bande en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent :

- a)** le consentement visé au paragraphe (2);
- b)** l'octroi du droit ou de l'intérêt visé par ce consentement;

(c) the band's agreement as to the type and amount of the compensation referred to in subsection (2).

1984, c. 18, s. 113; 2009, c. 12, s. 17.

Société de développement de la Baie James

114 (1) Where an exploration permit was granted by Quebec to the Société de développement de la Baie James before November 11, 1975 for land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land referred to in subsection (2), the Société de développement de la Baie James may, in accordance with that exploration permit and subject to subsections 116(1) and (2), use that Category IA land to carry out exploration activities and exploit mineral deposits.

Oujé-Bougoumou Band

(2) Where an exploration permit was, before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, granted by Quebec to the Société de développement de la Baie James in respect of land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement, the Société de développement de la Baie James may, in accordance with that exploration permit and subject to subsections 116(1.1) and (2), use that Category IA land to carry out exploration activities and exploit mineral deposits.

1984, c. 18, s. 114; 2009, c. 12, s. 18.

Holders of prior rights or titles to minerals

115 (1) A holder of a right or title (including a mining claim, development licence, exploration permit, mining concession and mining lease) to minerals (*minerals* as defined in the *Mining Act* (Quebec) as it read on November 11, 1975) granted before November 11, 1975 on land surrounded by or adjacent to land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, may, subject to subsections 116(1) and (2), use that Category IA land to the extent necessary for the exercise of the holder's right or title.

Holders of prior rights or titles to minerals

(1.1) A holder of a right or title (including a mining claim, development licence, exploration permit, mining concession and mining lease) to mineral substances (*mineral substances* as defined in the *Mining Act*, R.S.Q., c. M-13.1, as it read on October 24, 1988, or, if it is amended after that day, as it read on the day on which the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement

c) la nature et le montant de l'indemnisation visée au paragraphe (2).

1984, ch. 18, art. 113; 2009, ch. 12, art. 17.

Société de développement de la Baie James

114 (1) La Société de développement de la Baie James, dans les cas où elle est titulaire d'un permis d'exploration délivré par le Québec avant le 11 novembre 1975 pour des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à l'exception des terres visées au paragraphe (2), peut, sous réserve des paragraphes 116(1) et (2), faire usage de ces terres, dans les conditions précisées par le permis, à des fins de prospection et d'exploitation de gisements de minéraux.

Bande de Oujé-Bougoumou

(2) La Société de développement de la Baie James, dans les cas où elle est titulaire d'un permis d'exploration délivré par le Québec avant l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou pour des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention, peut, sous réserve des paragraphes 116(1.1) et (2), faire usage de ces terres, dans les conditions précisées par le permis, à des fins de prospection et d'exploitation de gisements de minéraux.

1984, ch. 18, art. 114; 2009, ch. 12, art. 18.

Droits acquis

115 (1) Le titulaire d'un droit ou d'un titre, notamment d'un claim, d'un permis de mise en valeur, d'un permis d'exploration, d'une concession minière ou d'un bail minier octroyé avant le 11 novembre 1975, relatif à des minéraux (au sens donné à *minéraux* par la *Loi des mines* (Québec), dans sa version à cette date) et portant sur un périmètre enclavé dans des terres — ou contigu à des terres — ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à l'exception des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, peut, sous réserve des paragraphes 116(1) et (2), faire usage de ces terres dans la mesure nécessaire à l'exercice de son droit ou titre.

Droits acquis

(1.1) Le titulaire d'un droit ou d'un titre, notamment d'un claim, d'un permis de mise en valeur, d'un permis d'exploration, d'une concession minière ou d'un bail minier octroyé, à compter du 11 novembre 1975 et avant l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, relatif à des substances minérales (au sens donné à ce terme par la *Loi sur les*

came into force) granted on or after November 11, 1975 and before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, on land surrounded by or adjacent to land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement may, subject to subsections 116(1.1) and (2), use that Category IA land to the extent necessary for the exercise of the holder's right or title.

Idem

(2) A holder of a right or title (including a mining claim, development licence, exploration permit, mining concession and mining lease) to minerals ("minerals" as defined in the *Mining Act* (Quebec) as it read on January 31, 1978) granted before January 31, 1978 on land surrounded by or adjacent to land that subsequently became Category IA-N land pursuant to the Northeastern Quebec Agreement may, subject to subsections 116(3) and (4), use that Category IA-N land to the extent necessary for the exercise of his right or title.

1984, c. 18, s. 115; 2009, c. 12, s. 19.

Manner in which rights must be exercised

116 (1) The rights conferred by subsections 113(3), 114(1) and 115(1) may not be exercised otherwise than in accordance with Division XXII of the *Mining Act* (Quebec) as it read on November 11, 1975, except that the expropriation of servitudes provided for by that Division shall be restricted to temporary servitudes.

Manner in which rights must be exercised

(1.1) The rights conferred by subsections 113(3.1), 114(2) and 115(1.1) may not be exercised otherwise than in accordance with Division V of Chapter IV of the *Mining Act*, R.S.Q., c. M-13.1, as it read on October 22, 1999, or, if it is amended after that day, as it read on the day on which the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement came into force, except that any expropriation that is required for the purpose of exercising those rights must be restricted to the acquisition of temporary servitudes.

Compensation to band

(2) Where Category IA land is used pursuant to subsection 113(3) or (3.1), section 114 or subsection 115(1) or (1.1), compensation shall be paid to the Cree band in question

(a) in the form of an equal area of land, where the Category IA land is used for a purpose other than exploration; or

mines, L.R.Q., ch. M-13.1, dans sa version au 24 octobre 1988 ou, si elle est modifiée après cette date, dans sa version à l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou) et portant sur un périmètre enclavé dans des terres — ou contigu à des terres — constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention, peut, sous réserve des paragraphes 116(1.1) et (2), faire usage de ces terres dans la mesure nécessaire à l'exercice de son droit ou titre.

Idem

(2) Le titulaire d'un droit ou d'un titre, notamment d'un claim, d'un permis de mise en valeur, d'un permis d'exploration, d'une concession minière ou d'un bail minier octroyé avant le 31 janvier 1978, relatif à des minéraux (au sens donné à « minéraux » par la *Loi des mines* (Québec), en sa rédaction à cette date) et portant sur un périmètre enclavé dans des terres, ou contigu à des terres, ultérieurement constituées en terres de catégorie IA-N aux termes de la Convention du Nord-Est québécois, peut, sous réserve des paragraphes 116(3) et (4), faire usage de ces terres dans la mesure nécessaire à l'exercice de son droit ou titre.

1984, ch. 18, art. 115; 2009, ch. 12, art. 19.

Modalités d'exercice des droits

116 (1) Les droits visés aux paragraphes 113(3), 114(1) et 115(1) ne peuvent s'exercer que conformément à la section XXII de la *Loi des mines* (Québec), dans sa version au 11 novembre 1975, sauf que l'établissement des servitudes que prévoit cette section se limite aux servitudes temporaires.

Modalités d'exercice des droits

(1.1) Les droits visés aux paragraphes 113(3.1), 114(2) et 115(1.1) ne peuvent s'exercer que conformément à la section V du chapitre IV de la *Loi sur les mines*, L.R.Q., ch. M-13.1, dans sa version au 22 octobre 1999 ou, si elle est modifiée après cette date, dans sa version à l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, sauf que toute expropriation nécessaire à l'exercice de ces droits se limite à l'acquisition d'une servitude temporaire.

Indemnisation de la bande

(2) La bande crie concernée reçoit, à titre d'indemnisation pour l'usage — dans les conditions prévues au paragraphe 113(3) ou (3.1), à l'article 114 ou au paragraphe 115(1) ou (1.1) — des terres de catégorie IA qui lui sont attribuées :

a) des terres de superficie égale, s'il ne s'agit pas d'exploration;

(b) where the Category IA land is used for the purpose of exploration, in an amount equivalent to that paid to Quebec for the use of its land in similar cases.

Manner in which rights must be exercised

(3) The right conferred by subsection 115(2) may not be exercised otherwise than in accordance with Division XXII of the *Mining Act* (Quebec) as it read on January 31, 1978, except that the expropriation of servitudes provided for by that Division shall be restricted to temporary servitudes.

Compensation to band

(4) Where Category IA-N land is used pursuant to subsection 113(3) or 115(2), compensation shall be paid to the Naskapi band

(a) in the form of an equal area of land, where the Category IA-N land is used for a purpose other than exploration; or

(b) where the Category IA-N land is used for the purpose of exploration, in an amount equivalent to that paid to Quebec for the use of its land in similar cases.

Procedure re replacement land

(5) Where compensation is payable under paragraph (2)(a) or paragraph (4)(a), sections 125 and 126 apply, with such modifications as the circumstances require.

1984, c. 18, s. 116; 2009, c. 12, s. 20.

Pre-Existing Rights and Interests on Category IA and IA-N Land

Certain pre-existing rights on IA land to continue until expiry

117 (1) A holder of any lease, occupation permit or other grant or authorization the term of which had not expired on or before July 3, 1984, granted in writing by Quebec before November 11, 1975 on land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land referred to in subsection (1.1), may continue to exercise the holder's rights under that lease, permit, grant or authorization, as if the land were Category III land, until the end of the term fixed in it, or, where the term is renewed on or after November 11, 1975, until the end of the renewal period.

Certain pre-existing rights on IA land to continue until expiry

(1.1) A holder of any lease, occupation permit or other grant or authorization the term of which had not expired

b) s'il s'agit d'exploration, un montant équivalent à celui qui est versé au Québec pour un usage comparable des terres de celle-ci.

Modalités d'exercice des droits

(3) Les droits visés au paragraphe 115(2) ne peuvent s'exercer que conformément à la section XXII de la *Loi des mines* (Québec), en sa rédaction au 31 janvier 1978, sauf que l'établissement des servitudes que prévoit cette section se limite aux servitudes temporaires.

Indemnisation de la bande

(4) La bande naskapie reçoit, à titre d'indemnisation pour l'usage, dans les conditions prévues aux paragraphes 113(3) ou 115(2), des terres de catégorie IA-N qui lui sont attribuées :

a) des terres de superficie égale, s'il ne s'agit pas d'exploration;

b) s'il s'agit d'exploration, un montant équivalent à celui qui est versé au Québec pour un usage comparable des terres de celle-ci.

Indemnités foncières

(5) Les articles 125 et 126 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux indemnités foncières visées aux alinéas (2)a) ou (4)a).

1984, ch. 18, art. 116; 2009, ch. 12, art. 20.

Droits et intérêts acquis sur les terres des catégories IA et IA-N

Terres de catégorie IA

117 (1) Le titulaire d'un droit, notamment bail, permis d'occupation ou autre concession ou autorisation, encore existant le 3 juillet 1984 et octroyé par écrit par le Québec avant le 11 novembre 1975 sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à l'exception des terres visées au paragraphe (1.1), peut exercer son droit comme s'il s'agissait de terres de catégorie III, jusqu'au terme prévu dans son titre ou, en cas de reconduction octroyée à cette date ou ultérieurement, jusqu'au nouveau terme.

Terres de catégorie IA : Bande de Oujé-Bougoumou

(1.1) Le titulaire d'un droit, notamment bail, permis d'occupation ou autre concession ou autorisation, encore

on or before the coming into force of this subsection, granted in writing by Quebec — before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement — on land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement, may continue to exercise the holder's rights under that lease, permit, grant or authorization, as if the land were Category III land, until the end of the term fixed in it, or, where the term is renewed on or after the day on which that Agreement came into force, until the end of the renewal period.

Certain pre-existing rights on IA-N land to continue until expiry

(2) A holder of any lease, occupation permit or other grant or authorization the term of which lease, permit, grant or authorization had not expired at the coming into force of this Part, granted in writing by Quebec before January 31, 1978 on land that subsequently became Category IA-N land pursuant to the Northeastern Quebec Agreement, may continue to exercise his rights under such lease, permit, grant or authorization, as if the land were Category III land, until the end of the term fixed therein, or, where the term is renewed on or after January 31, 1978, until the end of the renewal period.

Replacement of previously held rights and interests

(3) Where, immediately before the coming into force of this Part, a person held a right or interest, lawfully granted by the Minister or by an *Indian Act* Cree band,

(a) in Category IA land,

(b) in land that became Category IA land by virtue of the James Bay and Northern Quebec Agreement, or

(c) in a building situated on land described in paragraph (a) or (b),

that band's successor band under this Act shall, if that person so requests within two years after the coming into force of Part VIII, forthwith grant to that person under that Part a right or interest that is equivalent to the person's former right or interest, whereupon the person's former right or interest expires; and where the person does not make the request within two years after the coming into force of Part VIII, that person's former right or interest expires at the end of that period.

Previously held rights and interests — Oujé-Bougoumou Band

(3.1) If, immediately before the coming into force of this subsection, a person held a right or interest, lawfully granted by the Minister or the Oujé-Bougoumou Eenuch Association in land that became Category IA land of the

existant à l'entrée en vigueur du présent paragraphe et octroyé par écrit par le Québec, avant l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, sur des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention, peut exercer son droit comme s'il s'agissait de terres de catégorie III, jusqu'au terme prévu dans son titre ou, en cas de reconduction octroyée à la date d'entrée en vigueur de cette convention ou ultérieurement, jusqu'au nouveau terme.

Terres de catégorie IA-N

(2) Le titulaire d'un droit, notamment bail, permis d'occupation ou autre concession ou autorisation, encore existant à l'entrée en vigueur de la présente partie et octroyé par écrit par le Québec avant le 31 janvier 1978 sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA-N aux termes de la Convention du Nord-Est québécois peut exercer son droit comme s'il s'agissait de terres de catégorie III, jusqu'au terme prévu dans son titre ou, en cas de reconduction octroyée à cette date ou ultérieurement, jusqu'au nouveau terme.

Octroi d'un droit équivalent : terres de catégorie IA

(3) La bande crie concernée est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, au titulaire d'un droit octroyé légalement par le ministre ou la bande antérieure crie sur des terres de catégorie IA, sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois ou sur un bâtiment situé sur ces terres, un droit équivalent à celui dont l'intéressé était titulaire jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, à condition que celui-ci en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la partie VIII. L'ancien droit est dès lors remplacé par le nouveau ou, à défaut de demande dans le délai prévu, s'éteint à l'expiration de celui-ci.

Droit équivalent : Bande de Oujé-Bougoumou

(3.1) La Bande de Oujé-Bougoumou est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, au titulaire d'un droit légalement octroyé par le ministre ou la Oujé-Bougoumou Eenuch Association, sur des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la

Oujé-Bougoumou Band by virtue of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, or in a building situated on that land, the Oujé-Bougoumou Band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of this subsection, without delay grant to that person under Part VIII a right or interest that is equivalent to the person's former right or interest, at which time the person's former right or interest expires. If the person does not make the request within two years after the coming into force of this subsection, that person's former right or interest expires at the end of that period.

Idem, for IA-N land

(4) Where, immediately before the coming into force of this Part, a person held a right or interest, lawfully granted by the Minister or by the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band,

- (a) in Category IA-N land,
- (b) in land that became Category IA-N land by virtue of the Northeastern Quebec Agreement, or
- (c) in a building situated on land described in paragraph (a) or (b),

the Naskapi band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of Part VIII, forthwith grant to that person under that Part a right or interest that is equivalent to the person's former right or interest, whereupon the person's former right or interest expires; and where the person does not make the request within two years after the coming into force of Part VIII, that person's former right or interest expires at the end of that period.

Previous possession or occupation

(5) Where, immediately before the coming into force of this Part, a person was in possession of, or occupied, with the explicit consent of an *Indian Act* Cree band,

- (a) Category IA land of that band,
- (b) land that became Category IA land of that band by virtue of the James Bay and Northern Quebec Agreement, or
- (c) a building owned by that band and situated on land described in paragraph (a) or (b),

but that person was not a holder of a right or interest in that land or building referred to in subsection (1) or (3), that band's successor band under this Act shall, if that person so requests within two years after the coming into force of Part VIII, forthwith grant to that person under

Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou ou sur un bâtiment situé sur ces terres, un droit équivalent à celui dont l'intéressé était titulaire jusqu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, à condition que celui-ci en fasse la demande dans les deux ans suivant cette entrée en vigueur. L'ancien droit est dès lors remplacé par le nouveau ou, à défaut de demande dans le délai prévu, s'éteint à l'expiration de celui-ci.

Idem : terres de catégorie IA-N

(4) La bande naskapie est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, au titulaire d'un droit octroyé légalement par le ministre ou la bande antérieure des Naskapis de Schefferville sur des terres de catégorie IA-N, sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA-N aux termes de la Convention du Nord-Est québécois ou sur un bâtiment situé sur ces terres, un droit équivalent à celui dont l'intéressé était titulaire jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, à condition que celui-ci en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la partie VIII. L'ancien droit est dès lors remplacé par le nouveau ou, à défaut de demande dans le délai prévu, s'éteint à l'expiration de celui-ci.

Cas de possession ou d'occupation : terres de catégorie IA

(5) La bande crie concernée est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, à la personne qui, avec le consentement explicite de la bande antérieure crie et jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, possédait ou occupait des terres de catégorie IA, des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois ou un bâtiment de la bande antérieure crie situé sur ces terres, sans que cette personne soit titulaire d'un droit ou d'un intérêt visés aux paragraphes (1) ou (3), sur ces terres ou ce bâtiment, un droit ou un intérêt qui soit équitable en l'occurrence, compte tenu de la possession ou de l'occupation elle-même et des circonstances, à condition que l'intéressé en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la partie VIII.

that Part a right or interest in such land or building that is equitable in the circumstances, taking into account that possession or occupation and all other relevant factors.

Previous possession or occupation — Oujé-Bougoumou Band

(5.1) If, immediately before the coming into force of this subsection, a person was in possession of, or occupied, with the explicit consent of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association, land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, or a building owned by the Oujé-Bougoumou Eenuch Association and situated on that land, but that person was not a holder of a right or interest in that land or building referred to in subsection (1.1) or (3.1), the Oujé-Bougoumou Band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of this subsection, without delay grant to that person under Part VIII a right or interest in that land or building that is equitable in the circumstances, taking into account that possession or occupation and all other relevant factors.

Idem, for IA-N land

(6) Where, immediately before the coming into force of this Part, a person was in possession of, or occupied, with the explicit consent of the *Indian Act* Naskapis de Schefferville band,

- (a)** Category IA-N land of that band,
- (b)** land that became Category IA-N land of that band by virtue of the Northeastern Quebec Agreement, or
- (c)** a building owned by that band and situated on land described in paragraph (a) or (b),

but that person was not a holder of a right or interest in that land or building referred to in subsection (2) or (4), the Naskapi band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of Part VIII, forthwith grant to that person under that Part a right or interest in such land or building that is equitable in the circumstances, taking into account that possession or occupation and all other relevant factors.

Certain restrictions applicable

(7) Subsections 132(2) and (4) and section 137 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a grant by a band of a right or interest in land pursuant to any of subsections (3) to (6).

1984, c. 18, s. 117; 2009, c. 12, s. 21.

Cas de possession ou d'occupation : Bande de Oujé-Bougoumou

(5.1) La Bande de Oujé-Bougoumou est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, à la personne qui, avec le consentement explicite de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association et jusqu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, possédait ou occupait des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou ou un bâtiment de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association situé sur ces terres, sans que cette personne soit titulaire d'un droit ou d'un intérêt visés aux paragraphes (1.1) ou (3.1), sur ces terres ou ce bâtiment, un droit ou un intérêt qui soit équitable en l'occurrence, compte tenu de la possession ou de l'occupation elle-même et des circonstances, à condition que l'intéressé en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Idem : terres de catégorie IA-N

(6) La bande naskapie est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, à la personne qui, avec le consentement explicite de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville et jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, possédait ou occupait des terres de catégorie IA-N, des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA-N aux termes de la Convention du Nord-Est québécois ou un bâtiment de la bande antérieure des Naskapis de Schefferville situé sur ces terres, sans que cette personne soit titulaire d'un droit ou d'un intérêt visés aux paragraphes (2) ou (4), sur ces terres ou ce bâtiment, un droit ou un intérêt qui soit équitable en l'occurrence, compte tenu de la possession ou de l'occupation elle-même et des circonstances, à condition que l'intéressé en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la partie VIII.

Restrictions applicables

(7) Les paragraphes 132(2) et (4) et l'article 137 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, à l'octroi par la bande de droits ou d'intérêts sur des terres en application de l'un des paragraphes (3) à (6).

1984, ch. 18, art. 117; 2009, ch. 12, art. 21.

PART VII

Expropriation of Category IA or IA-N Land by Quebec

Definition of “expropriating authority”

118 In this Part, *expropriating authority* means

- (a) Quebec; or
- (b) any public body having the power of expropriation under the laws of the Province and specifically authorized by Quebec to carry out the expropriation in question.

Expropriations

119 (1) An expropriating authority may not expropriate any Category IA or IA-N land or any interest therein except as provided by this Part.

Quebec *Expropriation Act*

(2) The *Expropriation Act* (Quebec) applies to expropriations under this Part, except to the extent that it is inconsistent with or in conflict with this Act, in which case this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Expropriation of IA and IA-N land for public services or structures

120 (1) Subject to this Part, an expropriating authority may expropriate in full ownership any Category IA or IA-N land or any building thereon, or may expropriate a servitude over any Category IA or IA-N land, but only for the purpose of, and to the extent necessary for, the establishment of the following public services or structures:

- (a) infrastructures, such as regional roads and arteries, bridges, airports, maritime structures and protection and irrigation facilities;
- (b) services normally provided by local or municipal governments, including water systems, sewers, purification plants, treatment plants and fire protection services;
- (c) public utilities, including electricity, gas and oil, and telephone and other types of telecommunications;
- (d) gas or oil pipelines, and energy transmission lines, subject to subsection (2); and

PARTIE VII

Expropriation des terres de catégorie IA ou IA-N par le Québec

Définition d’« autorité »

118 Dans la présente partie, « autorité » s’entend, selon le cas :

- a) du Québec;
- b) de tout organisme public investi, sous le régime des lois de la province, du pouvoir d’expropriation et autorisé par le Québec, dans le cas particulier en cause, à y procéder.

Expropriation des terres

119 (1) L’autorité ne peut procéder à l’expropriation des terres des catégories IA et IA-N ou d’un intérêt sur ces terres que conformément aux dispositions de la présente partie.

Loi sur l’expropriation (Québec)

(2) La *Loi sur l’expropriation* du Québec régit, sauf incompatibilité avec la présente loi, les expropriations effectuées en application de la présente partie.

Expropriation pour cause d’utilité publique

120 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l’autorité peut exproprier en pleine propriété des terres de catégorie IA ou IA-N, y établir des servitudes ou exproprier les bâtiments qui y sont situés. Cette faculté ne peut toutefois s’exercer qu’aux fins de la mise en place des ouvrages et des services publics suivants :

- a) travaux d’infrastructure, notamment construction de voies de communication régionales, de ponts, d’aéroports, réalisation d’ouvrages maritimes, de protection et d’irrigation;
- b) services normalement assurés par les administrations locales ou municipales, notamment en ce qui concerne les adductions d’eau, les égouts, les usines d’épuration et de traitement et la protection anti-incendie;
- c) équipements collectifs notamment pour l’électricité, le gaz et le pétrole, ainsi que pour le téléphone et les autres modes de télécommunication;

(e) any other service or structure similar to those mentioned in paragraphs (a) to (d) established pursuant to the laws of the Province.

Pipelines and transmission lines

(2) An expropriating authority may expropriate for a purpose mentioned in paragraph (1)(d) only if

(a) the expropriating authority has previously made all reasonable efforts to locate the pipeline or transmission line on

(i) Category III land,

(ii) Category II land, in the case of an expropriation of Category IA land or of a servitude over Category IA land, or

(iii) Category II-N land, in the case of an expropriation of Category IA-N land or of a servitude over Category IA-N land

and has been unable to do so at a cost substantially equivalent to or lower than the cost of locating the pipeline or transmission line on Category IA or IA-N land, as the case may be; and

(b) the pipeline or transmission line is to be located as far as possible from the centre of any residential area located on Category IA or IA-N land, and, in the case of Category IA land, at least eight kilometres from such centre.

What may be expropriated

121 (1) Except as provided in subsections (2) and (3), an expropriating authority may expropriate only servitudes.

Expropriation in full ownership where necessary

(2) Where a service or structure mentioned in subsection 120(1) cannot be established without a taking of the full use and enjoyment of the Category IA or IA-N land, the expropriating authority may expropriate the land in full ownership.

Expropriation in full ownership required in certain cases

(3) Where the expropriation of a servitude for the establishment of a service or structure mentioned in subsection 120(1) would effectively prevent the use or enjoyment by the band or its members of the land on which the service or structure is to be established, the

d) sous réserve du paragraphe (2), gazoducs ou oléoducs et lignes de transport d'énergie;

e) services ou construction d'ouvrages analogues à ceux mentionnés aux alinéas a) à d) et mis en place conformément aux lois de la province.

Canalisations et lignes de transport d'énergie

(2) Dans le cas d'un ouvrage visé à l'alinéa (1)d), l'expropriation ne peut s'effectuer qu'aux conditions suivantes :

a) l'autorité n'a pas réussi, malgré des efforts sérieux, à obtenir, pour un coût inférieur ou sensiblement équivalent à celui de l'implantation de l'ouvrage sur des terres de catégorie IA ou IA-N, selon le cas, que celui-ci soit implanté :

(i) soit sur des terres de catégorie III,

(ii) soit sur des terres de catégorie II, dans le cas de l'expropriation de terres de catégorie IA ou de l'établissement d'une servitude sur ces terres,

(iii) soit sur des terres de catégorie II-N, dans le cas de l'expropriation de terres de catégorie IA-N ou de l'établissement d'une servitude sur ces terres;

b) il est prévu d'implanter l'ouvrage le plus loin possible du centre des zones résidentielles situées sur des terres de catégorie IA ou IA-N, et, de toute façon, à au moins huit kilomètres de ce centre, s'il s'agit de terres de catégorie IA.

Cas général : servitudes

121 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'autorité ne peut, par voie d'expropriation, qu'établir des servitudes.

Expropriation en pleine propriété

(2) L'autorité peut exproprier en pleine propriété des terres de catégorie IA ou IA-N si c'est le seul moyen de réaliser l'une des fins visées au paragraphe 120(1).

Idem

(3) L'autorité ne peut qu'exproprier des terres en pleine propriété dans les cas où l'établissement d'une servitude pour l'une des fins visées au paragraphe 120(1) priverait en fait la bande ou ses membres de leur droit d'usage ou de jouissance sur ces terres.

expropriating authority may not expropriate the servitude in question but may only expropriate the land in full ownership.

Band entitled to compensation

122 (1) Subject to section 123, a band is entitled to compensation from the expropriating authority in accordance with this section.

Compensation in land

(2) A band is entitled to be compensated with an equal area of land where the expropriation is for a purpose mentioned in paragraph 120(1)(d).

Compensation in money

(3) A band is entitled to be compensated in money in respect of an expropriation of a servitude for a purpose mentioned in paragraph 120(1)(a), (b), (c) or (e), and the amount of compensation must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter.

Compensation in land or money or both

(4) A band is entitled to be compensated with an equal area of land or in money, or partly with land and partly in money, at the band's option, in respect of land expropriated in full ownership for a purpose mentioned in paragraph 120(1)(a), (b), (c) or (e), and the type and amount of compensation must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter.

Special provision for Naskapi band

(5) Notwithstanding subsections (2) and (4), the expropriating authority may compensate the Naskapi band exclusively in money in the circumstances described in the third paragraph of section 191-22 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec).

Where no compensation payable

123 A band is not entitled to any compensation where the expropriation is for a purpose mentioned in paragraph 120(1)(a), (b), (c) or (e) and the service or structure in question is of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land.

Indemnisation de la bande

122 (1) Sous réserve de l'article 123, la bande a le droit de recevoir de l'autorité l'indemnité prévue au présent article.

Indemnité foncière

(2) La bande a le droit de recevoir, à titre d'indemnité pour des terres expropriées à l'une des fins visées à l'alinéa 120(1)d), des terres de superficie égale.

Indemnité pécuniaire

(3) La bande a le droit de recevoir, pour les servitudes établies à l'une des fins visées aux alinéas 120(1)a), b), c) ou e), une indemnité pécuniaire dont le montant doit être approuvé en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent.

Indemnité foncière, pécuniaire ou mixte

(4) La bande a le droit, à son choix, de recevoir, pour les terres expropriées en pleine propriété à l'une des fins visées aux alinéas 120(1)a), b), c) ou e), soit une indemnité foncière consistant en des terres de superficie égale, soit une indemnité pécuniaire, soit une indemnité mixte foncière et pécuniaire. La nature et le montant de l'indemnité doivent être approuvés en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent.

Cas des Naskapis

(5) Par dérogation aux paragraphes (2) et (4), l'autorité peut ne verser à la bande naskapie qu'une indemnité pécuniaire dans les circonstances visées au troisième alinéa de l'article 191-22 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec).

Non-indemnisation

123 La bande n'a droit à aucune indemnité dans les cas où l'expropriation a pour objet l'une des fins visées aux alinéas 120(1)a), b), c) ou e) et que la réalisation de cette fin présente un avantage direct pour les membres de la bande en tant que communauté ou pour une partie considérable des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui ont été attribuées.

Services deemed to be of direct benefit

124 (1) For the purposes of section 123, the following services or structures shall be deemed to be of direct benefit under that section:

- (a)** services expressly requested by a band from the expropriating authority;
- (b)** essential services for the use of the members of a band as a community;
- (c)** local services normally provided by a municipal or local government, including local roads, bridges, airports and other similar services; and
- (d)** local services normally provided by a public utility.

Statement on expropriation notice

(2) An expropriating authority shall indicate on an expropriation notice whether or not the service or structure to be established on the land being expropriated is, in the opinion of the expropriating authority, of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land.

Idem

(3) Where the expropriating authority referred to in subsection (2) fails to indicate its opinion in accordance with that subsection or indicates that, in its opinion, the service or structure referred to in subsection (2) is not of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land, the service or structure shall be deemed, for the purposes of this Part, not to be of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land.

Disputes referable to Tribunal de l'expropriation du Québec

(4) Where a band and an expropriating authority disagree as to whether a service or structure is of direct benefit to the members of the band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land, or disagree as to whether a service or structure is one described in paragraphs (1)(a) to (d), the issue shall be determined by the Tribunal de l'expropriation du Québec, unless the parties have agreed to submit the matter to final and binding arbitration.

Burden of proof on expropriating authority

(5) In any disagreement referred to in subsection (4), the burden of proof lies on the expropriating authority.

Notion d'avantage direct

124 (1) La réalisation des fins visées à l'article 123 est considérée comme présentant un avantage direct dans les cas suivants :

- a)** prestation de services expressément demandés par la bande à l'autorité;
- b)** prestation des services essentiels pour l'usage des membres de la bande en tant que communauté;
- c)** prestation des services normalement assurés par une administration municipale ou locale, notamment en ce qui concerne les routes, ponts ou aéroports locaux et autres services de même nature;
- d)** prestation des services d'intérêt local normalement assurés par des entreprises de services publics.

Mention du caractère d'avantage direct

(2) L'autorité fait mention, dans l'avis d'expropriation, du caractère d'avantage direct, pour les membres de la bande en tant que communauté ou pour une partie considérable des terres de catégorie IA ou IA-N qui ont été attribuées à la bande, revêtu par la réalisation des fins visées ou, le cas échéant, de l'absence de ce caractère.

Cas de non mention

(3) Faute de cette mention, ou si l'autorité estime qu'il n'y a pas d'avantage direct, le caractère ne peut être retenu.

Renvoi du litige devant le Tribunal de l'expropriation du Québec

(4) En cas de désaccord sur le caractère d'avantage direct ou l'appartenance de la fin visée à l'une des catégories mentionnées aux alinéas (1)a) à d), la question est tranchée par le Tribunal de l'expropriation du Québec, sauf si les parties conviennent d'un arbitrage définitif.

Fardeau de la preuve

(5) Dans le cas du désaccord visé au paragraphe (4), le fardeau de la preuve incombe à l'autorité.

Factors to be considered

(6) In determining whether a service or structure is one described in paragraph (1)(b), (c) or (d) or whether a service or structure not described in subsection (1) is of direct benefit to the members of a band as a community or to a significant portion of the band's Category IA or IA-N land, regard shall be had to the potential use by the members of the band as a community of the service or structure, the advantages of the service or structure to the members of the band as a community, and the anticipated benefit of the service or structure to the Category IA or IA-N land of the band.

Rules governing compensation wholly or partly in land

125 (1) Where a band is entitled to be compensated with land under paragraph 116(2)(a), paragraph 116(4)(a) or subsection 122(2) or elects to be compensated wholly or partly with land under subsection 122(4), the following rules apply:

(a) as soon as possible after service of the expropriation notice (where the band has not contested the right to expropriate) or after the final judgment on the right to expropriate (where the band has contested that right), the band shall indicate to the expropriating authority its preference as to the selection of replacement land, which preference must have been agreed to by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter;

(b) if the selection of replacement land proposed by the band under paragraph (a) is not acceptable to Quebec, Quebec shall, taking into account the preference of the band as expressed under that paragraph, propose to the band alternative replacement land that

(i) is

(A) Category II land of the band or Category III land, in the case of a Cree band, or

(B) Category III land, in the case of the Naskapi band,

(ii) is adjacent to Category IA or IA-N land of the band, as the case may be, and

(iii) is double the area of, and has characteristics reasonably similar to those of the expropriated land;

(c) the band may select from the alternative replacement land proposed by Quebec under paragraph (b) an area of land equal to the area of the expropriated

Éléments d'appréciation

(6) Pour déterminer l'appartenance de la fin visée à l'une des catégories mentionnées aux alinéas (1)b) à d) ou pour apprécier le caractère d'avantage direct dans un cas d'espèce non prévu au paragraphe (1), il doit être tenu compte de l'usage que peuvent tirer les membres de la bande, en tant que communauté, de la réalisation de la fin en cause, des avantages qu'elle peut leur procurer et qu'elle peut donner aux terres de catégorie IA ou IA-N qui sont attribuées à la bande.

Règles régissant les indemnités foncières totales ou partielles

125 (1) Les règles qui suivent s'appliquent aux cas d'indemnisation foncière, totale ou partielle, prévus aux alinéas 116(2)a) ou (4)a) ou aux paragraphes 122(2) ou (4) :

a) dans les meilleurs délais suivant la signification de l'avis d'expropriation ou, s'il y a eu contestation du droit d'exproprier, suivant le jugement définitif, la bande indique à l'autorité son choix quant aux terres de remplacement, ce choix devant être approuvé en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent;

b) s'il considère comme inacceptable le choix de la bande, le Québec en tient cependant compte pour lui proposer de faire un nouveau choix parmi des terres conformes aux critères suivants :

(i) elles font partie des terres de catégorie II attribuées à la bande ou des terres de catégorie III, s'il s'agit d'une bande crie, ou des terres de catégorie III, s'il s'agit de la bande naskapie,

(ii) elles sont contiguës aux terres de catégorie IA ou IA-N de la bande, selon le cas,

(iii) elles ont une superficie double de celle des terres expropriées et leurs caractéristiques sont suffisamment proches de celles-ci;

c) parmi les terres ainsi proposées, la bande peut choisir une superficie égale à celle des terres expropriées, ce choix devant être approuvé en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent;

d) le nouveau choix effectué, le Québec et le Canada prennent sans délai les mesures nécessaires pour constituer les terres retenues en terres de catégorie IA ou IA-N de la bande intéressée, sauf entente différente conclue entre le Québec et la bande et approuvée en

land, and such selection must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter;

(d) once replacement land has been accepted by the band, the necessary measures shall forthwith be taken by Quebec and Canada to set aside that replacement land as Category IA or IA-N land of the band, as the case may be, unless other arrangements are agreed to between Quebec and the band and approved at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter; and

(e) where no agreement is reached between Quebec and the band as to the selection of replacement land within one hundred and twenty days after service of the expropriation notice (where the band has not contested the right to expropriate) or after the final judgment on the right to expropriate (where the band has contested that right), the compensation to the band shall be in the form of money instead of replacement land, and where the parties cannot agree on the amount of money, which amount must be approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter, section 127 applies.

Replacement of Category II land

(2) Where, pursuant to clause (1)(b)(i)(A), Category II land is offered by Quebec and accepted by the band, that Category II land shall itself be replaced in accordance with section 74 of *An Act respecting the land regime in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec).

Reclassification of expropriated land that is no longer required

126 Where

(a) a band has been compensated with replacement land pursuant to paragraph 116(2)(a), paragraph 116(4)(a), subsection 122(2) or subsection 122(4), or

(b) no compensation was paid to the band pursuant to section 123,

and subsequently the expropriated land is no longer required by the expropriating authority for the purpose for which it was expropriated, Canada and Quebec shall forthwith, if requested by the band by resolution approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter, take the necessary measures to reclassify the expropriated land as Category IA or IA-N land, as the case may be, and, in the situation

assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent;

e) faute d'accord sur l'indemnité foncière entre le Québec et la bande dans les cent vingt jours suivant, selon le cas, la signification de l'avis ou le jugement définitif, l'indemnité foncière est remplacée par une indemnité pécuniaire, dont le montant doit être approuvé en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent. En cas de désaccord des parties sur le montant, c'est l'article 127 qui s'applique.

Remplacement des terres de catégorie II

(2) Le remplacement des terres de catégorie II acceptées à titre d'indemnité foncière par la bande crie se fait conformément à l'article 74 de la *Loi sur le régime des terres dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (Québec).

Reclassement des terres

126 Le Canada et le Québec prennent sans délai les mesures nécessaires pour reclasser en terres de catégorie IA ou IA-N, selon le cas, les terres expropriées dont l'autorité n'a plus besoin pour l'objet de l'expropriation, que la bande ait ou non reçu à cette occasion une indemnité foncière, selon qu'il s'agissait soit des cas prévus aux alinéas 116(2)a) ou (4)a) ou aux paragraphes 122(2) ou (4), soit des cas prévus à l'article 123. Ce reclassement est subordonné à une demande présentée à cet effet par la bande sur résolution approuvée en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent. Le cas échéant, les terres accordées à titre d'indemnité sont reclassées dans leur précédente catégorie.

described in paragraph (a), shall take the necessary measures to return the replacement land to its former classification.

Determination of amount of money compensation referrable to Tribunal de l'expropriation du Québec

127 Where compensation is payable wholly or partly in money pursuant to subsection 122(3) or (4) or paragraph 125(1)(e), and the parties cannot agree on the amount of such compensation, the amount shall be determined by the Tribunal de l'expropriation du Québec in accordance with the *Expropriation Act* (Quebec), unless the parties submit the matter to final and binding arbitration.

When work may begin on service or structure

128 In any expropriation under this Part, the establishment of the service or structure or the commencement of construction related thereto may proceed after sixty days from service of the expropriation notice (where the band has not contested the right to expropriate) or from the final judgment on the right to expropriate (where the band has contested that right), even if negotiations concerning compensation have not been concluded.

When expropriated land ceases to be IA or IA-N land

129 Where Category IA or IA-N land has been expropriated in full ownership under this Part, the expropriated land ceases to be Category IA or IA-N land

(a) in the case where the band is not entitled to any compensation, as of the later of the two following dates:

(i) the date of the final judgment on the contestation of the right to expropriate or, where there is no such contestation, as of the day following the last day on which a motion of contestation may be presented, and

(ii) where the band claims a right to compensation, the date of the final judgment declaring that the band is not entitled to any compensation;

(b) in the case where the band is entitled to compensation in money, or elects pursuant to subsection 122(4) to be compensated in money, the day on which an agreement respecting compensation is concluded or, where there is no agreement as to compensation, as of the date of the final judgment on the amount of compensation pursuant to section 127;

(c) in the case where the band is entitled to compensation in the form of land, or where the band elects pursuant to subsection 122(4) to be compensated entirely in land, the latest of the following days:

Renvoi du litige pécuniaire

127 En cas de désaccord sur l'indemnité pécuniaire prévue aux paragraphes 122(3) ou (4) ou à l'alinéa 125(1)e), le montant est fixé par le Tribunal de l'expropriation du Québec conformément à la *Loi sur l'expropriation* (Québec), sauf si les parties conviennent d'un arbitrage définitif.

Démarrage des travaux

128 Dans les cas prévus à la présente partie, le démarrage des travaux nécessités par la réalisation de l'objet de l'expropriation peut se faire à l'issue d'un délai de soixante jours suivant, selon le cas, la signification de l'avis ou le jugement définitif mentionnés à l'alinéa 125(1)a), même si les négociations relatives à l'indemnité n'ont pas encore abouti.

Date de prise d'effet du reclassement

129 Les terres de catégorie IA ou IA-N qui ont été expropriées en pleine propriété cessent de faire partie de cette catégorie :

a) dans les cas où la bande ne peut recevoir d'indemnité, à la dernière des dates suivantes :

(i) à la date du jugement définitif portant sur le droit d'exproprier ou, s'il n'y a pas eu contestation, le lendemain de la date d'expiration du délai de contestation du droit d'exproprier,

(ii) à la date du jugement définitif portant que la bande n'a pas droit à une indemnité;

b) dans les cas où la bande a droit à une indemnité pécuniaire ou choisit ce mode d'indemnisation en vertu du paragraphe 122(4), à la date de l'accord conclu à cet égard ou, s'il y a eu contestation, à la date du jugement définitif prévu à l'article 127;

c) dans les cas où la bande a droit à une indemnité foncière ou choisit ce mode d'indemnisation en vertu du paragraphe 122(4), à la dernière des dates suivantes :

(i) la date où les terres de remplacement sont mises de côté par le Canada comme terres de catégorie IA ou IA-N,

(i) the day on which Canada sets aside the replacement land as Category IA or IA-N land of the band,

(ii) the day on which an agreement on money compensation pursuant to paragraph 125(1)(e) is concluded, and

(iii) the day of the final judgment on the amount of money compensation, where there has been no agreement on money compensation under paragraph 125(1)(e); or

(d) in the case where the band elects, pursuant to subsection 122(4), to take compensation partly in the form of land and partly in money, the latest of the following days:

(i) the day on which Canada sets aside replacement land as Category IA or IA-N land of the band,

(ii) the day on which an agreement on money compensation is concluded,

(iii) the day on which, failing an agreement as to replacement land, an agreement on money compensation pursuant to paragraph 125(1)(e) is concluded, and

(iv) the day of the final judgment on the amount of money compensation, where the amount of money compensation is not agreed on.

PART VIII

Dispositions of Rights and Interests in Category IA and IA-N Land and Buildings

Definitions

130 (1) In this Part,

lease does not include an emphyteutic lease; (*bail*)

transfer means a transfer made directly or indirectly, but does not include a transfer by testamentary or intestate succession. (*transfert*)

Deemed transfer of corporation's right or interest

(2) For the purposes of this Part, where a corporation holds a right or interest in Category IA or IA-N land and

(ii) la date où l'accord sur l'indemnité pécuniaire est conclu conformément à l'alinéa 125(1)e),

(iii) la date du jugement définitif sur l'indemnité pécuniaire s'il n'y a pas sur celle-ci l'accord visé à l'alinéa 125(1)e);

d) dans les cas où la bande choisit l'indemnité mixte foncière et pécuniaire prévue au paragraphe 122(4), à la dernière des dates suivantes :

(i) la date où les terres de remplacement sont mises de côté par le Canada comme terres de catégorie IA ou IA-N,

(ii) la date où est conclu l'accord sur l'indemnité pécuniaire,

(iii) la date où, en cas de désaccord sur l'indemnité foncière, l'accord sur l'indemnité pécuniaire est conclu conformément à l'alinéa 125(1)e),

(iv) la date du jugement définitif sur l'indemnité pécuniaire, s'il n'y a pas d'accord sur celle-ci.

PARTIE VIII

Octroi de droits et d'intérêts sur les terres des catégories IA et IA-N et les bâtiments qui s'y trouvent

Définitions

130 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

bail Tout bail, à l'exclusion des baux emphytéotiques. (*lease*)

transfert Tout transfert direct ou indirect, à l'exclusion des transferts par testament ou par succession *ab intestat*. (*transfer*)

Transfert des droits d'une personne morale

(2) Pour l'application de la présente partie, la modification du contrôle réel d'une personne morale — pourvu

subsequently there is a change in the effective voting control of that corporation (otherwise than by testamentary or intestate succession), a transfer of that right or interest shall be deemed to have occurred.

Civil Codes

(3) In construing the nature and extent of the rights and interests listed in subsection 132(1), reference shall be had to the *Civil Code of Quebec* and the *Civil Code of Lower Canada* to the extent that they are not inconsistent with this Act or with the provisions of the grant of that right or interest.

Quebec landlord and tenant law

131 Unless otherwise provided in the lease, provincial laws relating to the rights and obligations of lessors and lessees do not apply to a lease for residential purposes of a building situated on Category IA or IA-N land.

Grants by band

132 (1) A band may, subject to this Part, grant

- (a) with respect to its Category IA or IA-N land, a lease, usufruct, servitude, superficie or other right of use or occupation; and
- (b) with respect to its buildings on its Category IA or IA-N land, a lease, emphyteutic lease or usufruct, or a right of ownership, co-ownership, use or habitation, or other right of use or occupation or, subject to the approval of the electors of the band described in subsection 193(3), a hypothec or other charge.

Maximum term of land grant

(2) The term of a grant made under paragraph (1)(a) may not exceed seventy-five years.

Band elector approval for non-residential grants in land over 10 years

(3) A grant for a term of ten years or more made under paragraph (1)(a) for non-residential purposes has no effect unless approved by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which

- (a) at least ten per cent of the electors of the band voted on the matter, in the case of a grant for a term of less than twenty-five years; or
- (b) at least twenty-five per cent of the electors of the band voted on the matter, in the case of a grant for a term of twenty-five years or more.

que ce ne soit pas à la suite d'un testament ou d'une succession *ab intestat* — titulaire de droits ou d'intérêts sur les terres de catégorie IA ou IA-N emporte transfert de ces droits ou intérêts.

Codes civils

(3) Sauf incompatibilité avec la présente loi ou les dispositions de l'acte de concession, il faut s'en rapporter au *Code civil du Québec* et au *Code civil du Bas-Canada* en ce qui a trait à la nature et à l'étendue des droits ou intérêts mentionnés au paragraphe 132(1).

Loi sur les propriétaires et locataires (Québec)

131 Sauf disposition contraire du bail, les lois provinciales relatives aux droits et obligations des propriétaires et locataires ne s'appliquent pas au bail de résidence d'un bâtiment situé sur des terres de catégorie IA ou IA-N.

Concessions de la bande

132 (1) La bande peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie :

- a) consentir un bail, un usufruit, une servitude, un droit de superficie ou un autre droit d'usage ou d'occupation sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui ont été attribuées;
- b) consentir un bail, un bail emphytéotique ou un usufruit, un droit de propriété, de copropriété, d'usage ou de résidence, un autre droit d'usage ou d'occupation, ou, sous réserve de l'approbation prévue au paragraphe 193(3), une hypothèque ou autre charge sur les bâtiments lui appartenant et situés sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui ont été attribuées.

Concessions foncières

(2) Les concessions visées à l'alinéa (1)a ne peuvent être accordées pour une durée de plus de soixante-quinze ans.

Approbation électorale : concessions de plus de dix ans

(3) Les concessions d'au moins dix ans octroyées en vertu de l'alinéa (1)a à des fins non résidentielles n'ont d'effet que si elles sont approuvées en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote :

- a) d'au moins dix pour cent, dans le cas de concessions octroyées pour une durée inférieure à vingt-cinq ans;
- b) d'au moins vingt-cinq pour cent, dans le cas de concessions octroyées pour une durée égale ou supérieure à vingt-cinq ans.

How term computed

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), any period in respect of which a grantee has a right of renewal shall be deemed to be included in the original term of the grant.

Grants to be in writing

133 A grant made or authorization given under this Part has no effect unless it is made in writing by the band and accepted in writing by the person to whom it is given.

Freedom of contract

134 (1) A grant made or authorization given under this Part may contain any terms and conditions not inconsistent with this Act.

Implied terms where grant silent

(2) Unless otherwise provided in writing in a grant made under this Part,

(a) the term of a grant for non-residential purposes shall be deemed to be one year, except in the case of a grant of ownership or co-ownership of a building;

(b) the term of a grant for residential purposes made to an individual shall be deemed to be fifty years, except in the case of a grant of ownership or co-ownership of a building;

(c) the band may terminate the right or interest granted after non-use by the grantee of the right or interest for a continuous period of five years;

(d) the right or interest granted includes such ancillary rights as are necessary for the reasonable exercise of the right or interest granted; and

(e) the right or interest granted does not include

(i) the right of accession,

(ii) the right to renew the term of the grant,

(iii) the right to reside,

(iv) in the case of a right or interest in land,

(A) the right to subsequently transfer the right or interest or any part thereof to another person, and

(B) the right to construct or own a building on the land or otherwise have a building located on the land, except in the case of a grant of superficie, and

Période de reconduction

(4) Les durées à prendre en compte pour l'application des paragraphes (2) et (3) comprennent toute période de reconduction prévue dans le titre accordant les concessions correspondantes.

Obligation de l'écrit

133 Les concessions ou autorisations visées à la présente partie n'ont d'effet que si elles sont octroyées et acceptées par écrit.

Liberté de contracter

134 (1) Les concessions ou autorisations visées à la présente partie peuvent comporter toutes conditions non incompatibles avec la présente loi.

Conditions implicites

(2) Sauf disposition contraire du titre octroyant une concession prévue à la présente partie :

a) la durée d'une concession accordée à des fins non résidentielles est de un an, sauf en matière de propriété ou de copropriété de bâtiments;

b) la durée d'une concession accordée à un particulier à des fins résidentielles est de cinquante ans, sauf en matière de propriété ou de copropriété de bâtiments;

c) la bande peut résilier la concession en cas de non-exercice du droit ou de l'intérêt pendant cinq ans consécutifs;

d) la concession accordée est assortie des droits accessoires nécessaires à son exercice normal;

e) la concession accordée ne comporte pas :

(i) le droit d'accession,

(ii) le droit de reconduction,

(iii) le droit de résidence,

(iv) le droit de transférer ultérieurement, en tout ou en partie, un droit ou intérêt foncier à autrui ni, sauf s'il s'agit d'un droit de superficie, le droit de construire un bâtiment, d'en avoir la propriété ou de le laisser en place sur les terres octroyées,

(v) le droit de transférer ultérieurement, en tout ou en partie, à autrui les droits ou intérêts sur un bâtiment accordés à l'origine par la bande à des fins non résidentielles.

(v) in the case of a right or interest in a building originally granted by the band for non-residential purposes, the right to subsequently transfer that right or interest or any part thereof to another person.

Commercial fisheries and outfitting operations

135 (1) A grant by a band relating to its Category IA or IA-N land does not permit the grantee to use that land for

(a) a commercial fishery, or

(b) an “outfitting operation” within the meaning of *An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec)

unless explicit permission for such use is included in the terms of the grant or is subsequently given by the band.

Approval of band electors required

(2) Permission to use Category IA or IA-N land for a purpose mentioned in paragraph (1)(a) or (b), whether included in the terms of the grant or subsequently given by the band, requires the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which

(a) at least ten per cent of the electors of the band voted on the matter, in the case of permission for a period of less than twenty-five years; or

(b) at least twenty-five per cent of the electors of the band voted on the matter, in the case of permission for a period of twenty-five years or more.

Superficie

Right of superficie

136 (1) For the purposes of this Part, a right of superficie is a right in land that entitles the holder of the right (referred to in this section as the “superficiary”) to construct and own buildings on the land.

Termination of a right of superficie

(2) In addition to terminating through the operation of paragraphs 134(2)(a) and (b), a superficie granted under section 132 shall be deemed to expire if the band becomes the superficiary, or if there is a total loss of the land subject to the superficie.

Restoration of land to initial state

(3) Unless otherwise agreed to in writing by the band and the superficiary prior to the expiration of the term of

Pêche commerciale et pourvoires

135 (1) Le bénéficiaire d’une concession octroyée par la bande sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées ne peut, sauf autorisation explicite donnée à cette fin dans l’acte de concession ou ultérieurement :

a) y pratiquer la pêche commerciale;

b) y exploiter une pourvoirie au sens de la *Loi sur les droits de chasse et de pêche dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec*.

Approbation par vote

(2) L’autorisation, qu’elle soit donnée dans l’acte de concession ou ultérieurement, de faire usage des terres de catégorie IA ou IA-N à l’une des fins visées au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation en assemblée extraordinaire ou par référendum avec un taux de participation au vote :

a) d’au moins dix pour cent, lorsque l’autorisation est pour une durée de moins de vingt-cinq ans;

b) d’au moins vingt-cinq pour cent, lorsque l’autorisation est pour une durée égale ou supérieure à vingt-cinq ans.

Droit de superficie

Droit de superficie

136 (1) Pour l’application de la présente partie, le droit de superficie est un droit immobilier par l’exercice duquel son titulaire, le superficiaire, peut construire des bâtiments sur les terres assujetties au droit et en être propriétaire.

Extinction du droit

(2) Outre les cas d’extinction prévus aux alinéas 134(2)a) et b), le superficiaire perd le droit qui lui a été accordé en application de l’article 132 si la bande recouvre celui-ci ou s’il y a anéantissement des terres assujetties au droit.

Remise en état

(3) Sauf accord contraire passé par écrit entre la bande et le superficiaire avant l’extinction du droit, le superficiaire est tenu, à ses frais et avant l’extinction :

a superficie, the superfi ciary shall, at his own expense and prior to the expiration of the term of the superficie,

- (a) remove or demolish any building owned by him on the land; and
- (b) restore the land as near as possible to the state that it was in at the commencement of the term of the superficie.

Notice to band of intended demolition

(4) At least ninety days before demolishing a building pursuant to paragraph (3)(a), the superfi ciary shall give notice to the band of his intention to demolish the building.

Band may elect to purchase building

(5) A band shall, within forty-five days after receiving a notice referred to in subsection (4), give notice to the superfi ciary as to whether the band elects or does not elect to purchase the building, and, where the band fails to give such notice within that period, it shall be deemed to have elected not to purchase the building.

Effect of band's election to purchase building

(6) Where the band elects under subsection (5) to purchase the building, the building becomes the property of the band at the time when the band gives notice to the superfi ciary of its election to purchase the building, and the band shall forthwith compensate the former superfi ciary in an amount to be agreed on between the band and the superfi ciary or, where no agreement can be reached, at the fair market value.

Registration of notice of election to purchase

(7) Where, pursuant to subsection (5), a band gives notice to the superfi ciary that it elects to purchase the building, the band shall cause a copy of that notice to be registered in the land registry system established by Part X, but non-compliance with this subsection does not affect the validity of the notice.

Where superfi ciary does not comply with subsection (3) and band does not purchase building

(8) Where a band does not elect to purchase the building pursuant to subsection (5) and the superfi ciary fails to comply with subsection (3), then the building becomes the property of the band on the expiration of the term of the superficie, with no compensation payable to the superfi ciary.

Removal and demolition of building

(9) Where a band removes or demolishes a building within one year after becoming the owner thereof

a) d'enlever ou de démolir les bâtiments qui sont situés sur les terres assujetties et dont il est le propriétaire;

b) de rétablir les lieux, dans toute la mesure du possible, en l'état où ils se trouvaient à l'ouverture du droit.

Préavis de démolition

(4) Le superficiaire donne à la bande un préavis de quatre-vingt-dix jours dans les cas où il a l'intention de procéder à la démolition.

Option d'achat

(5) Dans les quarante-cinq jours suivant la réception du préavis mentionné au paragraphe (4), la bande donne avis au superficiaire de sa décision d'acheter ou non le bâtiment en cause; faute d'avis dans ce délai, la bande est réputée avoir renoncé à l'achat.

Décision d'achat

(6) La bande devient propriétaire du bâtiment dès qu'elle donne au superficiaire avis de sa décision de l'acheter; elle verse à celui-ci, sans délai, l'indemnité convenue entre eux ou, faute d'entente, l'indemnité correspondant à la juste valeur marchande du bâtiment.

Enregistrement de l'avis

(7) La bande fait enregistrer son avis de décision d'achat auprès du Service de l'Enregistrement constitué en application de la partie X; toutefois, le défaut d'enregistrement n'entraîne pas l'invalidité de l'avis.

Démolition aux frais de l'ancien superficiaire

(8) Dès l'extinction du droit, la bande devient propriétaire du bâtiment sans avoir à verser d'indemnité dans le cas où, alors qu'elle a renoncé à l'achat, le superficiaire ne s'est pas conformé au paragraphe (3).

Obligation de l'ancien superficiaire

(9) Si la bande exécute elle-même les travaux prévus au paragraphe (3) dans l'année qui suit la date où elle

pursuant to subsection (8), the former superficies is liable for reasonable costs incurred by the band in so removing or demolishing the building and in restoring the land, within that one year period, as near as possible to the state that it was in at the commencement of the term of the superficies.

Subsequent Transfers of Rights or Interests

Band approval for transfer of land originally granted for residential purposes

137 (1) Where a right or interest in land was originally granted by a band for residential purposes under paragraph 132(1)(a), a subsequent transfer of that right or interest on any part thereof is of no effect unless authorized by the band, either in the original grant or subsequently.

Approval of electors for transfer of land originally granted for non-residential purpose

(2) Where a right or interest in land was originally granted by a band for non-residential purposes under paragraph 132(1)(a), a subsequent transfer of that right or interest on any part thereof is of no effect unless authorized by the band, either in the original grant or subsequently, with the approval of the electors of the band at a special band meeting or referendum at which the same percentage of electors voted on the matter as would be required if the right or interest being transferred were being granted by the band under paragraph 132(1)(a).

Approval for deemed transfer of corporation's right or interest

(3) Where a transfer of a right or interest of a corporation in Category IA or IA-N land of a band is deemed to have occurred by virtue of subsection 130(2) as a result of a change in the effective voting control of the corporation and that change in the effective voting control had not been previously authorized by the band pursuant to subsection (1) or (2), as the case may be, that right or interest of the corporation reverts to the band as of the date of the change in effective voting control of the corporation.

General

Consultation requirements before certain projects undertaken

138 (1) A Cree band shall consult with the department or agency of the Government of Quebec or other person designated by Quebec, the Cree Regional Authority and the Minister before permitting a person other than

(a) a Cree beneficiary,

devient propriétaire du bâtiment, l'ancien superficiaire est tenu au remboursement des frais raisonnables entraînés à cette occasion.

Transferts ultérieurs

Fins résidentielles

137 (1) Le transfert total ou partiel des droits ou intérêts octroyés sur des terres, en application de l'alinéa 132(1)a), à des fins résidentielles n'a d'effet que s'il est autorisé par la bande, que l'autorisation soit donnée dans l'acte d'octroi du droit ou ultérieurement.

Fins non résidentielles

(2) S'il s'agit des mêmes droits mais octroyés à des fins non résidentielles, leur transfert n'a d'effet que si l'autorisation est assortie d'une approbation donnée en assemblée extraordinaire ou par référendum avec le même taux de participation au vote que pour l'approbation de l'octroi du droit.

Approbation du transfert

(3) Dans le cas prévu au paragraphe 130(2), les droits ou intérêts considérés comme transférés à une personne morale du fait de la modification de son contrôle réel font retour à la bande dès la date de la modification si celle-ci n'a pas fait au préalable l'objet de l'autorisation visée aux paragraphes (1) ou (2).

Dispositions générales

Obligation de consultations préalables

138 (1) La bande crie est tenue, avant d'autoriser des personnes qui ne sont ni des bénéficiaires cris ni des organismes composés en majorité de bénéficiaires cris, ni des parties à la Convention de la Baie James et du Nord québécois à entreprendre, sur les terres de catégorie IA qui lui ont été attribuées, des projets d'intérêt régional ou

(b) a body composed of a majority of Cree beneficiaries, or

(c) a party to the James Bay and Northern Quebec Agreement

to develop a project of a regional or provincial nature on the band's Category IA land.

Idem

(2) The Naskapi band shall consult with the department or agency of the Government of Quebec or other person designated by Quebec and the Minister before permitting a person other than

(a) a Naskapi beneficiary,

(b) a body composed of a majority of Naskapi beneficiaries, or

(c) a party to the Northeastern Quebec Agreement

to develop a project of a regional or provincial nature on the band's Category IA-N land.

1984, c. 18, s. 138; 2009, c. 12, s. 22.

Land to be allocated for community services

139 (1) A band shall allocate land necessary for community services provided by Quebec, its agents or mandataries, such as roads, schools, hospitals, police stations and other similar services.

Land to be allocated for services or activities

(1.1) A Cree band shall allocate Category IA land necessary for services provided or activities carried out by the Cree Regional Authority.

Mode of allocation and fee

(2) The allocation of land by a band pursuant to subsection (1) or (1.1) shall be effected by way of servitude, lease or similar contract, and for a fee not exceeding one dollar.

1984, c. 18, s. 139; 2009, c. 12, s. 23.

No prescription

140 No right or interest in Category IA or IA-N land may be acquired by prescription.

provincial, de consulter tant le ministère, l'organisme ou la personne désignés par le Québec que l'Administration régionale crie et le ministre.

Idem

(2) La bande naskapie est tenue, avant d'autoriser des personnes qui ne sont ni des bénéficiaires naskapis ni des organismes composés en majorité de bénéficiaires naskapis, ni des parties à la Convention du Nord-Est québécois, à entreprendre, sur les terres de catégorie IA-N qui lui ont été attribuées, des projets d'intérêt régional ou provincial, de consulter tant le ministère, l'organisme ou la personne désignés par le Québec que le ministre.

1984, ch. 18, art. 138; 2009, ch. 12, art. 22.

Affectation de terres pour implantation d'infrastructures

139 (1) La bande est tenue d'affecter les terres nécessaires à la prestation des services communautaires qu'assurent le Québec, ses représentants ou ses mandataires, notamment en matière de routes, d'écoles, d'hôpitaux ou de postes de police.

Affectation de terres

(1.1) La bande crie est tenue d'affecter les terres de catégorie IA nécessaires à la prestation de services ou à l'exercice d'activités par l'Administration régionale crie.

Mode d'affectation et droits à acquitter

(2) L'affectation visée au paragraphe (1) ou (1.1) se fait par octroi de servitude ou de bail ou par tout autre moyen contractuel analogue, contre versement maximal de un dollar.

1984, ch. 18, art. 139; 2009, ch. 12, art. 23.

Inapplicabilité de la prescription acquisitive

140 Les droits ou intérêts sur les terres de catégorie IA ou IA-N ne peuvent s'acquérir par prescription.

PART IX

Cessions by Bands

Definitions

141 (1) In this Part,

cession means the ceding of the whole of the rights and interests of a band in or on any of its Category IA or IA-N land; (*abandon*)

registered means registered in the land registry system referred to in Part X. (*enregistré*)

Granting of rights or interests under other Parts of Act

(2) For greater certainty, the granting of rights or interests by a band in its Category IA or IA-N land pursuant to any other Part of this Act does not constitute a cession within the meaning of this Part.

Cessions by band

142 (1) A band may make a cession, but only to Quebec and only in accordance with this Part.

Conditional or unconditional cession

(2) A cession may either be unconditional or may be subject to such terms and conditions as are contained in the Instrument of Cession.

Requirements for valid cession

143 (1) A cession is not valid unless

- (a)** it is approved by the band in accordance with section 144;
- (b)** an Instrument of Cession is executed by the band in accordance with paragraph 146(b);
- (c)** the statement and document referred to in paragraphs 146(a) and (b) have been submitted to the Minister in accordance with section 146;
- (d)** the Governor in Council passes an order in council in accordance with section 147 transferring to Quebec the administration, management and control of the land described in the Instrument of Cession; and
- (e)** Quebec has, within six months of the date of the execution of the Instrument of Cession or such longer period as is specified in the Instrument of Cession,

PARTIE IX

Abandons

Définitions

141 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

abandon Cession de tous les droits et intérêts de la bande sur tout ou partie des terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées. (*cession*)

enregistré Enregistré auprès du service mentionné à la partie X. (*registered*)

Octroi de droits selon les autres parties de la loi

(2) L'octroi de droits et intérêts effectué par une bande, sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées, conformément aux autres parties de la présente loi ne constitue pas un abandon au sens de la présente partie.

Abandon

142 (1) La bande ne peut faire un abandon qu'au profit du Québec et que conformément à la présente partie.

Abandon absolu ou conditionnel

(2) L'abandon peut être absolu ou assujéti aux conditions énoncées dans l'acte d'abandon.

Conditions de validité de l'abandon

143 (1) Les conditions de validité de l'abandon sont les suivantes :

- a)** approbation de la bande, conformément à l'article 144;
- b)** signature de l'acte d'abandon, conformément à l'alinéa 146b);
- c)** présentation au ministre conformément à l'article 146 de l'attestation et de l'acte visés aux alinéas a) et b) du même article;
- d)** prise par le gouverneur en conseil, conformément à l'article 147, d'un décret portant transfert au Québec de l'administration, de la régie et du contrôle des terres visées par l'acte d'abandon;
- e)** acceptation par le Québec, dans les six mois suivant la date de signature de l'acte d'abandon ou dans le délai supérieur précisé dans l'acte :

(i) accepted the cession in accordance with the terms and conditions specified in the Instrument of Cession, and

(ii) accepted the transfer from Canada of the administration, management and control of the land described in the Instrument of Cession.

Effective date of a cession

(2) The effective date of a cession is the date on which Quebec accepts the cession and the transfer of the administration, management and control pursuant to paragraph (1)(e), unless a later date is specified in the Instrument of Cession, in which case the effective date of the cession is that later date.

Cession must be approved by referendum

144 (1) A cession requires the approval of the electors of the band in a referendum in which at least sixty-five per cent of the electors of the band vote in favour of the cession.

Notice of referendum

(2) At least thirty days prior to the day fixed for a referendum in which a proposed cession is to be voted on, a notice described in subsection (3)

(a) must be delivered to all holders of registered rights or interests in or on the land subject to the proposed cession by personal service or by registered mail to the holder's address that is registered in the land registry office; and

(b) must be posted on the band's Category IA or IA-N land at a public place designated by the band.

Contents of notice

(3) The notice referred to in subsection (2) must clearly state that a proposed cession is to be voted on in the referendum, and must clearly set out

(a) the time and place of the referendum;

(b) a reasonably accurate description of the land subject to the proposed cession; and

(c) the principal terms and conditions of the proposed cession.

Rights or interests

145 (1) The existence of rights or interests of persons other than the band in or on Category IA or IA-N land, or in a building located thereon, does not in itself bar a cession of that land.

(i) de l'abandon assorti des conditions précisées dans l'acte,

(ii) du transfert visé à l'alinéa d).

Prise d'effet

(2) L'abandon prend effet à la date de l'acceptation visée à l'alinéa (1)e), ou à la date ultérieure précisée dans l'acte.

Approbation par référendum

144 (1) L'abandon exige l'approbation des électeurs de la bande par référendum avec un vote positif d'au moins soixante-cinq pour cent.

Avis de référendum

(2) Au moins trente jours avant la date fixée pour le référendum, l'avis prévu au paragraphe (3) doit être :

a) transmis aux titulaires de droits et intérêts enregistrés sur les terres visées par l'abandon, par signification à personne ou par courrier recommandé à leur adresse telle qu'elle est inscrite au bureau de l'Enregistrement;

b) affiché au lieu public des terres de catégorie IA ou IA-N désigné par la bande.

Éléments de l'avis

(3) L'avis mentionné au paragraphe (2) doit comporter en termes clairs, outre l'annonce du projet d'abandon, les éléments suivants :

a) date, heure et lieu du référendum;

b) description suffisamment précise des terres en cause;

c) principales conditions de l'abandon.

Droits de tiers

145 (1) L'existence de droits et intérêts détenus, sur des terres de catégorie IA ou IA-N ou sur des bâtiments qui y sont situés, par d'autres titulaires que la bande ne constitue pas en soi un empêchement à l'abandon.

Effect of cession on certain rights

(2) Except as provided by any agreement to the contrary between the band and Quebec, all rights and interests in or on Category IA or IA-N land subject to a cession and all rights and interests in buildings located thereon, other than rights and interests of Quebec, are extinguished as of the effective date of the cession.

Compensation for extinguished registered rights or interests

(3) Holders of registered rights or interests in or on Category IA or IA-N land, or in buildings located thereon, whose rights or interests have been extinguished by virtue of subsection (2) are entitled to fair compensation by the band for the value (as of the time of the delivery of the notice pursuant to paragraph 144(2)(a)) of the extinguished right or interest, and the amount of compensation, if not agreed on by the band and the holder of the right or interest, shall be determined in accordance with regulations made under Part XI as if that right or interest had been expropriated by the band.

Documents that the band must submit to Minister

146 Where a band has approved a cession pursuant to section 144, it shall cause to be submitted to the Minister or to such person as is designated by the Minister, within twenty days after the date of the referendum in which the cession was approved or such longer period as may be authorized by the Minister,

- (a)** a written statement of the officer responsible for the conduct of the referendum certifying the results of the vote taken therein; and
- (b)** a document specifically designated as an Instrument of Cession, in prescribed form, executed by at least two council members of the band, describing the cession that was approved in the referendum.

Transfer to Quebec of administration, management and control

147 Where section 146 has been complied with, the Governor in Council shall, by order, transfer to Quebec the administration, management and control of the land described in the Instrument of Cession subject to any terms or conditions set out in the Instrument of Cession.

Effect of cession

148 As of the effective date of a cession, the land ceded ceases to be Category IA or IA-N land.

Land registry system

149 A band shall, within sixty days of the effective date of a cession, deposit the Instrument of Cession in the

Effet de l'abandon

(2) Sauf accord contraire entre la bande et le Québec, la prise d'effet de l'abandon entraîne l'extinction de tous droits ou intérêts, excepté ceux du Québec, sur les terres de catégorie IA ou IA-N visées par l'abandon et sur les bâtiments qui y sont situés.

Indemnisation des titulaires de droits enregistrés

(3) Les titulaires de droits ou intérêts enregistrés sur des terres de catégorie IA ou IA-N ou sur des bâtiments qui y sont situés ont le droit, si ces droits ou intérêts sont éteints en application du paragraphe (2), de recevoir de la bande une juste indemnité, établie d'après la valeur des droits à la date de l'avis prévu à l'alinéa 144(2)a). En cas de désaccord entre la bande et les titulaires quant au montant de l'indemnité, celui-ci est déterminé selon les règlements pris en application de la partie XI comme s'il s'agissait de droits expropriés par la bande.

Documents à adresser au ministre

146 Dans les vingt jours suivant la date du référendum où l'abandon a été approuvé conformément à l'article 144, ou dans le délai supérieur autorisé par le ministre, la bande adresse à celui-ci, ou à son délégué :

- a)** l'attestation écrite, établie par le responsable du référendum, des résultats du scrutin;
- b)** un document expressément intitulé « acte d'abandon », établi en la forme réglementaire, signé par au moins deux membres du conseil et donnant les éléments de l'abandon.

Transfert au Québec

147 Une fois remplies les formalités prévues à l'article 146, le gouverneur en conseil prend un décret portant transfert au Québec de l'administration, de la régie et du contrôle des terres visées par l'acte d'abandon, sous réserve des conditions précisées dans l'acte.

Déclassement

148 À la date de prise d'effet de l'abandon, les terres en cause cessent d'appartenir à la catégorie IA ou IA-N.

Service de l'Enregistrement

149 Dans les soixante jours suivant la date de prise d'effet de l'abandon, la bande fait enregistrer l'acte auprès du

land registry office referred to in Part X, but non-compliance with this section does not affect the validity or effective date of the cession.

PART X

Land Registry System

Enforceability of rights and interests

150 (1) A right or an interest in Category IA or IA-N land or in a building situated thereon granted after the coming into force of this Part, other than

- (a) an authorization from a band referred to in subsection 111(2),
- (b) a right or interest granted by a band referred to in paragraph 113(4)(b),
- (c) a right conferred by section 114 or 115, and
- (d) a servitude expropriated by an expropriating authority under Part VII,

is not enforceable against a third party unless it is registered in accordance with the regulations made under section 151,

Enforceability of hypothecs

(2) A hypothec granted after the coming into force of this Part on an interest in Category IA or IA-N land or in a building situated thereon is not enforceable against that interest unless it is registered in accordance with the regulations made under section 151.

Regulations for establishment and maintenance of land registry system

151 The Governor in Council may make regulations for establishing and maintaining a land registry system, under the control and supervision of the Minister, for the registration of rights and interests in Category IA and IA-N land and in buildings situated thereon, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations respecting

- (a) the establishment and maintenance of land registry offices and their hours of operation;
- (b) the administration of the land registry system, including officers and employees and their powers and duties;
- (c) the procedure for registering rights and interests, including forms and fees;

service constitué en application de la partie X; toutefois, le défaut d'enregistrement n'entraîne pas l'invalidité de l'abandon ni ne porte atteinte à sa prise d'effet.

PARTIE X

Service de l'enregistrement

Opposabilité des droits

150 (1) Les droits ou intérêts octroyés sur les terres de catégorie IA ou IA-N, ou sur les bâtiments qui y sont situés, après l'entrée en vigueur de la présente partie ne sont opposables aux tiers que s'ils sont enregistrés conformément aux règlements pris en application de l'article 151. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas :

- a) aux autorisations visées au paragraphe 111(2);
- b) aux droits ou intérêts visés à l'alinéa 113(4)b);
- c) aux droits visés à l'article 114 ou 115;
- d) aux servitudes établies par l'autorité visée à la partie VII.

Opposabilité des hypothèques

(2) Les hypothèques accordées après l'entrée en vigueur de la présente partie sur des intérêts eux-mêmes détenus sur des terres de catégorie IA ou IA-N ou sur les bâtiments qui y sont situés n'ont d'effet sur ces intérêts que si elles sont enregistrées conformément aux règlements pris en application de l'article 151.

Constitution du Service de l'Enregistrement

151 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la constitution et le fonctionnement d'un service chargé, sous l'autorité et la surveillance du ministre, de l'enregistrement des droits ou intérêts sur les terres des catégories IA et IA-N et sur les bâtiments qui s'y trouvent et, notamment, prévoir :

- a) la constitution et le fonctionnement de bureaux de l'Enregistrement, ainsi que leurs heures d'ouverture;
- b) la gestion du Service de l'Enregistrement, en particulier touchant son personnel et les attributions de celui-ci;
- c) les formalités d'enregistrement, en particulier touchant les formulaires à employer et les droits à payer;

- (d)** the manner and form in which books and records are to be maintained by the land registry offices;
- (e)** the effects of registering a right or interest, including priorities;
- (f)** the registering of surveys of Category IA or IA-N land;
- (g)** the cancellation of instruments registered in the land registry system; and
- (h)** the keeping by the land registry offices of non-registrable documents for the purpose of facilitating the management or administration of Category IA or IA-N land or of buildings situated thereon.

Duties of band

152 (1) A band shall deposit in the land registry office a copy of

- (a)** every grant by the band made pursuant to section 132,
- (b)** every authorization from the band referred to in subsection 111(2),
- (c)** every grant by the band referred to in paragraph 113(4)(b),
- (d)** every authorization by the band referred to in section 137,
- (e)** every land use plan or resource use plan adopted pursuant to subsection 46(1), and
- (f)** every zoning by-law made under section 47,

together with evidence of the approval of the electors of the band where such is required by this Act.

Validity not affected by non-compliance

(2) Failure of a band to comply with subsection (1) does not affect the validity of the grant, authorization, plan or by-law in question.

Deposit does not constitute registration

(3) For greater certainty, the deposit of a document under subsection (1) does not constitute registration of that document.

- d)** les modalités de tenue des documents du service;
- e)** les effets de l'enregistrement, en particulier touchant le rang des droits et intérêts entre eux;
- f)** l'enregistrement de l'arpentage des terres de catégorie IA ou IA-N;
- g)** la radiation des actes enregistrés;
- h)** la conservation par les bureaux de l'Enregistrement des documents non susceptibles d'enregistrement, en vue de faciliter la gestion et l'administration des terres de catégorie IA ou IA-N ou des bâtiments qui y sont situés.

Obligations de la bande

152 (1) La bande dépose auprès du service de l'Enregistrement une copie des actes accompagnés des attestations de l'approbation donnée par les électeurs, s'il y a lieu, correspondant aux :

- a)** concessions octroyées conformément à l'article 132;
- b)** autorisations visées au paragraphe 111(2);
- c)** octrois visés à l'alinéa 113(4)b);
- d)** autorisations visées à l'article 137;
- e)** plans d'aménagement du territoire et d'utilisation des ressources visés au paragraphe 46(1);
- f)** règlements administratifs de zonage pris en application de l'article 47.

Défaut de dépôt

(2) L'inobservation du paragraphe (1) n'entraîne pas l'invalidité du droit, de la concession, de l'autorisation, du plan ou du règlement administratif en cause.

Non-équivalence

(3) Le dépôt prévu au paragraphe (1) n'équivaut pas à un enregistrement.

PART XI

Expropriation by Bands

Rights and interests that a band may expropriate

153 Where regulations made under section 156 are in force, a band may, subject to and in accordance with those regulations, for community purposes or community works, expropriate any right or interest in its Category IA or IA-N land or in any building situated thereon, except for

- (a) a right or interest of Canada or Quebec;
- (b) a right conferred by section 114 or 115; and
- (c) a servitude expropriated by an expropriating authority under Part VII.

Acquisition by mutual agreement

154 The right of a band to expropriate pursuant to this Part does not restrict any right that the band has under this Act to acquire, by mutual agreement, rights or interests in land or buildings.

Compensation

155 A band shall, subject to and in accordance with regulations made under section 156, pay compensation to holders of rights or interests expropriated pursuant to this Part.

Regulations

156 The Governor in Council may make regulations respecting substantive or procedural aspects of expropriations permitted by this Part, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations respecting

- (a) procedure governing expropriation, including the taking of possession, compulsory taking of possession and transfer of title;
- (b) entitlement to compensation, determination of the amount of compensation and the method for payment of compensation; and
- (c) contestation of
 - (i) the right of a band to expropriate,
 - (ii) the right of the expropriated party to compensation, and
 - (iii) the amount of compensation.

PARTIE XI

Expropriation par la bande

Faculté d'expropriation

153 La bande peut, dans le cadre des règlements pris en application de l'article 156, exproprier, à des fins ou pour des travaux d'intérêt communautaire, tous droits ou intérêts sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées, ou sur les bâtiments qui y sont situés, exception faite :

- a) des droits ou intérêts du Canada ou du Québec;
- b) des droits visés aux articles 114 ou 115;
- c) des servitudes établies par l'autorité en vertu de la partie VII.

Acquisition de gré à gré

154 La faculté d'expropriation conférée à la bande par la présente partie ne porte pas atteinte à sa faculté d'acquiescer des droits ou intérêts immobiliers de gré à gré sous le régime de la présente loi.

Indemnisation

155 La bande est tenue, dans le cadre des règlements pris en application de l'article 156, d'indemniser les titulaires des droits ou intérêts expropriés en vertu de la présente partie.

Règlements

156 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les normes de fond et de forme applicables aux expropriations autorisées par la présente partie et, notamment, prévoir :

- a) la procédure d'expropriation en particulier touchant la prise de possession, la prise de possession forcée et le transfert de titre;
- b) les conditions d'ouverture du droit à l'indemnité, la détermination de son montant et ses modalités de versement;
- c) les cas de contestation :
 - (i) de la faculté d'expropriation,
 - (ii) du droit à l'indemnité,
 - (iii) du montant de l'indemnité.

PART XII

Cree-Naskapi Commission

Interpretation

157 In this Part,

Commission means the Cree-Naskapi Commission established by section 158; (*Commission*)

member means a member of the Commission; (*commissaire*)

representation includes a complaint. (*Version anglaise seulement*)

Cree-Naskapi Commission established

158 (1) There shall be a commission, to be known as the Cree-Naskapi Commission, consisting of a maximum of three individuals appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Cree Regional Authority and the Naskapi band.

Chairman

(2) The Governor in Council shall designate one member of the Commission as Chairman.

Eligibility

159 A council member, officer, employee or agent of a band is not eligible to be appointed or to continue to serve as a member of the Commission.

Term of office

160 (1) Except as provided by subsection (3), a member shall be appointed for a term of two years.

Tenure

(2) A member may be removed for cause.

Vacancy

(3) Where a member dies or resigns or is removed for cause, a new member shall be appointed for the duration of the unexpired term of the former member.

Eligibility for re-appointment

(4) A member is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

Temporary substitute member

(5) Where a member is absent or incapacitated, the Governor in Council may, on the recommendation of the Cree Regional Authority and the Naskapi band, appoint a

PARTIE XII

Commission Crie-Naskapie

Définitions

157 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

commissaire Membre de la Commission. (*member*)

Commission La Commission crie-naskapie constituée par l'article 158. (*Commission*)

Constitution

158 (1) Est constituée la Commission crie-naskapie, composée d'au plus trois commissaires, nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation de l'Administration régionale crie et de la bande naskapie.

Président

(2) Le gouverneur en conseil choisit le président de la Commission parmi les commissaires.

Exclusion

159 Ni les membres du conseil ou les mandataires de la bande, ni les membres de son personnel ne peuvent faire partie de la Commission.

Mandat

160 (1) Sous réserve du paragraphe (3), la durée du mandat des commissaires est de deux ans.

Destitution

(2) Les commissaires peuvent être destitués pour une raison valable.

Vacance

(3) En cas de décès, de démission ou de destitution, pour une raison valable, d'un commissaire, un nouveau commissaire est nommé pour le reste du mandat.

Renouvellement du mandat

(4) Le mandat des commissaires est renouvelable.

Suppléance

(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de l'Administration régionale crie et de la bande

temporary substitute member on such terms as are fixed by the Governor in Council.

Remuneration of members

(6) Members of the Commission shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

Head office

161 The head office of the Commission shall be in the City of Val d'Or in the Province or at such other place as the Governor in Council, on the recommendation of the Cree Regional Authority and the Naskapi band, may designate.

Staff

162 (1) The Commission may, with the approval of the Treasury Board, employ or engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission.

Remuneration of staff

(2) Persons employed or engaged under subsection (1) shall be paid such remuneration as is fixed by the Commission with the approval of the Treasury Board.

Not part of federal public administration

(3) The members of the Commission and persons employed or engaged under subsection (1) are not part of the federal public administration by reason only of such membership, employment or engagement.

Financial

(4) The remuneration of the members of the Commission and of persons employed or engaged under subsection (1) shall be paid out of money appropriated by Parliament for that purpose.

1984, c. 18, s. 162; 2003, c. 22, s. 224(E).

Quorum

163 (1) A quorum of the Commission consists of all members.

Majority

(2) Decisions of the Commission shall be made by majority vote, except as provided in section 164.

Rules

(3) The Commission may make rules for the conduct of its business.

naskapie, nommer, à titre temporaire, un commissaire suppléant et fixer les conditions de la suppléance.

Rémunération des commissaires

(6) Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Siège

161 Le siège de la Commission est fixé à Val-d'Or (Québec), ou au lieu désigné par le gouverneur en conseil sur la recommandation de l'Administration régionale crie et de la bande naskapie.

Personnel

162 (1) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du trésor, engager le personnel et les mandataires nécessaires à l'exécution de sa mission.

Rémunération du personnel

(2) Les personnes engagées conformément au paragraphe (1) reçoivent la rémunération fixée par la Commission avec l'approbation du Conseil du trésor.

Non-appartenance à l'administration publique fédérale

(3) La qualité de commissaire, de membre du personnel ou de mandataire de la Commission ne constitue pas à elle seule un critère d'appartenance à l'administration publique fédérale.

Origine de la rémunération

(4) La rémunération des commissaires et des personnes engagées conformément au paragraphe (1) est payée sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin.

1984, ch. 18, art. 162; 2003, ch. 22, art. 224(A).

Validité des délibérations

163 (1) La Commission ne peut valablement délibérer que si tous les commissaires sont présents.

Majorité

(2) Sous réserve de l'article 164, les décisions de la Commission se prennent à la majorité des voix.

Règles

(3) La Commission peut établir des règles régissant la conduite de ses travaux.

Commission may delegate its powers

164 The Commission may, by unanimous decision of its members, delegate its powers or duties, except those referred to in subsection 163(3) and paragraph 165(1)(a), to one or more members thereof.

Duties of Commission

165 (1) The Commission shall

- (a) prepare biennial reports on the implementation of this Act, in accordance with subsection 171(1); and
- (b) except as provided by subsections (2) and (3), investigate any representation submitted to it relating to the implementation of this Act, including representations relating to the exercise or non-exercise of a power under this Act and the performance or non-performance of a duty under this Act.

Exception

(2) The Commission shall not investigate or continue to investigate a representation in respect of whose subject-matter judicial proceedings have been commenced.

Commission's discretion

(3) The Commission may refuse to investigate a representation or may discontinue an investigation if it is satisfied

- (a) that the representation has not been made in good faith;
- (b) that the person making the representation does not have a sufficient personal interest in the subject-matter of the representation;
- (c) that, having regard to all the circumstances of the case, an investigation, or the continuation of the investigation, as the case may be, would serve no useful purpose; or
- (d) that there exists a suitable alternative means by which the representation may be investigated or otherwise pursued.

Commission to state grounds for refusal

(4) Where the Commission refuses to investigate a representation or discontinues an investigation, it shall forthwith, in writing, so inform the person who made the representation, stating and explaining on which of the grounds set out in subsection (2) or (3) the Commission's decision was based.

Délégation de pouvoirs

164 La Commission peut, par décision unanime, déléguer ses pouvoirs et fonctions, sauf ceux qui sont mentionnés au paragraphe 163(3) et à l'alinéa 165(1)a), à un ou plusieurs commissaires.

Mission

165 (1) La Commission a pour mission :

- a) d'établir les rapports prévus au paragraphe 171(1);
- b) sous réserve des paragraphes (2) et (3), d'enquêter sur les réclamations qui lui sont présentées concernant l'application de la présente loi, notamment l'exercice ou le défaut d'exercice de pouvoirs ou fonctions conférés sous le régime de cette loi.

Exception

(2) La Commission ne peut connaître des réclamations dont sont saisis les tribunaux.

Pouvoir d'appréciation

(3) La Commission peut refuser d'entreprendre ou interrompre une enquête si elle a la conviction qu'elle se trouve devant l'un des cas suivants :

- a) la réclamation n'a pas été présentée de bonne foi;
- b) le réclamant n'a pas un intérêt suffisant;
- c) l'enquête, ou sa poursuite, serait, eu égard aux circonstances, inutile;
- d) il existe d'autres moyens, plus indiqués que son enquête, pour connaître de la réclamation.

Motivation du refus

(4) Dès qu'elle décide de ne pas entreprendre ou d'interrompre une enquête, la Commission en avise par écrit le réclamant, en indiquant laquelle des dispositions des paragraphes (2) ou (3) a motivé sa décision et en donnant toute précision complémentaire utile.

Notice of investigation

166 (1) Where the Commission decides to investigate a representation, it shall forthwith give notice to

- (a) the person who made the representation;
- (b) the band or bands referred to in the representation;
- (c) any person whose misconduct is alleged in the representation;
- (d) the Minister; and
- (e) the Cree Regional Authority, if it is referred to in the representation.

Privacy of hearings

(2) An investigation by the Commission under this Part shall be conducted in private unless the Commission is satisfied that the public conduct of the investigation would not be prejudicial to the interests of any person, in which case it may order the investigation to be conducted in whole or in part in public.

Identity of person who made representation

(3) Where a person making a representation to the Commission under this Part so requests, the Commission shall not identify that person in any proceeding under this Part or in any report under section 170 or subsection 171(1).

1984, c. 18, s. 166; 2009, c. 12, s. 24.

Commission may request evidence

167 The Commission, where it deems it necessary in the conduct of an investigation under this Part, may request any person to appear before it, give evidence and produce documents and things, but such a person is under no obligation to comply with the request, and the Commission has no power of subpoena.

Protection against negative findings

168 The Commission shall not make any negative finding against a person unless it has given him reasonable notice of his alleged misconduct that might form the subject of such a finding and has allowed him an opportunity to be heard in person or by counsel.

Protection of members of Commission

169 (1) No action lies against the Commission, any member thereof, or any person holding an office or appointment under the Commission, for anything done or reported or said in the course of the exercise or intended

Avis d'enquête

166 (1) Dès qu'elle décide de recevoir une réclamation, la Commission adresse un avis d'enquête :

- a) au réclamant;
- b) à la bande ou aux bandes prises à partie;
- c) aux personnes éventuellement mises en cause;
- d) au ministre;
- e) à l'Administration régionale crie, dans le cas où celle-ci est prise à partie.

Secret de l'enquête

(2) Le secret de l'enquête s'impose, sauf si la Commission est convaincue que la publicité de l'enquête ne risque de nuire à aucun intérêt. Dans ce cas, elle peut ordonner une publicité totale ou partielle.

Identité du réclamant

(3) À la demande du réclamant, la Commission s'abstient de faire état de son identité au cours ou dans les actes de l'enquête, ainsi que dans les rapports prévus à l'article 170 ou au paragraphe 171(1).

1984, ch. 18, art. 166; 2009, ch. 12, art. 24.

Comparution des témoins

167 Au cours de son enquête, la Commission peut, si elle l'estime nécessaire, demander à quiconque de comparaître devant elle, de témoigner et de produire des documents ou pièces, mais l'intéressé n'est pas obligé de se conformer à la demande, la Commission n'ayant pas le pouvoir de l'assigner.

Protection contre les conclusions défavorables

168 La Commission ne peut rendre des conclusions défavorables à quiconque sans l'avoir averti suffisamment à l'avance des faits qui lui sont reprochés ni lui avoir donné la possibilité de se faire entendre personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant.

Protection des commissaires

169 (1) Sauf cas de mauvaise foi prouvée, la Commission, les commissaires, son personnel et ses mandataires jouissent de l'immunité pour les actes, textes ou paroles liés à l'exercice effectif ou envisagé de leurs fonctions.

exercise of his official functions, unless it is shown that he acted in bad faith.

Protection of witnesses

(2) In the absence of malice, no action for defamation lies against a person for testimony that he has given under oath before the Commission.

Report of investigation

170 At the conclusion of an investigation under this Part, the Commission shall prepare a report stating its findings, conclusions and recommendations in respect of the matter investigated, and shall forthwith send copies of the report to the persons referred to in subsection 166(1) and to any person against whom the Commission has made a negative finding.

Commission's biennial report to Parliament

171 (1) Within two years after the coming into force of this Part and thereafter within six months of every second anniversary of the coming into force of this Part, the Commission shall prepare and submit to the Minister a report, in English, French, Cree and Naskapi, on the implementation of this Act, and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

Circulation of report

(2) Forthwith after a report is laid before each House of Parliament under subsection (1), the Minister shall send a copy of the report to the Cree Regional Authority, the Naskapi Development Corporation, the council of each Cree band and the council of the Naskapi band.

Inquiry into the functioning of the Commission

172 (1) Within six months after the fifth anniversary of the coming into force of this Part, the Governor in Council shall appoint a person or persons to inquire into the powers, duties and operation of the Commission.

Report to be tabled in Parliament

(2) The person or persons appointed under subsection (1) shall, within six months after being appointed, submit a report to the Minister, containing such recommendations as they consider appropriate, and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

Protection des témoins

(2) Sauf cas de malveillance, les personnes témoignant sous serment devant la Commission jouissent de l'immunité contre les actions en diffamation.

Rapport d'enquête

170 À l'issue de son enquête, la Commission établit un rapport où elle fait état de ses conclusions et recommandations sur l'affaire en cause et qu'elle adresse sans délai aux destinataires de l'avis mentionné au paragraphe 166(1) et aux personnes à l'encontre desquelles elle a rendu des conclusions défavorables.

Rapport bisannuel de la Commission au Parlement

171 (1) Dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente partie et, par la suite, dans les six mois suivant chaque deuxième jour anniversaire de cette date, la Commission établit, en français, en anglais, en cri et en naskapi, un rapport sur l'application de la présente loi et l'adresse au ministre; celui-ci le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance suivant sa réception.

Diffusion du rapport

(2) Dès le dépôt du rapport devant le Parlement, le ministre en adresse le texte à l'Administration régionale crie, à la Société de développement des Naskapis, au conseil de chaque bande crie et au conseil de la bande naskapie.

Réexamen du fonctionnement de la Commission

172 (1) Dans les six mois suivant les cinq premières années d'application de la présente partie, le gouverneur en conseil nomme une ou plusieurs personnes chargées de réexaminer les pouvoirs et fonctions de la Commission ainsi que son fonctionnement.

Rapport au Parlement

(2) Le ou les responsables du réexamen adressent au ministre, dans les six mois suivant leur nomination, un rapport assorti des recommandations qu'ils estiment indiquées; le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance suivant sa réception.

PART XIII

Successions

Application of Part

173 This Part applies only in respect of the succession of a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary who dies after the coming into force of this Part and who, at the time of his death, was domiciled on Category IA land (in the case of a Cree beneficiary) or on Category IA-N land (in the case of a Naskapi beneficiary).

Definitions

174 In this Part,

child includes an adopted child, where the adoption

(a) was done in accordance with, or is recognized by, the laws of the Province, or

(b) was done in accordance with Cree or Naskapi custom; (*enfant*)

consort means one of two consorts; (*Version anglaise seulement*)

consorts means

(a) a man and a woman who are married and whose marriage was solemnized in accordance with, or is recognized under, the laws of the Province, or

(b) an unmarried man and an unmarried woman who live together as husband and wife, taking into account Cree or Naskapi custom; (*conjoints*)

family council means the family council of a deceased Cree beneficiary or a deceased Naskapi beneficiary, composed in accordance with section 182; (*conseil de famille*)

traditional property means

(a) all movable property, excluding money, normally used in the exercise of the right to harvest referred to in *An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Quebec territories* (Quebec), other than movable property used in commercial fishing, and includes, without limiting the generality of the foregoing, vehicles, boats, motors, guns, traps and camping equipment, and

(b) animal products or by-products that are the product of the exercise of the right to harvest described in paragraph (a). (*biens traditionnels*)

PARTIE XIII

Successions

Champ d'application de la présente partie

173 La présente partie ne s'applique qu'à la succession d'un bénéficiaire cri ou naskapi décédé après l'entrée en vigueur de cette partie et domicilié, au moment de son décès, sur des terres de catégorie IA ou IA-N, selon le cas.

Définitions

174 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

biens traditionnels Selon le cas :

a) tous biens meubles, argent excepté, normalement utilisés dans l'exercice du droit d'exploitation visé par la *Loi sur les droits de chasse et de pêche dans les territoires de la Baie James et du Nouveau Québec* (Québec), y compris les véhicules, les embarcations, les moteurs, les armes à feu, les pièges et le matériel de camping, mais à l'exclusion des biens meubles utilisés dans la pêche commerciale;

b) produits ou sous-produits animaux obtenus à la suite de l'exercice du droit d'exploitation visé à l'alinéa a). (*traditional property*)

conjoints Couple :

a) dont le mariage a été célébré ou reconnu conformément aux lois de la province;

b) non marié d'autre part et vivant en union de fait, compte tenu des coutumes cries ou naskapiées. (*conjoints*)

conseil de famille Le conseil de famille d'un bénéficiaire cri ou naskapi décédé, composé conformément à l'article 182. (*family council*)

enfant Est considéré comme un enfant l'enfant adoptif, l'adoption pouvant avoir été :

a) soit réalisée conformément aux lois de la province ou reconnue par celles-ci;

b) soit réalisée conformément aux coutumes cries ou naskapiées. (*child*)

Lawful heirs on intestate succession

175 For purposes of intestate succession, a surviving consort and a surviving child are included in the class of lawful heirs of a deceased Cree beneficiary or Naskapi beneficiary.

Valid forms of wills

176 (1) The following constitute valid wills:

- (a) an instrument that is a valid will under the laws of the Province; and
- (b) an instrument accepted by the Minister as a will pursuant to subsection (2).

Wills accepted by Minister

(2) The Minister may accept as a will any written instrument signed by a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary, or bearing his mark, in which he indicates his wishes or intention with respect to the disposition of his property on his death.

Article 599a of *Civil Code* not applicable

177 Deeds relating to the acceptance, renunciation or settlement of

- (a) a succession composed wholly or partly of movable, immovable or traditional property located on Category IA or IA-N land, or
- (b) a succession in which persons suffering legal incapacity are interested

are not required to be made in authentic form as required by Article 599a of the *Civil Code of Lower Canada*, but must be in the form prescribed under this Act.

Representation of minor heirs

178 (1) Where a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary who is a minor under the laws of the Province and ordinarily resident on Category IA land, in the case of a Cree beneficiary, or on Category IA-N land, in the case of a Naskapi beneficiary, inherits movable or immovable property by virtue of a testamentary or an intestate succession, the parents of that beneficiary are the legal guardians of that property.

Legal guardians

(2) Legal guardians by virtue of subsection (1) shall act jointly, except where one of them is deceased or under a legal incapacity or fails for any reason to act within a reasonable time, in which case the other may act alone.

Successions *ab intestat*

175 Dans le cas des successions *ab intestat*, le conjoint et le ou les enfants survivants d'un bénéficiaire cri ou naskapi décédé font partie de ses héritiers légitimes.

Testaments valides

176 (1) Constitue un testament valide :

- a) l'acte établi conformément aux lois de la province;
- b) l'acte admis comme tel par le ministre conformément au paragraphe (2).

Testaments admis par le ministre

(2) Le ministre peut admettre comme testament tout écrit signé par un bénéficiaire cri ou naskapi ou portant sa marque et dans lequel celui-ci indique ses intentions quant à la disposition de ses biens à son décès.

Non-application de l'article 599a du *Code civil*

177 Par dérogation à l'article 599a du *Code civil du Bas-Canada*, doivent être en la forme réglementaire sans être obligatoirement authentiques les actes relatifs à l'acceptation ou au règlement d'une succession, ou à la renonciation à une succession :

- a) composée en tout ou en partie de meubles, d'immeubles ou de biens traditionnels situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N;
- b) intéressant des personnes frappées d'une incapacité légale.

Tutelle

178 (1) Les père et mère d'un bénéficiaire cri ou naskapi sont de plein droit tuteurs aux biens meubles ou immeubles dont hérite leur enfant mineur pourvu que celui-ci réside habituellement sur des terres de catégorie IA ou IA-N, selon le cas.

Exercice de la tutelle

(2) La tutelle s'exerce conjointement. Toutefois, en cas de décès ou d'incapacité légale d'un tuteur ou de défaut par celui-ci d'agir avec la diligence voulue, l'autre peut l'exercer seul.

Vacant succession

179 Where a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary dies leaving no lawful heirs or where all the heirs renounce the succession, the deceased's movable and immovable property become the property of the band of which the deceased was a member at the time of his death, unless the band renounces such succession, in which case it shall be dealt with as a vacant succession.

Intestacy

180 On an intestacy of a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary, a majority of the lawful heirs may appoint the band of which the deceased was a member at the time of his death to administer or provide for the administration of the succession (except as regards traditional property), in which case the band may charge a fee for its services.

Disposition of Traditional Property on an Intestacy

Disposition of traditional property on intestacy

181 (1) Where a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary dies intestate leaving traditional property, the family council of the deceased shall meet within one year of his death to decide on the disposition of his traditional property.

Powers of family council

(2) The family council referred to in subsection (1) may dispose of the deceased's traditional property in accordance with its decision, and may appoint a willing individual to administer the deceased's estate accordingly.

Composition of family council

182 (1) The family council of a deceased Cree beneficiary or Naskapi beneficiary shall consist of the following person or persons:

- (a)** his surviving consort, if any;
- (b)** any surviving children of the age of majority and the legal representatives of any surviving minor children; and
- (c)** any surviving parent.

Where no survivors in immediate family

(2) Where a deceased Cree beneficiary or Naskapi beneficiary leaves no survivors described in subsection (1), the family council of the deceased shall consist of the three closest surviving relatives of the age of majority, as determined in accordance with the law of the Province,

Vacance de succession

179 À défaut d'héritiers légitimes ou lorsque ces derniers y renoncent, la succession d'un bénéficiaire cri ou naskapi est dévolue à la bande du défunt; si celle-ci y renonce, il en est disposé comme d'une succession vacante.

Succession *ab intestat*

180 Au décès *ab intestat* d'un bénéficiaire cri ou naskapi, les héritiers légitimes peuvent, à la majorité, charger la bande du défunt d'administrer ou de faire administrer la succession, sauf s'il s'agit de biens traditionnels. Le cas échéant, la bande peut exiger des frais pour ce service.

Disposition des biens traditionnels lors d'une succession ab intestat

Réunion du conseil de famille

181 (1) En cas de décès *ab intestat* d'un bénéficiaire cri ou naskapi qui laisse des biens traditionnels, le conseil de famille du défunt se réunit dans l'année suivant le décès pour décider de la disposition de ces biens.

Pouvoirs du conseil de famille

(2) Le conseil de famille peut décider de la disposition des biens traditionnels du défunt et charger une personne consentante de donner suite à sa décision.

Composition du conseil de famille

182 (1) Le conseil de famille se compose :

- a)** du conjoint;
- b)** des enfants majeurs et des représentants légaux des enfants mineurs;
- c)** des père et mère.

Élargissement du conseil de famille

(2) Faute de survivants parmi les personnes mentionnées au paragraphe (1), le conseil de famille du défunt se compose de trois de ses parents majeurs considérés comme les plus proches selon les lois de la province et résidant habituellement dans le « territoire » au sens

who are ordinarily resident in the “Territory” as defined in section 2 of the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*.

Where family council deadlocked

183 Where the family council is unable to reach a decision on the disposition of any part of the deceased’s traditional property, it may request the council of the band of which the deceased was a member at the time of his death to appoint one or more willing persons to act as the deceased’s family council in respect of that part of the deceased’s traditional property on whose disposition the family council had been unable to reach a decision.

Circumstances in which band council acts as the family council

184 (1) Where the family council has not reached a decision on the disposition of any part of the deceased’s traditional property within two years after the deceased’s death, the council of the band of which the deceased was a member at the time of his death shall act as the deceased’s family council in respect of that part of the deceased’s traditional property on whose disposition the family council had not reached a decision.

Idem

(2) Where, on the death of a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary,

- (a)** the deceased leaves no surviving relatives,
- (b)** for any reason a family council cannot be formed, or
- (c)** the family council has not met within one year after the deceased’s death,

the council of the band of which the deceased was a member at the time of his death shall act as the deceased’s family council.

Effect of disposition

185 A disposition of any traditional property of a deceased Cree beneficiary or Naskapi beneficiary by the deceased’s family council pursuant to this Part passes the property in question to the recipient as of the moment when the recipient takes possession of the property, and any debt in respect of that property thenceforth becomes the responsibility of the recipient.

Where a recipient renounces traditional property

186 Where any person designated by the family council of a deceased Cree beneficiary or Naskapi beneficiary to receive the deceased’s traditional property pursuant to this Part renounces the property in question before

donné à ce mot à l’article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois*.

Situation d’impasse

183 Le conseil de famille peut demander au conseil de la bande à laquelle appartenait le défunt de charger une ou plusieurs personnes consentantes de se substituer à lui pour ce qui est des biens traditionnels au sujet de la disposition desquels il n’a pu en arriver à une décision.

Substitution de la bande au conseil de famille

184 (1) Le conseil de la bande du défunt se substitue au conseil de famille pour ce qui est des biens traditionnels au sujet de la disposition desquels celui-ci n’a pu en arriver à une décision dans les deux ans suivant le décès.

Idem

(2) Le conseil de la bande du défunt se substitue au conseil de famille dans l’un ou l’autre des cas suivants :

- a)** absence de parents survivants;
- b)** impossibilité de former le conseil de famille;
- c)** défaut par le conseil de famille de se réunir dans l’année suivant le décès.

Transfert du titre

185 Le cessionnaire désigné par le conseil de famille devient propriétaire des biens traditionnels au moment où il en prend possession; il est tenu dès lors des dettes qui s’y rattachent.

Renonciation

186 En cas de renonciation de la part du cessionnaire désigné avant sa mise en possession et en l’absence d’une nouvelle désignation par le conseil de famille dans les six mois suivant la renonciation, il est disposé des biens

taking possession of it, and no other person is designated by the family council within six months of such renunciation, the disposition of that property shall thenceforth be governed by the laws of the Province relating to intestate succession.

PART XIV

Tax Exemptions

Interpretation

187 (1) In this Part, *Indian* means

(a) in subsection (2), a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary who is an Indian as defined in the *Indian Act*; and

(b) in section 188, an Indian as defined in the *Indian Act*.

Idem

(2) For the purposes of this Part, personal property

(a) that became the property of a band by virtue of section 13, 13.1 or 15 and had been purchased by Canada with money appropriated by Parliament,

(b) that is purchased by Canada after the coming into force of this Part with money appropriated by Parliament for the use and benefit of Indians or bands, or

(c) that is given, after the coming into force of this Part, to Indians or to a band under a treaty or agreement between a band and Canada

shall be deemed always to be situated on Category IA or IA-N land.

1984, c. 18, s. 187; 2009, c. 12, s. 25.

Property exempt from taxation

188 (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or of the legislature of any province, but subject to any by-laws of a band made pursuant to paragraph 45(1)(h), the following property is exempt from taxation:

(a) the interest of an Indian or a band in Category IA or IA-N land; and

(b) the personal property of an Indian or a band situated on Category IA or IA-N land.

Ownership, occupation, etc., of exempt property

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or of the legislature of any province,

traditionnels selon les lois de la province applicables en matière de succession *ab intestat*.

PARTIE XIV

Exemptions fiscales

Définition

187 (1) Dans la présente partie, *Indien* s'entend :

a) au paragraphe (2), d'un bénéficiaire cri ou naskapi qui est un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens*;

b) à l'article 188, d'un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Idem

(2) Pour l'application de la présente partie, sont considérés comme situés en permanence sur les terres de catégorie IA ou IA-N les biens personnels :

a) devenus la propriété de la bande en vertu des articles 13, 13.1 ou 15, après avoir été achetés par le Canada sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;

b) achetés par le Canada, après l'entrée en vigueur de la présente partie, sur les crédits affectés par le Parlement à l'usage et au profit d'Indiens ou de bandes;

c) donnés, après l'entrée en vigueur de la présente partie, aux Indiens ou à la bande en vertu d'un traité ou d'un accord conclu entre une bande et le Canada.

1984, ch. 18, art. 187; 2009, ch. 12, art. 25.

Biens non imposés

188 (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou provinciale, mais sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'alinéa 45(1)(h), sont exemptés de taxation :

a) les intérêts d'un Indien ou de la bande sur des terres de catégorie IA ou IA-N;

b) les biens personnels d'un Indien ou de la bande situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N.

Exemption

(2) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou provinciale :

(a) no Indian or band is subject to taxation in respect of the ownership, occupation, possession or use of any property described in paragraph (1)(a) or (b) or is otherwise subject to taxation in respect of any such property; and

(b) no succession duty, inheritance tax or estate duty is payable on the death of any Indian in respect of any such property or the succession thereto if the property passes to an Indian.

PART XV

Seizure Exemptions

Interpretation

189 In this Part, “Indian” means an Indian as defined in the *Indian Act*.

Property exempt from seizure, etc.

190 (1) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA or IA-N land and belonging to a Cree beneficiary, a Naskapi beneficiary or an Indian ordinarily resident on Category IA or IA-N land, and any right or interest of such a person in Category IA or IA-N land, is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a Cree band, the Cree Regional Authority or an Indian ordinarily resident on Category IA land (in the case of property of a Cree beneficiary or of an Indian ordinarily resident on Category IA land) or a Naskapi beneficiary, the Naskapi band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land (in the case of property of a Naskapi beneficiary or of an Indian ordinarily resident on Category IA-N land).

Property exempt from seizure, etc.

(2) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA or IA-N land and belonging to a band is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a Cree band, the Cree Regional Authority or an Indian ordinarily resident on Category IA land (in the case of property of a Cree band) or a Naskapi beneficiary, the Naskapi band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land (in the case of property of the Naskapi band).

a) nul Indien ou bande n’est assujéti à une taxation concernant la propriété, l’occupation, la possession ou l’usage d’un bien mentionné aux alinéas (1)a) ou b) ni autrement soumis à une taxation quant à l’un de ces biens;

b) aucun droit de mutation par décès, taxe d’héritage ou droit de succession n’est exigible à la mort d’un Indien en ce qui concerne un bien de cette nature ou la succession audit bien, si ce dernier est transmis à un Indien.

PARTIE XV

Insaisissabilité

Définition

189 Dans la présente partie, « Indien » s’entend d’un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Biens insaisissables

190 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles — situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N — d’un bénéficiaire cri ou naskapi ou d’un Indien résidant habituellement sur ces terres, ainsi que leurs droits et intérêts sur ces terres, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu’en faveur ou à la demande d’un bénéficiaire cri, d’une bande crie, de l’Administration régionale crie ou d’un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA (dans le cas de biens appartenant à un bénéficiaire cri ou à un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA) ou d’un bénéficiaire naskapi, de la bande naskapie ou d’un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N (dans le cas de biens appartenant à un bénéficiaire naskapi ou à un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N).

Idem

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles d’une bande, situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu’en faveur ou à la demande d’un bénéficiaire cri, d’une bande crie, de l’Administration régionale crie ou d’un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA (dans le cas de biens appartenant à une bande crie) ou d’un bénéficiaire naskapi, de la bande naskapie, ou d’un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N (dans le cas de biens appartenant à la bande naskapie).

Idem

(3) The right or interest of a band in its Category IA or IA-N land is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person.

Idem

(4) A right or interest in Category IA or IA-N land of a person other than a Cree beneficiary or Naskapi beneficiary or a band, or the immovable property of such person situated on Category IA or IA-N land, is not subject to attachment, levy, seizure or execution in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary or a Cree band (in the case of Category IA land) or a Naskapi beneficiary or the Naskapi band (in the case of Category IA-N land), except where the band has authorized that person to pledge, charge or hypothecate that right or interest or immovable property, in which case creditors may exercise their normal remedies in relation to that pledge, charge or hypothecation.

Conditional sales

(5) A person who sells movable property to

- (a)** a Cree beneficiary,
- (b)** a Naskapi beneficiary,
- (c)** an Indian ordinarily resident on Category IA or IA-N land, or
- (d)** a band

under an agreement whereby the right of property or right of possession thereto remains wholly or in part in the seller may exercise his rights under that agreement notwithstanding that the movable property is situated on Category IA or IA-N land.

1984, c. 18, s. 190; 2009, c. 12, s. 26.

Property deemed situated on Category IA or IA-N land

191 For the purposes of section 190, movable property

- (a)** that became the property of a band by virtue of section 13, 13.1 or 15 and had been purchased with money appropriated by Parliament,
- (b)** that is purchased after the coming into force of this Part with money appropriated by Parliament or by the legislature of Quebec for the use and benefit of Indians, Cree beneficiaries, Naskapi beneficiaries, or bands, or

Idem

(3) Les droits ou intérêts de la bande sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui ont été attribuées ne sont susceptibles en aucun cas ni de privilège, hypothèque ou autre charge, ni de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution.

Idem

(4) Les droits ou intérêts sur les terres de catégorie IA ou IA-N, ou les immeubles situés sur ces terres, de personnes autres que des bénéficiaires cris ou naskapis ou de la bande ne sont pas susceptibles de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution en faveur ou à la demande de personnes qui ne sont pas non plus des bénéficiaires cris ni une bande crie (dans le cas de terres de catégorie IA) ni des bénéficiaires naskapis ou la bande naskapie (dans le cas de terres de catégorie IA-N), sauf si la bande a autorisé ces personnes à hypothéquer, nantir ou grever d'une autre charge leurs droits, intérêts ou immeubles; le cas échéant, les créanciers peuvent exercer leurs recours normaux à l'égard de l'hypothèque, du nantissement ou de la charge.

Vente conditionnelle

(5) La personne qui conclut avec un bénéficiaire cri, un bénéficiaire naskapi, un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA ou IA-N ou une bande un contrat aux termes duquel elle lui vend un bien meuble dont elle conserve en tout ou en partie le droit de propriété ou de possession peut exercer ce droit même si le bien est situé sur les terres de catégorie IA ou IA-N.

1984, ch. 18, art. 190; 2009, ch. 12, art. 26.

Rattachement aux terres de catégorie IA ou IA-N

191 Pour l'application de l'article 190, sont considérés comme situés en permanence sur les terres de catégorie IA ou IA-N les biens meubles :

- a)** devenus la propriété de la bande en vertu des articles 13, 13.1 ou 15, après avoir été achetés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;
- b)** achetés, après l'entrée en vigueur de la présente partie, sur les crédits affectés par le Parlement ou par la législature du Québec à l'usage et au bénéfice d'Indiens, de bénéficiaires cris ou naskapis ou de bandes;

(c) that is, after the coming into force of this Part, provided to Cree beneficiaries, Naskapi beneficiaries or a band under a treaty or agreement between a band and Canada

shall be deemed always to be situated on Category IA or IA-N land, as the case may be.

1984, c. 18, s. 191; 2009, c. 12, s. 27.

Property deemed to be property of a Cree band

192 (1) Where a Cree band has, pursuant to section 11A.0.6 of the James Bay and Northern Quebec Agreement, delegated to the Cree Regional Authority the power to coordinate and administer a program, movable property that

(a) is necessary for the coordination or administration of that program,

(b) is owned by the Cree Regional Authority, and

(c) was purchased with money appropriated by Parliament or by the legislature of Quebec for the use and benefit of Indians, Cree beneficiaries or Cree bands

shall, for the purposes of section 190, be deemed always to be the property of the Cree band for whose use and benefit it was purchased.

Property deemed to be property of the Naskapi band

(2) Where the Naskapi band has the authority to delegate the power to coordinate and administer a program to the Naskapi Development Corporation and has so delegated, movable property that

(a) is necessary for the coordination or administration of that program,

(b) is owned by the Naskapi Development Corporation, and

(c) was purchased with money appropriated by Parliament or by the legislature of Quebec for the use and benefit of Indians, Naskapi beneficiaries or the Naskapi band

shall, for the purposes of section 190, be deemed always to be the property of the Naskapi band.

Waiver of exemption

193 (1) A Cree beneficiary, a Naskapi beneficiary or an Indian ordinarily resident on Category IA or IA-N land may, in writing, waive the exemption conferred by subsection 190(1) in favour of any person, on such terms and conditions as are agreed to by the parties, but, in the case of a right or interest in Category IA or IA-N land, the

c) fournis, après l'entrée en vigueur de la présente partie, à des bénéficiaires cris ou naskapis, ou à une bande, en vertu d'un traité ou d'un accord entre une bande et le Canada.

1984, ch. 18, art. 191; 2009, ch. 12, art. 27.

Appartenance aux bandes cries

192 (1) Pour l'application de l'article 190, sont considérés comme la propriété permanente de la bande crie pour l'usage et au bénéfice de laquelle ils ont été achetés les biens meubles qui réunissent les conditions suivantes :

a) ils sont nécessaires à la mise en œuvre d'un programme dont la coordination et l'exécution ont été déléguées par la bande, conformément à l'alinéa 11A.0.6 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à l'Administration régionale crie;

b) ils appartiennent à l'Administration régionale crie;

c) ils ont été achetés sur les crédits affectés par le Parlement ou la législature du Québec à l'usage et au bénéfice d'Indiens, de bénéficiaires cris ou de bandes cries.

Appartenance à la bande naskapie

(2) Pour l'application de l'article 190, sont considérés comme la propriété permanente de la bande naskapie pour l'usage et au bénéfice de laquelle ils ont été achetés les biens meubles qui réunissent les conditions suivantes :

a) ils sont nécessaires à la mise en œuvre d'un programme dont la coordination et l'exécution ont été déléguées par la bande, conformément aux pouvoirs qu'elle détient en l'espèce, à la Société de développement des Naskapis;

b) ils appartiennent à la Société de développement des Naskapis;

c) ils ont été achetés sur des crédits affectés par le Parlement ou la législature du Québec à l'usage et au bénéfice d'Indiens, de bénéficiaires naskapis ou de la bande naskapie.

Renonciation du bénéficiaire

193 (1) Un bénéficiaire cri ou naskapi ou un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA ou IA-N peut renoncer par écrit en faveur de quiconque, aux conditions convenues par les parties, à l'exemption prévue au paragraphe 190(1), sous réserve, dans le cas de

consent of the band must be obtained to the waiver and the terms and conditions thereof, and the band's consent must be confirmed by the electors of the band at a special band meeting or referendum.

Quorum requirements

(2) For the purposes of determining the quorum requirement respecting the confirmation of the band's consent referred to in subsection (1), the percentage requirement is the same as if the remaining term of the right or interest in question were being granted by the band under paragraph 132(1)(a).

Waiver by band

(3) A band may, in writing, waive the exemption conferred by subsection 190(2) in favour of any person, on such terms and conditions as are agreed to by the parties, subject to the approval of the waiver and the terms and conditions thereof by the electors of the band at a special band meeting or referendum at which at least twenty-five per cent of the electors voted on the matter.

PART XVI

Policing

Policing jurisdiction (Crees)

194 If the Cree Regional Authority establishes a regional police force under section 102.1 of the *Police Act*, R.S.Q., c. P-13.1, as it read on the day on which this section comes into force, that police force is recognized as having jurisdiction over the territory described in section 102.6 of that Act as it read on that day, including Category IA land, for the purpose of enforcing any by-law of a Cree band or the Cree Regional Authority, or any law of Canada or Quebec that is applicable within that territory.

1984, c. 18, s. 194; 2009, c. 12, s. 28.

Policing jurisdiction (Naskapis)

195 (1) For the purposes of the territorial jurisdiction of the Naskapi village municipality under the *Police Act* (Quebec), the territory of that municipality shall be deemed to include Category IA-N land.

Jurisdiction of municipal police force

(2) The police force of the Naskapi village municipality referred to in subsection (1) and the members of that force have jurisdiction over Category IA-N land for the purpose of enforcing the applicable laws of Canada and Quebec and the applicable by-laws of the band.

droits ou d'intérêts sur des terres de catégorie IA ou IA-N, du consentement de la bande à la renonciation et aux conditions de celle-ci, ainsi que d'approbation donnée par vote en assemblée extraordinaire ou par référendum.

Taux de participation au vote

(2) Le taux de participation au vote exigé pour l'approbation visée au paragraphe (1) est celui qui serait applicable si le solde de la durée de validité du droit ou de l'intérêt en question était un nouveau droit consenti en application de l'alinéa 132(1)a).

Renonciation de la bande

(3) La bande peut renoncer par écrit en faveur de quiconque, aux conditions convenues par les parties, à l'exemption prévue au paragraphe 190(2), sous réserve d'approbation de la renonciation et des conditions de celle-ci donnée en assemblée extraordinaire ou par référendum, avec un taux de participation au vote d'au moins vingt-cinq pour cent.

PARTIE XVI

Police

Compétence territoriale : Cris

194 Si l'Administration régionale crie établit un corps de police régional en vertu de l'article 102.1 de la *Loi sur la police*, L.R.Q., ch. P-13.1, dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article, il est entendu que ce corps de police a compétence sur le territoire visé à l'article 102.6 de cette loi dans sa version à cette date, notamment sur les terres de catégorie IA, pour faire respecter les règlements administratifs de la bande crie ou de l'Administration régionale crie et les lois du Canada ou du Québec qui sont applicables dans les limites de ce territoire.

1984, ch. 18, art. 194; 2009, ch. 12, art. 28.

Compétence territoriale : Naskapis

195 (1) La compétence territoriale dévolue à la municipalité de village naskapie sous le régime de la *Loi de police* (Québec) s'étend aux terres de catégorie IA-N.

Pouvoirs de police

(2) Le service de police de la municipalité visée au paragraphe (1) ainsi que le personnel de ce service ont compétence pour faire respecter les lois du Canada, les lois du Québec et les règlements administratifs de la bande applicables aux terres de catégorie IA-N.

Agreements for policing services

196 (1) A band may, with the approval of the Attorney General of Quebec and the provincial Minister responsible for municipal affairs, enter into an agreement with

- (a) Quebec,
- (b) the Cree Regional Authority,
- (c) the Kativik Regional Government (within the meaning of *An Act concerning Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Quebec)),
- (d) a Cree village corporation (within the meaning of *The Cree and Naskapi Villages Act* (Quebec)), or
- (e) any other body empowered to provide policing services

for the provision of policing services on its Category IA or IA-N land.

Cree bands

(1.1) Despite subsection (1), in the case of a Cree band, the band shall obtain the approval of the Cree Regional Authority before it enters into an agreement with a body referred to in any of paragraphs (1)(a) and (c) to (e).

Jurisdiction of police forces

(2) A police force and the members thereof providing policing services pursuant to an agreement made under subsection (1) have jurisdiction over the Category IA or IA-N land of the band for the purposes of enforcing the applicable laws of Canada and Quebec and the applicable by-laws of the band.

1984, c. 18, s. 196; 2009, c. 12, s. 29.

PART XVII

Offences

Offences under Act

197 Every person who commits an offence under subsection 38(6), section 44, subsection 91(2) or (2.1), section 95, subsection 100(4) or section 108 is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

1984, c. 18, s. 197; 2009, c. 12, s. 30.

Accords en matière de pouvoirs de police

196 (1) La bande peut, pour se faire aider ou suppléer dans l'exercice de ses pouvoirs de police sur les terres de catégorie IA ou IA-N qui lui sont attribuées, conclure, sous réserve d'approbation du procureur général et du ministre chargé des affaires municipales de la province, des accords avec :

- a) le Québec;
- b) l'Administration régionale crie;
- c) l'Administration régionale Kativik (au sens de la *Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik* (Québec));
- d) une corporation de village cri (au sens de la *Loi sur les villages cris et le village naskapi* (Québec));
- e) tout autre organisme habilité à exercer des pouvoirs de police.

Bandes cries

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas d'une bande crie, les accords visés aux alinéas (1)a) et c) à e) sont subordonnés à l'approbation de l'Administration régionale crie.

Pouvoirs des services de police

(2) Les services de police, ainsi que leur personnel, détachés auprès de la bande en vertu des accords visés au paragraphe (1) ont compétence pour faire respecter les lois du Canada, les lois du Québec et les règlements administratifs de la bande applicables aux terres de catégorie IA ou IA-N.

1984, ch. 18, art. 196; 2009, ch. 12, art. 29.

PARTIE XVII

Infractions

Infractions à la présente loi

197 Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe 38(6), à l'article 44, au paragraphe 91(2) ou (2.1), à l'article 95, au paragraphe 100(4) ou à l'article 108, encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

1984, ch. 18, art. 197; 2009, ch. 12, art. 30.

Contravention of regulations

198 (1) Every person who contravenes a regulation made under this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to the punishment set out in the regulations.

Regulations may fix maximum punishment

(2) The Governor in Council may make regulations stipulating a maximum fine or a maximum term of imprisonment, or both, for contravention of a regulation, but such maximum fine or maximum term of imprisonment may not exceed two thousand dollars or six months, respectively.

Contravention of by-law

199 (1) Every person who contravenes a by-law made under this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to the punishment set out in the by-law.

By-law may fix maximum punishment

(2) A by-law made under this Act may stipulate a maximum fine or a maximum term of imprisonment, or both, for contravention of the by-law, but the maximum fine or maximum term of imprisonment may not exceed \$2,000 or six months, respectively.

Idem

(3) A by-law made under paragraph 45(1)(h) may not impose a term of imprisonment for non-payment of taxes.

1984, c. 18, s. 199; 2009, c. 12, s. 31.

PART XVIII

Administration of Justice

Jurisdiction of justices of the peace

200 (1) In addition to the courts and persons having jurisdiction in respect of the offences listed in paragraphs (a) and (b), justices of the peace appointed pursuant to section 18.0.9 of the James Bay and Northern Quebec Agreement or section 12.4.1 of the Northeastern Quebec Agreement have jurisdiction in respect of

(a) offences under subsection 199(1); and

(b) offences under the following provisions of the *Criminal Code*: subsection 245(1) (common assault), section 401 (injuring or endangering animals) and subsection 402(1) (cruelty to animals).

Infractions aux règlements

198 (1) Quiconque contrevient aux règlements d'application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, la ou les peines prévues dans les règlements.

Fixation de maxima

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer des maxima pour les peines prévues au paragraphe (1), jusqu'à concurrence de deux mille dollars pour les amendes et de six mois pour l'emprisonnement.

Infractions aux règlements administratifs

199 (1) Quiconque contrevient aux règlements administratifs pris en application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, la ou les peines qui y sont prévues.

Fixation de maxima

(2) Les règlements administratifs pris en application de la présente loi peuvent comporter des maxima pour les peines visées au paragraphe (1), jusqu'à concurrence de deux mille dollars pour les amendes et de six mois pour l'emprisonnement.

Idem

(3) Les règlements administratifs pris en application de l'alinéa 45(1)h ne peuvent comporter de peine d'emprisonnement pour non-paiement d'impôts.

1984, ch. 18, art. 199; 2009, ch. 12, art. 31.

PARTIE XVIII

Administration de la justice

Compétence des juges de paix

200 (1) Les juges de paix nommés conformément à l'alinéa 18.0.9 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois ou à l'alinéa 12.4.1 de la Convention du Nord-Est québécois ont compétence, outre les juridictions et les personnes déjà compétentes en la matière, pour connaître des infractions visées :

a) au paragraphe 199(1);

b) par les dispositions suivantes du *Code criminel* : paragraphe 245(1) (voies de fait simples), article 401 (tuer ou blesser des animaux) et paragraphe 402(1) (cruauté envers les animaux).

Summary conviction court

(2) For the purpose of exercising their jurisdiction in respect of offences listed in paragraphs (1)(a) and (b), the justices of the peace referred to in subsection (1) are a summary conviction court within the meaning of Part XXIV of the *Criminal Code*.

References to *Criminal Code*

(3) The words in parenthesis in paragraph (1)(b) form no part of that paragraph but shall be deemed to have been inserted for convenience of reference only.

PART XIX

General

Where signatory of document unable to write

201 Where, under this Act or any regulation or by-law made thereunder, a document is required to be signed by a person and that person is unable to write, that person's mark shall constitute his signature if

- (a) the mark is affixed to the document in the presence of a witness who is able to write; and
- (b) the witness affixes his signature to the document beside the mark of the person for whom he is acting as witness.

Commissioners of oaths

202 (1) In addition to any person authorized to act as a commissioner of oaths under the laws of Canada or of the Province, the chief of a band and the band secretary are *ex officio* commissioners of oaths for the purposes of this Act and any regulation or by-law made thereunder.

No fee permitted

(2) The chief and band secretary shall not charge any fee or other compensation whatsoever for acting as a commissioner of oaths pursuant to subsection (1).

Certified copies of documents

203 (1) A band secretary may issue certified copies of any by-law or resolution of the band or of any other document issued under the authority of the band.

Idem

(2) A band treasurer may issue certified copies of all or any part of the books of account and financial records of the band.

Cour des poursuites sommaires

(2) Pour l'exercice de la compétence que leur attribue le paragraphe (1), les juges de paix constituent une cour des poursuites sommaires au sens de la partie XXIV du *Code criminel*.

Renvois au *Code criminel*

(3) Les termes mis entre parenthèses à l'alinéa (1)b) ne font pas partie de la disposition, n'étant cités que pour des raisons de commodité.

PARTIE XIX

Dispositions générales

Personnes ne sachant pas écrire

201 Dans le cas où une personne qui doit, aux termes de la présente loi ou des règlements administratifs pris en son application, apposer sa signature à un document ne sait pas écrire, sa marque constitue sa signature si :

- a) elle est apposée au document en présence d'un témoin sachant écrire;
- b) le témoin appose sa signature au document à côté de la marque.

Commissaire aux serments

202 (1) Le chef et le secrétaire de la bande sont d'office commissaires aux serments dans le cadre de la présente loi ou des règlements ou règlements administratifs pris en son application, en plus des personnes autorisées à agir à ce titre par d'autres lois fédérales ou provinciales.

Gratuité

(2) Ni le chef ni le secrétaire de la bande ne peuvent exiger de droits ou autres redevances au titre de leurs fonctions de commissaires aux serments.

Copies certifiées conformes

203 (1) Le secrétaire de la bande peut délivrer des copies certifiées conformes des règlements administratifs, résolutions ou autres documents officiels de la bande.

Idem

(2) Le trésorier de la bande peut délivrer des copies ou extraits certifiés conformes des livres comptables ou registres financiers de la bande.

Admissibility of certified copies

(3) In every case in which an original document could be received in evidence, a certified copy of that document issued under subsection (1) is receivable in evidence without proof of the signature or the official character of the person or persons appearing to have signed the document.

PART XX

Consequential Amendments to Other Acts

204 to 217 [Amendments to other Acts]

Coming into Force

Coming into force

***218** This Act, or any provision thereof, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

* [Note: Act, except sections 36 and 157 to 172, in force July 3, 1984, sections 36 and 157 to 172 in force December 1, 1984, *see* SI/84-129.]

Admissibilité des copies en preuve

(3) Dans le cas où les documents visés au paragraphe (1) sont admissibles en preuve, leurs copies certifiées conformes le sont également, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

PARTIE XX

Modifications corrélatives

204 à 217 [Modifications à d'autres lois]

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

***218** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

* [Note : Loi, sauf articles 36 et 157 à 172, en vigueur le 3 juillet 1984, articles 36 et 157 à 172 en vigueur le 1^{er} décembre 1984, *voir* TR/84-129.]

RELATED PROVISIONS

— 2009, c. 12, s. 32

Publication

32 The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall publish, in the *Canada Gazette*, a notice of the date that any land is set aside by the Governor in Council as Category IA land for the exclusive use and benefit of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou, as soon as feasible after that land is set aside.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2009, ch. 12, art. 32

Publication dans la *Gazette du Canada*

32 Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien publie, dans les meilleurs délais, dans la *Gazette du Canada*, avis de la date où des terres ont été mises de côté par le gouverneur en conseil à titre de terres de catégorie IA à l'usage et au bénéfice exclusifs de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2000, c. 12, ss. 89, 90

89 (1) Paragraphs (b) to (d) of the definition *Inuk of Fort George* or *Inuit of Fort George* in subsection 2(1) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* are replaced by the following:

(b) is a descendant of a person described in paragraph (a),

(c) is a legally adopted child of, or a child adopted in accordance with the custom of the Inuit of Fort George by, a person described in paragraph (a) or (b),

(d) is a prescribed spouse or prescribed common-law partner of a person described in paragraph (a), (b) or (c), or

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

common-law partner, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year; (*conjoint de fait*)

— 2000, c. 12, ss. 89, 90

90 (1) The portion of the definition *consorts* in section 174 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

consorts means persons who are prescribed by regulation and who are

(2) The definition *consorts* in section 174 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) two individuals who are common-law partners of each other;

— 2009, c. 23, s. 352

352 On the day on which paragraph 313(a) comes into force, subsection 23(2) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* is replaced by the following:

Canada Not-for-profit Corporations Act

(2) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to a band.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2000, ch. 12, art. 89 et 90

89 (1) Les alinéas b) à d) de la définition de *Inuk de Fort George* (pluriel « Inuit de Fort George »), au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, sont remplacés par ce qui suit :

b) le descendant de la personne visée à l’alinéa a);

c) l’enfant adoptif — selon la loi ou selon les coutumes des Inuit de Fort George — de la personne visée aux alinéas a) ou b);

d) l’époux, au sens des règlements, ou le conjoint de fait, au sens des règlements, de la personne visée aux alinéas a), b) ou c);

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

conjoint de fait La personne qui vit avec une autre dans une relation conjugale depuis au moins un an. (*common-law partner*)

— 2000, ch. 12, art. 89 et 90

90 (1) Le passage de la définition de *conjoins*, à l’article 174 de la même loi, précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

conjoins Personnes qui sont désignées par règlement et forment un couple :

(2) La définition de *conjoins*, à l’article 174 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

c) constitué de deux conjoints de fait.

— 2009, ch. 23, art. 352

352 À la date d’entrée en vigueur de l’alinéa 313a), le paragraphe 23(2) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* est remplacé par ce qui suit :

Non-application

(2) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s’applique pas aux bandes.